

In The Name Of Allah Most Gracious Most Merciful

King Faisal University
Deanship of E-Learning and Distance Education



Creative Translation

Instructor : Dr. Ahmad M Halimah

Content from 1 to 14



By
Heart story

Course Orientation

Introduction to the Course

Learning Outcomes

By the end of this lecture, you should be

- ❖ familiar with the course content.
- ❖ familiar with the objectives & teaching methods.
- ❖ aware of the materials to be used.
- ❖ aware of the main topics to be covered.
- ❖ aware of the assessment criteria.
- ❖ aware of the importance of attendance.

Course Syllabus

- ❖ “Creative Translation” is a practical course which focuses on translating creative texts.
- ❖ This includes translating examples from Arabic and English rhetorical texts such as historical Islamic documents and orations.
- ❖ In addition, the course covers translating literary works from poetry, drama and short stories.

Objectives

- ❖ Translate samples of various creative texts.
- ❖ Show knowledge of interpreting creative texts through your own translation.

- ❖ Show some skills in manipulating/producing translation of literary and rhetorical texts.
- ❖ Analyse and evaluate creative translation between Arabic & English.

Teaching Methods

- ❖ Recorded Lectures
- ❖ Live Interactive Lectures
- ❖ Questions for discussion.
- ❖ Homework.

Materials:

1. **Al-naimi, M N** (2005) Short Story entitled 'Cut & Chat' Arabic Version.
2. **Al-naimi , M N** (forthcoming) Selected Translated poems from English Into Arabic.
3. **Al-Fahim, Abdulrahim** (1992) the 200 Hadith , selected and revised by AlFahim, Abu Dhabi
4. **Perteghella, Manuela and Eugenia Loffedo (eds. 2006)** Translation and Creativity, New York and London, Continuum International Publishing.
5. **Bassnet, Susan and Peter Bush (eds. 2006)**, the translator as writer, New York and London, Continuum International Publishing.
6. **Halimah, A M (2012)** Muhammad: the Messenger of Guidance, IIPH
7. **Teacher prepared texts:** (80% new texts selected for each session).

Lecture Schedule

L0. Introduction to the Course

L1.What is creative Translation?

L2. Problems & Pitfalls in Creative Translation?

L3. Methods & Approaches to Creative Translation.

L4. What is Literary Translation?

L5. Translation of Sacred Texts: The Quran

L6. Translation of Sacred Texts: The Hadeeth

L7. Translation of Orations

L8. Translation of Poetry

L9) Translation of Short Stories

L10. Translation of Drama

L11. Practical I

L12. Practical II

L13. Practical III

L14) Review of the Course

Course Assessment

Final allocation of points will be according to the following scale:

Participation on Blackboard	10 Points
Attendance of Recorded and Live lectures	10 Points
Homework	10 Points
Final Exam	<u>70 Points</u>

Total: 100 Points

Attendance:

- ❖ The student is expected to participate in live sessions.

- ❖ Live sessions will be recorded and be available to the students who miss them

الساعات المكتبية الجوال

الساعات المكتبية:

الوقت	اليوم
5:30 PM- 7:00 PM	الأحد
5:30 PM- 7:00 PM	الاثنين

رقم جوال المقرر: 0537512639

سيكون الجوال مفتوح في الأوقات المحددة بعالية وسيتم إغلاقه خارج هذه الأوقات، لذا على الجميع التقيد بهذه المواعيد

البريد الإلكتروني: ahalimah@kfu.edu.sa

Lecture 1

What is Creative Translation ?

Learning Outcomes

By the end of this lecture, you should be able to

1. show knowledge of different meanings of the term creativity.
2. show understanding of the concept of creativity in relation to translation.

The Meaning of Creativity as a Noun or a Verb

معنى الإبداع كاسم أو فعل

- ❑ The origin of the word **creativity** comes from the Latin term **creō "to create, make"**: The word "create" appeared in English as early as the 14th century, notably in Geoffrey Chaucer (1340-1400, to indicate divine creation in the Parson's Tale.)

أصل كلمة **creativity** تأتي من creō المصطلح اللاتيني "خلق، وصنع": كلمة "خَلَقَ" "create" ظهرت في اللغة الإنجليزية في باية القرن الرابع عشر

خصوصاً في Geoffrey Chaucer, 1340-1400 لتشير الى الخلق الالهي divine creation

- ❑ **In Arabic**, you need to be very careful when translating words like: **to create, creation, creator** as these words still have their own religious connotations such as : خَلَقَ، خَلْقٌ، خَالِقٌ you could always use alternatives such as : أوجد، أبداع، وغيرها : this will depend on the type of text and the context it is used in.

باللغة العربية، عليك أن تكون حذراً جداً عند ترجمة كلمات مثل: خلق، خلق، الخالق

to create, creation, creator كما أن هذه الكلمات لا تزال الدلالات الدينية الخاصة بهم مثل ما: خَالِقٌ خَلْقٌ، خَلَقَ، يمكن دائماً استخدام البدائل مثل: أبداع، أوجد، اخترع، وغيرها هذا سوف يعتمد على نوع النص والسياق الذي استخدم فيه.

Example

- ❑ The dictionary definition of word '**creative**' is 'inventive and imaginative'; characterized by originality of thought, having or showing imagination, talent, inspiration, productivity, fertility, ingenuity, inventiveness, cleverness

مثال

تعريف القاموس للكلمة '**creative**' هو 'ابداع وخيال'؛ تتميز بالفكر الجديد، بعد أو عرض الخيال، الموهبه، الإلهام، والإنتاجية، والخصوبة، الابداع، الابتكار، الذكاء

- ❑ Now how would you translate the following into Arabic?

الآن كيف أن يترجم ما يلي إلى اللغة العربية؟

- A. The Creator of the Universe.

خالق الكون.

- B. There must be a maker of this world

يجب أن يكون هناك صانع لهذا العالم .

- C. The creator of this beautiful machine

. الخالق لهذا الجهاز الجميل.

- D. The maker of Mercedes must have been a genius

صانع المرسيدس قد يكون عبقرى .

- E. The inventor of the lightbulb is Thomas Edison

مخترع المصباح هو توماس أديسون

Some General Definitions of Creativity

بعض التعاريف العامة للإبداع

Authors have diverged in their definitions of creativity. The following are just a few: قد اختلف المؤلفين في تعريفاتهم للإبداع. تحصر فيما يلي:

- ❑ In a summary of scientific research into creativity, Michael Mumford suggested: " that creativity involves **the production of novel, useful products**" (Mumford, 2003, p. 110).

ومايكل مومفورد اقترح: " أن الإبداع يشتمل على1 - إنتاج الجديد المبتكر

. 2- نتيجته مفيدة

- ❑ Creativity can also be defined "as the **process of producing** something that is both **original and worthwhile**".

الإبداع يمكن ان نعرفه ايضا كعملية إنتاج شئ ما مبتكر وذات اهميه في ان معاً

- ❑ Creativity refers to **the invention or origination of any new thing** (a product, solution, artwork, **literary work**, joke, etc.) that has value.

- ❑ الإبداع يشير إلى اختراع أو ابتكار لاي شيء جديد مثل (المنتج، والحل، والعمل الفني، والعمل الأدبي، نكتة، إلخ) وأن يكون ذا قيمة .

"**New**" may refer to the individual creator or the society or domain within which novelty occurs. "Valuable", similarly, may be defined in a variety of ways.

"**جديد**" "**New**" قد تشير إلى خالق الفرد أو المجتمع أو مجال داخل الاحداث الحديثه . "قيمة"، متشابهه ، ربما عرفت في طرق مختلفه.

More Definitions of Creativity المزيد من تعريفات الإبداع

- ❑ **Creativity is the act of turning new and imaginative ideas into reality.**

Creativity الإبداع هو قانون لتحويل الأفكار الجديدة والمبتكرة إلى واقع ملموس..

3 تعاريف خاصة بـ Linda Naiman

Creativity involves two processes: **thinking, then producing.**

الإبداع Creativity يشتمل على عمليتين هما: **التفكير، ثم إنتاج.**

Innovation is the **production or implementation of an idea.**

الابتكار Innovation هو إنتاج أو تنفيذ فكرة.

If you have ideas, but don't act on them, you are imaginative but not creative. — Linda Naiman

إذا كان لديك أفكار، ولكن لا تعمل عليهم، أنت خيالي لكن لست مبدع.

ايضا Rollo May عرفها بـ 3 تعاريف

□ **“Creativity is the process of bringing something new into being...**

“الإبداع Creativity هو عملية إدخال شيء جديد إلى حيز الوجود...

creativity requires passion and commitment.

ويتطلب الإبداع العاطفة والالتزام.

Out of the creative act is born symbols and myths. — Rollo May, The Courage to Create

الخروج من العمل الإبداعي يولد الرموز والأساطير.

ايضا Sternberg & Lubart، لدية 3 تعاريف

□ **“A product is creative when it is (a) novel and (b) appropriate.**

النتيجة تكون ابداع عندما تكون (أ) مبتكرة و (ب) مناسبة.

المقصود هنا بالنتيجة ((يعني نتيجة ترجمة النص مثلا من انجليزي الى عربي فهنا النص العربي المفروض يكون مبتكر ومناسب للنص المصدر وهو الانجليزي))

A novel product is original not predictable.

النتيجة الجديده تكون جديده لا يمكن التنبؤ بها.

The bigger the concept and the more the product stimulate further work and ideas, the more the product is creative.”—Sternberg & Lubart, Defying the Crowd

المفهوم الاكبر والاكثر نتيجة تحفز زيادة العمل والافكار ، والنتيجة الاكثر تكون هي الابداع

Creative Translation in Theory

- ❑ **Approaches to translation go far back to ancient times, with Cicero and Horace “(first century BCE) and St Jerome (fourth century CE).”**
- ❑ **But in modern times there has been a greater rise of theories and schools or models** which have so much developed the art of translation. Philological, linguistic, socio-linguistic, functional, semiotic, and communicative or manipulative methodologies have failed to meet at a united stand.

ولكن في العصر الحديث كان هناك ارتفاع أكبر من النظريات والمدارس أو النماذج التي طورت كثيرا فن الترجمة. منهجيات مؤلفاتهم، اللغوية، اللغوية الاجتماعية، والفنية، علم دلالات العلامات والرموز، وتبادل الافكار أو أساليب التلاعب لم تتلائم عند موقف موحد.

- ❑ **So we have the idea that nothing is communicable or translatable on the one hand and we have the thought that everything is translatable into any language, on the other hand.**

لذلك لدينا فكرة غير قابلة للانتقال أو الترجمة من ناحية اخرى، وعلينا التفكير في أن كل شيء قابل للترجمة إلى أي لغة،

عدلو لي هذه مافهمتها زين ولا قدرت اصيغها بالشكل المطلوب

- **Susan Bassnett suggests** that **“Exact translation is impossible.”**

Susan Bassnett suggests سوزان باسنت اقترحت بأن □

”الترجمة الدقيقة تكون مستحيلة،” □

- **implying the translatability of untranslatable things but at certain degrees of approximation or sameness.**

تتضمن اشياء قابلة و اشياء غير قابلة للترجمة لكن عند درجة معينة من التقارب أو التماثل.

- **E. Gertzler** realises that the translator is required to painstakingly reveal “competence as literary critic, historical scholar, linguistic technician, and creative artist.”)

Gertzler غينتسler يدرك أن المترجم التزم لبذل قصارى جهدة يكشف كفاءة literary critic الناقد الادبي , historical scholar الباحث التاريخي , linguistic technician الفني اللغوي , و creative artist الفنان المبدع .

- **The bewildering question is: if the translator is most often regarded as an artist,** which is the title of any good author, why is he denied the right of creativity? As a well versed Egyptian writer and translation practitioner, Enani, depending on other scholarly notions, contends that the translator, unlike the writer, “is deprived of the freedom of creativity or thought, because he is confined to a text whose author has happened to enjoy such right; he is committed to literally recording the original’s ideology from a language, which has got its own assets of culture and tradition as well as social norms, into another different language.”

The bewildering question و السؤال المحير: إذا كان المترجم يعتبر في أغلب الأحيان كفنّان، وهو عنوان أي كاتب جيد، لماذا هو نفي الحق في الإبداع؟ كما لماذا انكر حق الإبداع؟ كالكاتب المصري وممارس الترجمة ، عناني ، اعتماداً على المفاهيم العلمية الأخرى، يدعى أن المترجم، لا يشبه الكاتب ، “حرم من حرية الإبداع والفكر، نظراً لأنه يقتصر على نص البلاغ الذي حدث للتمتع بهذا الحق؛ أنه ملتزم حرفياً تسجيل للنص الأصلي من لغة، التي حصلت على أصولها الخاصة للثقافة والتقاليد، فضلاً عن المعايير الاجتماعية، إلى لغة مختلفة أخرى.

- This vision seems to limit 'creativity' to **the ability of creating new ideas**

□ هذه الرؤية تبدو وكأنها تحد 'الإبداع' 'creativity' إلى القدرة على خلق أفكار جديدة،

or, in other words, to the content rather than the form of a text. If authors are thus looked upon as creative artists as being the inventors of genuine ideas, how about those **ones who derive their ideas from other sources? Would they still be creative?** If not, as implied by Enani, this is going to shake a well-established and wide-ranging creativity of innumerable authors in the world.

أو بعبارة أخرى، للمحتوى بدلاً من شكل النص. إذا كان المؤلف هكذا ينظر إليه كالفنانين المبدعين كإيجاد المخترعين لأفكار حقيقية، ماذا عن أولئك هم الذين يجنون أفكارهم من مصادر أخرى؟ سوف تكون ستظل ابداعية؟ إذا لم يكن الأمر كذلك، ضمن عناني، هذا هو يهذب إلى هز إبداعات راسخه وواسعه النطاق للمؤلفين التي لا حصر لها في العالم.

A modern vision of the term may not go far from its orthodox context.

According to psychologists, creativity is an intellectual capacity for invention.

رؤية حديثة للمصطلح قد لا تذهب بعيداً عن سياقها المؤلف. وفقاً لعلماء النفس، الإبداع قدرات الفكرية للاختراع.

- It is this lecture's main target to prove that translation is not **an ordinary activity of everyday life**, but rather **a real field of creativity**.

هذه المحاضره الهدف الرئيسي إثبات أن الترجمة ليست نشاطا عادية للحياة اليومية، ولكن أيضا حقل حقيقي للإبداع.

- **Ideally** creative translation is defined as a **rewriting process which meets three independent requirements: accuracy , naturalness and communication.**

نظريا تعرف الترجمة الإبداعية كعملية صياغة التي تبدو 3 بمتطلبات مستقلة :

الدقة

والبساطه

والانتقال.

The first is bound up with transmitting the overall meaning of the ST accurately,

الأول مرتبط بانتقال المعنى الكلي للنص المصدر .

the second with applying suitable natural forms of TL to the ST,

الثاني تناسب تطبيق الشكل الطبيعي للغة المستهدفه TL الى النص المصدر ST

while **the third** with carrying the meaning and emotional force of the ST to the target reader, as much effectively as they are communicated to the ST readers.

بينما الثالث يتحمل المعنى وقوة العاطفية من النص المصدر ST الى القارئ المستهدف، بقدر فعالية كما أنها ترسل إلى قراء النص المصدر ST

In this way, translation reproduces “the total dynamic character of the communication.” Though this process gives room for the manifestation of great creativity, through adapting formal and linguistic parameters of the ST to different form and language dimensions and conventions, it should be governed by certain criteria.

وبهذه الطريقة، يستنسخ الترجمة "طابع نشط خاص بالانتقال ". على الرغم من أن هذه العملية تعطي مجالاً للاظهار عظمة الابداع ، من خلال ملائمة اساس المعالم اللغوية للنص المصدر بشكل مختلف وأبعاد و عادات لغوية مختلفة ، فإنه ينبغي أن تحكمها معايير معينة.

Dagmar Knittlova points out: “The text reads well but elegant creativity should not make the text sound better, more vivid than its original version, even if the translator is stylistically talented, gifted and inventive.”

Dagmar Knittlova داغمار كنيتلوفا تشير إلى: "قرأة النص جيدا ولكن ذوق الإبداع لا ينبغي أن يجعل النص يبدو أفضل وأكثر وضوحاً من نسخته الأصلية، حتى إذا كان المترجم موهوب بأسلوبه وموهوب ومبتكر ."

Example

- ❑ To show how creativity works in the translation process one may need to examine certain common theories of the subject on which practicing translators depend.

❑ لإظهار كيف يعمل الإبداع في الترجمة عملية واحدة قد تحتاج إلى دراسة بعض النظريات الشائعة لهذا الموضوع التي يعتمد عليها المترجمين الممارسين.

The equivalence theory is followed by an endless list of translators, but not without problems at words and lexical.

نظرية التكافؤ تكون متبوعاً بقائمة لا نهاية لها من المترجمين، لكن بدون مشاكل في الكلمات والمفردات.

- ❑ As a very simple example, **'yes' in English** is generally understood as an expression of agreement, meaning **'right' or 'all right,'**

whereas the Arabic equivalent نعم (Na'am) is interpreted differently, in relation to the situation. **The creative translation is one adapted** skilfully to any of such situations as: **'Here I am'** (the reply to somebody's asking a group for someone whom he had not met or known before); **What do you want?** (the response to someone's demand that has not been properly heard);

'Come again?' (if somebody's feeling is hurt by another one's offensive words).

كمثال بسيط جداً، 'نعم' في اللغة الإنجليزية هو المفهوم عموماً كتعبير عن الاتفاق، بمعنى 'الحق' أو 'كل الحق'.

حين يعادل نعم **Na'am** العربية يتم تفسيرها بشكل مختلف، فيما يتعلق بالحالة.

الترجمة الإبداعية إحدى المهارات الملائمة لأي موضع كهذا: 'أنا هنا' **'Here I am'** (الرد على شخص ما يسأل مجموعة عن شخص منهم أنه لم يعرفه أو يقابله قبل)؛ ماذا تريد؟ (استجابة للطلب شخص ما لم يسمعه بشكل صحيح)؛

'يأتي مرة أخرى؟' (وإذا كان شعور شخص ما هو يسيء بالآخر للكلمات الهجومية).

Creative Translation in practice

- ❑ The dictionary definition of word 'creative' is '**inventive and imaginative**'- which, while being unexceptionable, lacks the very quality that characterises the creative: an **amalgamation of surprise, simplicity and utter rightness** (leading one to exclaim, "Now, why didn't I think of that before?").

تعريف القاموس للكلمة 'creative' 'إبداع وخيال'-التي، حين يجد لا عيب فيها ، يفقد صفة جدا تميز الابداع : **خليط من المفاجأة والبساطة والحقيقه المطلقة** (تقود احدا ليصرخ ، "الآن، لماذا لم أفكر في ذلك من قبل؟

- ❑ No matter how advanced machine translation computer software programmes may be, they would still fail to replace the human mind when it comes to translating creative writings such as literary different genres.

بغض النظر عن كيف تطور ترجمة برامج الكمبيوتر الالية ربما، ستظل فاشلة لتحل محل العقل البشري عندما يتعلق الأمر بترجمة المؤلفات الإبداعية مثل الأنواع الأدبية المختلفة.

- ❑ This could be illustrated by a computer programme when it was made to translate the proverbial phrase '**out of sight, out of mind**' into Russian and then translate the translation back into English: the resulting printout read: "**invisible idiot**". Its translation in Arabic was as follows: "بعيدا عن الأنظار، من العقل"

ويمكن توضيح ذلك ببرنامج كمبيوتر عندما تم جعله لترجمة العبارة كما يقول المثل '**out of sight, out of mind**' إلى اللغة الروسية، ثم ترجمة الترجمة إلى الإنكليزية: قراءة نتيجة النسخة المطبوعة: "**invisible idiot**". الترجمة الى اللغة العربية على النحو التالي: "بعيداً عن الأنظار، من العقل"

Example

❑ Now how would you translate such a proverb

'out of sight, out of mind' into Arabic? Is it A, B, C, D, E, F or something else?

A. خارج عن البصر، خارج عن العقل

B. بعيداً عن الأنظار، بعيداً عن العقل

C. بعيداً عن بصرك، بعيداً عن عقلك

D. بعيداً عن العين، بعيداً عن القلب

E. بعيد عن عينك، بعيد عن قلبك

F. البعد جفاء، والقرب رخاء

G. إلخ.....

Continued

❑ **The question of equivalence** gets much more complicated when specific words or structures of a language find no equivalent or even approximate meanings in another language.

مسألة التكافؤ تحصل أكثر تعقيداً عندما نجد كلمات معينه أو بناء اللغة غير متكافئ أو حتى معنى قريب في لغة أخرى.

❑ **As an example, the common English expression:**

على سبيل مثال، التعبير الإنكليزي الشائع

'Mother Nature is angry' sounds obscure or senseless to an Arab Moslem listener who may know English well but is ignorant of the cultural and religious images behind it.

'Mother Nature is angry' الأصوات الغامضة أو التي لا معنى لها يستمع اليها المسلمين العرب الذين يعرفون الإنجليزية جيداً ولكن يجهلون الصور الثقافية والدينية التي وراء ذلك.

- ❑ However, the good translator tests his own background of Western culture and religions against the expression to adapt its meaning in a suitable cultural and linguistic context of the target audience. Being aware of the cultural and religious differences between the West and the East, the translator knows that **'Mother Nature' is used in many English speaking countries to refer to 'god' or 'goddess,'** images which have no existence in the Arab Moslem's mind. The latter believes in **One and Only One God,** whose image is never likened to any male figure or referred to as female.

ومع ذلك، اختبارات خلفية المترجم الجيد للثقافة الغربية والأديان تعكس التعبير المعنى الملائم في الثقافة المناسبة والسياق اللغوي للجمهور المستهدف. إدراكا منه للاختلافات الثقافية والدينية بين الغرب والشرق، يعرف المترجم أن **'الطبيعة الام 'Mother Nature'** يستخدم في العديد من البلدان الناطقة باللغة الإنكليزية للإشارة إلى **'الله' أو 'آلهة'** الصور التي لها ليست وجود في العقل العربي المسلم. ويعتقد بعيدا في الوجدانية اي ان الله واحد، صورته لا تشبه أي شخص ذكور أو تشير الى أنثى.

No Moslem would be expected, normally, to say: **'Nature is angry,'** but may say: **'God is angry at me (or us),** when s/he feels that none of his/her prayers is answered, but not to describe a day's bad weather, as Western non-Moslems do. On the contrary, Moslem Arabs always equate rainfall (but not a deluge) with the English expression, that is to say, as a clear sign of God's satisfaction with them, because rains are needed for the cultivation of their desert lands on which they mainly depend.

المسلم لا يمكن أن يتوقع يعتاد قول: **'الطبيعة غاضبة Nature is angry'**، ولكن قد يقول: **'الله غاضب على لي (أو عينا)،** عندما هي/هو يشعر بأن أحد ما صلاته الإجابة، لكن لا تصف سوء الأحوال الجوية اليوم، كما يفعل الغرب من غير المسلمين. على العكس من ذلك، "العرب المسلمين" دائما يساوي هطول الأمطار (لكن ليس طوفان) بالتعبير الإنكليزي، أي، كإشارة واضحة لرضا الله عليهم، لأن هناك حاجة إلى الأمطار لزراعة أراضيهم الصحراوية التي يعتمدون عليها أساسا.

□ **According to Francis Jones (2011, p154),** creativity in translation means generating target text solutions that **are both novel and appropriate**".

□ **وفقا لفرانسيس جونز (2011، p154)،** الإبداع في الترجمة يعني توليد حلول النص المستهدف أن تكون كلاهما جديد وملائمة".

□ In other words, as illustrated in the example above, the Arabic creative translation of the English expression '**Mother Nature is angry**' should be **"new and adequate"** to have the **'wow factor in translation'!**

□ وبعبارة أخرى، كما هو موضح في المثال أعلاه، ينبغي أن تكون الترجمة الإبداعية العربية للتعبير الإنكليزي 'الطبيعة الأم غاضبه' **'Mother Nature is angry'** "جديدة وكافية" **'عامل نجاح باهر في الترجمة!'**

□ **So, now how would you translate such expression into Arabic as a creative translator? Is it A, B, C, D, E, or something else?**

A. الطبيعة الأم غاضبة

B. الكون غاضب علينا

C. الآلهة غاضبة علينا

D. ربنا غاضب علينا

E. ربنا غاضب

F. إلخ.....

□ Only a creative mind can provide an appropriate translation. The word '**bathroom**', for example, has no existence in the Arabic language dictionaries, and is alien to ancient Arabic culture, even though it is used much in the modern Arab world.

فقط العقل المبدع يمكن توفير الترجمة المناسبة. كلمة '**bathroom**'، على سبيل المثال، قد لا وجود لها في قواميس اللغة العربية، وهي غريبة عن الثقافة العربية القديمة، على الرغم من أنها تستخدم كثيرا في العالم العربي

- ❑ So, now how would you translate such expression into Arabic as a creative translator? Is it A, B, C, D, E, F , any one would do or something else?

A. المرحاض

B. بيت الخلاء

C. بيت الراحة

D. بيت الغائط

E. الحمام

F. محل الأدب

G. إلخ.....

Literary Texts

- ❑ Unlike other text types such as technical, scientific, legal, commercial texts, **literary texts** such as **orations, poetry, drama, short story, novels**, are the areas where creativity in translation is most apparent in the special challenge that these literary and classical texts present for the translator.

على عكس انواع النصوص الأخرى مثل النصوص التقنية، والعلمية والقانونية والتجارية،

ونصوص أدبية مثل **الخطب، والشعر، والدراما، قصة قصيرة، روايات**، هي مناطق حيث الإبداع في الترجمة الأكثر وضوحاً في التحدي الخاص الذي تقدم هذه النصوص الأدبية والكلاسيكية للمترجم.

- ❑ How to convey the dimensions of experience and meaning that may well have no precise counterpart in the target language. It is advisable here to always remember that you are dealing here with an art not a science, when you are engaged in a creative translation activity.

كيف يمكن أن نقل أبعاد خبرا ومعني الذي قد يكون متميزا لا نظيره دقيق في اللغة المستهدفة.

فمن المستحسن هنا أن نتذكر دائماً أن كنت تتعامل هنا مع فن لا علم، عندما كنت تشارك في نشاط ترجمة إبداعية.

Example

- ❑ Now how would you creatively translate the following Arabic line taken from the Prophet's (PBBUH) farewell sermon into English? Is it A, B, C, D, E, F or something else?

أيها الناس، اسمعوا قلبي، فإني لا أدري لعلي لا ألقاكم بعد عامي هذا بهذا الموقف أبدا.

- A. O people, listen to say, I do not know not to meet you after the years that this situation never.
- B. "O People! Listen carefully to what I say, for I don't know whether I will ever meet you again here after this year."
- C. You people, listen to my speech. I don't know whether I will ever see you again in this place.
- D. People of Makkah, listen to me. I don't know if I am going to be with you here next year.
- E. O pilgrims! Listen to my sermon. I am not sure whether I will be with you here next year.
- F. Etc...

L1 Practical A

Translate the following couple of poetry lines into Arabic. Use your own imagination!

When he smells the scent of the rose, he wants to see it,

When he sees the face of the rose, he wants to pluck it.

L1 Practical B

Translate the following into English . Use your creative ability in your translation.

1. نفحات من الإيمان في مكة والمدينة المنورة

2. نفحات الأنس في دبي

3. ليالي الأنس في باريس

Lecture 2

Problems & Pitfalls in Creative Translation

Learning Outcomes

By the end of this lecture, you should be able to

1. identify problems and pitfalls in creative translation.
2. start translating creatively.

Introduction

- ❑ Translation is **not** simply confined to **the movement of ideas and information between two distinct languages.**

الترجمة لا تقتصر ببساطة على حركة الأفكار والمعلومات بين لغتين مختلفتين.

- ❑ Seen in its widest sense as **'interpretation'**, it **occurs between different historical periods, dialects and registers of one and the same language, between different state of mind** (such as dreaming and waking), between fictional narrative and critical analysis, between literal and figurative, between thought and word even.

نرى اعتبارات واسعة كالترجمة 'interpretation' تحدث بين فترات تاريخية مختلفة واللهجات وسجلات لنفس اللغة الواحدة، بين حالة مختلفة للعقل (مثل الحلم والاستيقاظ)، بين السرد الخيالي والتحليل النقدي، بين الحرفي والمجازي، بين الفكر وحتى الكلمة.

- ❑ Translation from one language to another is merely a subset, a special case of communication.

This state of affairs gives rise to different types of problems and difficulties which translators of literary texts encounter and for which they try to find solutions in the target language.

الترجمة من لغة إلى أخرى مجرد مجموعة فرعية، سبب خاص للتواصل.

هذا الوضع يثير لأنواع مختلفة من المشاكل والصعوبات التي تواجه فيها المترجمون للنصوص الأدبية والتي يحاولون إيجاد الحلول في اللغة المستهدفة .

Types of Problems and pitfalls in creative translation

أنواع المشاكل والاختفاء في الترجمة الإبداعية

- ❑ The following are just a few types of problems mainly encountered in literary texts of poetry, drama, novel, short stories, oratory speeches and other types of literary genre:

فيما يلي عدد قليل من أنواع المشاكل التي تواجه أساسا في النصوص الأدبية من الشعر والدراما، رواية، قصص قصيرة، والخطابة الخطب وأنواع أخرى من النوع الأدبي:

1. Semantic Shifts Over Time

انتقال المعاني عبر الزمن

- ❑ To take the historical parameter, for instance; in the twenty-first century we have to be told that when Shakespeare (1564-1616) wrote the words 'silly sooth' he actually meant 'simple truth'.

لاخذ معلّم تاريخي، فعلى سبيل المثال؛ في القرن الحادي والعشرين علينا أن نقول أنه عندما كتب شكسبير (1564-1616) عبارة 'تهدئة سخيفة' 'silly sooth' أنه في الواقع يعني 'الحقيقة البسيطة'. 'simple truth'.

So when you translate such words in a literary text such that of Shakespeare's, you need to be aware of the semantic changes that might have happened to such words.

حتى عندما تترجم هذه الكلمات في نص أدبي مثل تلك لشكسبير، أنت بحاجة إلى أن تكون على علم
تغير الدلالات التي تكون قد حدثت لتلك الكلمات.

Example

❑ So how would you translate such words 'silly sooth? Is it A, B, C, D, E, F or something else?

- A. تهدئة سخيفة
- B. الحقيقة البسيطة
- C. الحقيقة السهلة
- D. الحقيقة المطلقة
- E. الحقيقة المجردة
- F. الصراحة المطلقة
- G. إلخ.....

2. Poetic licence – or liberties

❑ Creative translation of poetry could be fraught with difficulties, if not utterly impossible. So in terms of both form and content, it seems quite appropriate that our next example should be a line from AlShafee's Poem:
دع الأيام تفعل ما تشاء

الترجمة الإبداعية للشعر يمكن أن تكون محفوفة بالصعوبات، إذا لم تكن مستحيله . حتى من حيث
الشكل والمضمون، فإنه يبدو مناسب تمام ذلك مثلنا القادم
سطر من قصيدة الشافعي: دع الأيام تفعل ما تشاء

دع الأيام تفعل ما تشاء وطب نفساً إذا حكم القضاء

- ❑ When trying to translate such poetic line, the translator encounters difficulties not only in conveying the religious implications of the poem which was written more than twelve hundred years ago but also in transferring the poetic form implied in the rhyming and rhythm of the line.

عند محاولة ترجمة هذا السطر الشعري، المترجم واجه صعوبات ليس فقط في نقل التأثير الديني للقصيدة التي كتبت قبل أكثر من مئة اثني عشر عاماً ولكن أيضاً في نقل النموذج الشعري تضمن في القافية وإيقاع السطر .

Example

- ❑ **So how would you translate first line? Is it A, B, C, D, E, F or something else?**

- A. Let the days do what they want and be happy with whatever that might happen
- B. Let the days do what they want and be happy with whatever fate has ruled
- C. Let life takes its toll whether you rise or fall
- D. Let the days take their toll and be happy whether you rise or fall
- E. Let life takes its toll and be happy whether you rise or fall
- F. Etc...

3. Multiple or Compound Multiple Meaning

- ❑ Multiple meaning or compound multiple meaning of any expression in literary texts tends to pose serious problems for translators in general and creative translators in particular.

We could take as an example the Arabic expression (نفحات الانس) and make a list of some of the alternative meanings that could be given to the elements in this short phrase that could be used in different contexts:

متعددة معنى أو مجمع يميل متعددة معنى أي تعبير في نصوص أدبية تشكل مشاكل خطيرة للمترجمين عامة، والمترجمين الابداعيين خاصة.

نحن يمكن أن نتخذ كمثال على التعبير العربي (نفحات الإنس) وتقديم قائمة من بعض من المعاني البديلة التي يمكن أن تعطي للعناصر الموجودة في هذه العبارة القصيرة التي يمكن أن تستخدم في سياقات مختلفة:

Continued

نفحات	أونس
gusts	being intimate
puffs	sociableness
outbursts	humbleness
breaths (of wind)	familiarity
diffusing odours	friendliness
scents,	friendly atmosphere
fragrances	love
fragrant breezes	affection
fragrant gales	society
reputations	companionship

Heart story

gifts, presents

cheerfulness

serenity

tranquillity

purity, pureness

geniality

Example

- ❑ Looking at the two elements above (which we may link together with the word 'of'), we can realize that the phrase is capable of up to a hundred possible interpretations, depending on how ambiguous the elements may be.

انظر في العنصرين أعلاه (التي قد نربط جنباً إلى جنب مع كلمة 'of')، يمكن ادراك أن العبارة قادرة على تفسيرات ممكنة تصل إلى مائة، ربما تعتمد على كيفية غموض العناصر.

- ❑ So how did you translate the following expressions requested in L1
Practical B?

1. نفحات من الإيمان في مكة والمدينة المنورة
2. نفحات الأُنس في دبي
3. ليالي الأُنس في باريس

Was your answer in line with the following or something else?

1. Outbursts of humbleness/serenity/faith in Makkah and Madinah
AlMunawarh
2. Diffusing odours of friendly atmosphere in Dubai
3. Nights of friendliness and intimacy in Paris.

4. Rhyme and Verse **الوزن والقافية**

- ❑ **Equally problematic** is the translation of the versification in poetry, i.e. the rhyming and versing in a poem.

مشكلة التساوي ، تكون ترجمة الابيات في الشعر . الوزن والقافية في القصيدة .

- ❑ Now immerse yourselves in the sounds of the following couplet of poetry and try to translate it into Arabic aiming for creativity but with clarity of meaning supported by rhythmic and stylistic elegance:

الآن اغمرو أنفسكم في أصوات البيتين التاليين للشعر ومحاولة ترجمتها إلى اللغة العربية بهدف للإبداع ولكن مع وضوح معنى تدعمها بإيقاع واسلوب انيق.

When he smells the scent of the rose, he wants to see it,

When he sees the face of the rose, he wants to pluck it.

Example

- ❑ So how did you translate the following two lines requested in L1 Practical A?

When he smells the scent of the rose, he wants to see it,

When he sees the face of the rose, he wants to pluck it.

Was your answer in line with the following? Which one is the most appropriate?

- | | |
|---------------------------------------|-------------------------------------|
| A. عندما يرى وجه الورد يريد أن يقطفها | عندما يشم رائحة الورد يريد أن يراها |
| B. وإن رآها استحلى قطافها | إن شمها استحلى رؤيتها |
| C. ولما رآها، أرادها | عبرها استهواه، فطلب رؤياها |
| D. فمناه في ألوانها وبهاها | إن شم ريح الورد في أعصانها |
| فلئنّت بين أصابعي، رباه ما أحلاها! | وبدوت في ثوب الجمال |

5. Cultural Allusion

- ❑ Another bottomless hole the translator can fall into is to fail to pick up an allusion that is common knowledge in the cultural environment of the source language. An example may be found in the tale of Ali Baba in **the Thousand and one Nights**. Who has not thrilled to the unforgettable phrase **“Open, Sesame!”**

فجوه عميقه اخرى للمترجم يمكن أن توقعه في الفشل لالتقاط تلميح ان المعرفه الشائع في البيئة الثقافية لمصدر اللغة. مثلا يمكن العثور في حكاية على بابا في ألف ليلة وليلة **the Thousand and one Nights**. الذي لا يثار الا بعبارة لا تنسى **“Open, Sesame!”**

- ❑ In our culture this has become **a byword for conjuring up supernatural powers**.

في ثقافتنا هذه اصبح لدينا مثلا مرادف لاستخراج قوة خارقة للطبيعة.

whereby mountains are rent asunder to reveal untold wealth. What a pity that this is not exactly what the original author had in mind. Apparently, ‘Sesame’ and Camphor’ are traditional nicknames in Arabic for light-skinned and dark-skinned slaves. Thus the command “open, Sesame!” is addressed, not to occult elemental forces, but to a human being, in all probability dozing behind the huge door.

بواسطة استنجار الجبال للكشف عن الثروة التي لا توصف في ثقافتنا. ما هو مؤسف أن هذا ليس بالضبط ما كان يدور في خلد الكاتب الأصلي. على ما يبدو، ‘Sesame’ and Camphor’ هي الألقاب التقليدية باللغة العربية للعبيد ذوي البشرة الفاتحة وذو بشرة داكنة. وهكذا الأمر “open, Sesame!” هو موجهة، لا إلى قوات عنصرية غامضة، ولكن للإنسان، في جميع الاحتمالات الغفوة خلف الباب الضخم.

- ❑ So the translator should be aware of such cultural untold references or suggestions that the text might have implied in its cultural context and historically in terms of time and space.

لذا ينبغي أن يكون المترجم مدرك بمثل هذه الاشارات الغير المحفوظه بالثقافة أو اقتراحات بأن النص قد يكون ضمن السياق الثقافي والتاريخي من حيث الزمان والمكان.

- ❑ Now can you come up with one or two examples of cultural allusion in Arabic or English and then translate them accordingly?

6. Technical Terms

- ❑ Every language has certain technical terms which pose problems and difficulties for translators in general and translators of literary texts in particular. A glance comparison between the word **'love'** in the following example and the one that follows shows that the term **'love'** is a problematic term in Arabic as it may mean different things expressed in different words as illustrated below:

كل لغة لها مصطلحات الفنية معينه التي تثير المشاكل والصعوبات للمترجمين عامه ومترجمين النصوص الأدبية خاصة. مقارنة سريعة بين الكلمة **'love'** في المثال التالي والذي يلي يظهر أن مصطلح **'love'** إشكالية في اللغة العربية قد تعني أشياء مختلفة المعرب عنها في كلمات مختلفة كما هو مبين أدناه:

- ❑ In a play called **'As you like it'** by Shakespeare, a character called Celia says to Touchstone:
 - A. 'My **father's love** is enough to honour him enough: Speak no more of him; you will be whipped for taxation one of these days'.
 - B. In Romeo and Juliet, Romeo says: "in sadness, cousin, I do **love** a woman" page 247
 - C. On another occasion he says: "Is **love** a tender thing? It is too rough, too rude, too boisterous, and pricks like thorn" (page 250)

Example

- Is the translation of 'love' in A example above like that of B or B example is like that of C? How would you translate a technical term like 'love' into Arabic?

يتم ترجمة 'الحب' في مثال أعلاه مثل ب أو مثال ب شأنها في ذلك شأن ج؟ كيف يمكنك ترجمة مصطلح فني مثل 'love' إلى اللغة العربية؟

Which one of the following would suit it best?

- A. الحب
- B. العشق
- C. كلاهما معاً
- D. غيرهما

- Does Arabic make any distinction between the following expressions? Try to provide creative translation for them if you can!

- A. 'very hot' and 'too hot'
- B. 'cool' and 'cold'
- C. 'المحبة' and 'العشق'

7. Concepts that lack a counterpart in the target language

- Every language tends to have concepts that lack a counterpart in the target language. This is due to the dilemma of cross-cultural interpretations. Let's take, for example, **the word *dhikr* or *zikr* (ذكر)**. The literal meaning, which relates to **'remembering'**, is easy enough. The problem appears when we encounter it as a technical term.

كل لغة تميل إلى المفاهيم التي تفتقرها إلى نظيرها في اللغو المستهدفه.

هذه تكون كافية لتأزم ترجمة الثقافة عبر العصور . لناخذ، على سبيل المثال، word ***dhikr* or *zikr*** المعني الحرفي، الذي يتصل إلى 'تذكر' ، **'remembering'**، سهل بما يكفي.

تظهر المشكلة عندما نواجه ذلك كمصطلح فني.

- The English-speaking interpreter has a number of options. He can search around for the closest western equivalent-insofar as there is one, and insofar as he can grasp it. Perhaps he will come up with something like the word **"litany"**. But, oh dear, no, that will never do: far too **"churchy"**.

ترجمة المتحدث الإنجليزية لدية عدة خيارات . أنه يمكن البحث حولها مايقرب ويساوية الغربية وطالما يمكنه فهم ذلك. ربما أنه سوف يأتي بشيء مثل كلمة "ابتهال" **"litany"**.

Alternatively he can go for a descriptive paraphrase of what the Arabic concept seems to encompass: a (potentially ecstatogenic) **remembering**, **repeating**, and **praising exercise**.

بدلاً من ذلك يمكن وصف اعادة الصياغه لما يبدو مفهوم اللغة العربية ليشمل: (يحتمل أن تكون ecstatogenic) تذكر، وتكرار، ومشيدا بممارسة.

This could become trifle and tedious if the little word occurs several times in the space of a paragraph. Or else he can simply attempt to naturalise it as ***dhikr* or *zikr*** (with italics, bold type, underlining, upper case, brackets, quotation marks, strange dots of all kinds added to taste). He can try any combination of these, but the fact of the matter is that, whatever he tries,

both the translator and his readers will be well and truly stumped by a concept for which as yet there is no basis in their experience.

وهذا يمكن أن تصبح تافه ومملة إذا كلمة قليلة تحدث عدة مرات في مساحة الفقرة. او يمكن ببساطة محاولة لبساطة **dhikr or zikr** (بالخط المائل، غامق، التسطير، حالة العلوي، الأقواس، وعلامات اقتباس، النقاط غريبة بجميع أنواعها إضافة إلى الذوق). أنه يمكنك محاولة أي مزيج من هذه، ولكن حقيقة الأمر هو محاولة كلاهما المترجم والقراء سيكون جيدا والحيرة حقاً بمفهوم الذي حتى الآن لا يوجد أساسا في تجربتهم

Example

So how would you translate **dhikr or zikr** (ذكر)? Is it A, B, C, D, E, F or something else?

- A. Remembering
- B. Litany
- C. Praising exercise
- D. Dhiker or zikr
- E. Invocation
- F. Supplication
- G. Etc...

In this most unsatisfactory of situations, there are a number of factors calculated to rescue us and keep us and help us on our way.

في هذه اغلب الحالات غير مرضيه ، هناك عدد من العوامل التي تحسب لإنقاذنا وتحفظ لمساعدتنا في طرقنا.

There is, **firstly, the holistic capacity of the human mind**, which is able, given sufficient encouragement and confidence, to perceive a total picture from material that is impressionistic, fragmentary and at times even downright defective.

هناك، أولاً، سعة قدرة العقل البشري، الذي يكون قادرة، للتشجيع الكافي والثقة، ليعين الصورة الكاملة مجموع من المادة تلك تكون انطباع والتجزئة وتحديد الوقت تعييه بالتاكيد.

- ❑ Thus in the case of our **dhikr**, we can hope, by dint of contact with a variety of information about it, to come to as realistic an understanding of what it entails as is possible- short of actually experiencing it for ourselves.

وهكذا في حالة **dhikr**، يمكن أن نأمل، فضل الاتصال مع مجموعة متنوعة من المعلومات حول هذا الموضوع، أن يأتي إلى واقعية فهم ما تنطوي عليه هو ممكن-أقل من الواقع التي تعاني لأنفسنا.

- ❑ **Experience of the concept** itself is the second factor that can come to our rescue. So when we have people who themselves have direct experience of the essential meaning and purpose of **dhikr** can really appreciate the translation of such expressions.

تجربة للمفهوم ذاته هو العامل الثاني الذي يمكن أن يأتي لنجدتنا. حتى عندما يكون لدينا الناس انفسهم لديهم خبرة مباشرة للمعني الأساسي، وغرض ذكر **dhikr** يمكن حقاً تقدير الترجمة هذه التعبيرات.

L2 Practical A

Translate the following expressions into Arabic. Use your own imagination!

- A. Divine love
- B. Platonic love
- C. Brotherly love
- D. Profane love

L2 Practical B

Translate the following into English . Use your creative ability in your translation.

عَنْ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عُمَرَ ، قَالَ : قَالَ عُمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ : " لَوْ كَانَ الصَّبْرُ وَالشُّكْرُ بَعِيرَيْنِ ، مَا بَالَيْتُ أَيُّهُمَا رَكِبْتُ "

Lecture 3

Methods & Approaches to Creative Translation

مناهج واساليب الترجمة الابداعية

Learning Outcomes

By the end of this lecture, you should be able to

1. show knowledge of a number of strategies used in translating literary texts.
2. apply these strategies to creative translation.

A Two-Stage Approach to creative translation

According to David Pendlebury (2005, page 15), creative translation usually involves two recognisable main stages:

وفقاً لـ David Pendlebury الترجمة الإبداعية عادة تتضمن مرحلتين رئيسية :

1. **Firstly we produce a draft translation of the original that is as literal and accurate as possible.**

أولاً: ننتج او نكتب ترجمة المسودة للنص الأصلي ان تكون بحرفية ودقه قدر الامكان .

In any type of translation draft, we are bound to encounter a number of 'gaping holes' and pitfalls.

في أي نوع من ترجمة المسودة ، ملزمين بمواجهة عدد من الثغرات والزلات الهائلة.

For the moment these simply have to **be noted and left where they are**. Such draft is also bound to **throw up a number of 'gaffes' and misconceptions** which have to be left until they are pointed out by an expert in the source language, or until such time they work their way , like an itch, into the translator's conscious mind.

ببساطة نلاحظ ونترك الزلات في هذه المرحلة .

بمرحلة المسودة ملزمين أيضا بترك عدد من 'الزلات' والمفاهيم الخاطئة التي قد نتركها حتى تحدد خارجا عن طريق خبير في اللغة المصدر أو حتى وقت عمل طريقة لهم بعقل الترجمة الواعي .

2. **We then 'translate' this draft, with only minimal reference to the original,** المرحلة الثانية: ترجمة هذه المسودة مع اشارته بسيطه للنص الاصيل into a form that as far as possible reflects and does justice to the author's overall intention, while doing minimum violence to the target language. في نموذج قدر الامكان عكس وعدالة نية المؤلفين عامة، أثناء القيام بادنى اساءة الى اللغة المستهدفة. **This stage of 'weaning away' from the original** is nearly always necessary; otherwise the end result is likely to remain unduly influenced by what are arbitrary features of source language.

بهذه المرحلة 'weaning away' نطمحها بعيدا عن النص الاصيل تقريبا من الضروري يعني
بمرحلة ترجمة المسودة نفضلها تماما عن النص الاصيل؛ خلاف ذلك النتيجة النهائية محتمل أن تظل متأثرة بافراط بـمميزات عشوائية من اللغة المصدر.

Example

Now let's look at the translation of the following excerpt taken from a short story written by Dr Muhammad Alnaimi and see the difference between versions A and B

هنا اعطنا مقتطفات بسيطة من قصة قصيرة كتبها الدكتور محمد النعيمي 🤖 >> مدري دكتورنا ماغيرة وانظر الفرق بين A و B ومثل ماوضح الدكتور بالشرح ان النوع الثاني B هو اكثر ابداعية . ودل على ابداعها استخدامه لهذه العبارة **scorching summer** تعبر عن الحر الشديد

ويمكن والله اعلم يجيبها بالاختبار فاحنا نستدل بهذه العبارة ونختار السطر الموجوده فيه ولا ايش رأيكم؟

كان يوماً ملتهباً كطفل نالت منه الحمى. الشارع الإسفلتي عربيد أسود ضل طريقه. أما الشجيرات على جانبي الطريق فقد كانت تلهث لأن هناك من نسي ارواءها. الغبار حناء تناثرت في المكان لتصبغ حتى ثناياه، وأغطية البوظة الورقية الذهبية والفضية والمحارم الناعمة المستخدمة تناثرت على مد البصر .

- A. **It was a very hot afternoon as the child experienced the heat of a fever.** The Street was like a drunk who had lost his way. Trees on sides of the road were bare, thirsty and gasping as if someone had forgotten to water them. Dust covered the trees, and ice cream covers yellow and silver and used tissues scattered as far as one can see.

تعبر عن الحر الشديد scorching summer

- B. **It was a scorching summer afternoon.** The feverish heat of the day made **people stay indoors.** The street was as quiet as a mouse in the locker room. The trees on both sides of the street were as thirsty as a dog left behind in a desert panting for a sip of water. Dust was like henna scattered all over the place and used golden and silver ice-cream wrappers and facial tissues had already littered the street for a distance as far as one can see.

A. Holistic Approach to Creative Translation

اولا : النهج الكلي او الشامل للترجمة الابداعية

- **According to Patricia Terry, a translator will always be motivated by a vision of language.**

وفقا لتعريف **Patricia Terry** ، المترجم دائما سيكون بدافع رؤية اللغة .

Where **poetry translation** is concerned, for example, this often means **a vision of that 'peculiar force and strength'** that one may find to vibrate within the ST.

اما **بترجمة الشعر**، على سبيل المثال، غالبا تعني رؤية لتلك القوة الغريبة والقوية وان احد ما يجد اهتزاز داخل النص المصدر.

This '**peculiar force and strength**' is crucial in justifying those moves poetry translators make that originate in places other than the ST.

هذه القوة الغريبة والقوية تكون مهمه في تبرير هذه الحركه الشعرية التي عملها وابتكرها المترجم في اللغة .

Discussing how to construct one's own blueprint for translating poetry, for example,

مناقشة كيفية إنشاء نفس المخطط لترجمة الشعر، على سبيل المثال،

Robert Bly suggests that '**one will find the challenges intertwined into one difficulty, something immense, knotted, exasperating, fond of disguises, resistant, confusing, all of a piece**' (1970:13).

Robert Bly اقترح بأن 'أحد ما سوف يجد تحديات تداخلت ومزجت داخل المخطط ' احدي الصعوبات، احيانا واسعة، معقدة، مزعجة، دقيقة للتموية، صامدة، غير واضحة، كل القطع ' (1970:13).

Dixon:: It becomes obvious that it is **impossible to find any blueprint that can tackle this complexity without missing something.**

Dixon وفقا أصبح من الواضح ان من المستحيل ايجاد اي مخطط يمكن ان ياخذ هذا التعقيد دون فقدان شيء ما .

Dixon The '**holisticness**' in poetry translation **originates in the very essence of poetry, as well as in all forms of literature and art: the unity and dynamism, the shell and the kernel in the work, may prove one** (Dixon 1995:19).

ايضا وفقا **Dixon الشمولية 'holisticness'** >> يمكن المقصود بمعنى هذه الكلمة الشمولية في ترجمة الشعر ينشئ اساس جدا في الشعر وكذلك في جميع أشكال الأدب والفن: الوحدة والحيوية، والهيكل والنواة في العمل، قد يثبت واحدة (1995:19) **ديكسون**

- ❑ This organic interrelation of the elements inside a poem is unavoidable **'highlighted'** by translation.

هذه طبيعة العلاقة للعناصر الداخلية للقصيدة امر محتوم **برزت** بواسطة الترجمة.

And in translation, this **'holisticness'**, or **aesthetic coherence**, will need to be regenerated through the system that the translator fabricates

وفي الترجمة هذه **الشمولية** أو **التماسك الجمالي** سيحتاج الى اعادة انشاء خلال نظام تجميع المترجم .

Example

- ❑ It can be helpful for us as translators to visualize the complex holistic process of translating poetry as an **aesthetic mass** as we can see through a comparison in translation of the following couple of lines into Arabic:

هذه الابيات يمكن ان تساعدنا ك مترجمين الى تصور العملية الكلية المعقدة في ترجمة الشعر **كفقدان الجمالية** كما نرى في الابيات التالية عندما نترجمها الى العربية

When he smells the scent of the rose, he wants to see it,

When he sees the face of the rose, he wants to pluck it.

- | | |
|--|--|
| A. عندما يشم رائحة الورد يريد أن يراها | عندما يرى وجه الورد يريد أن يقطفها |
| B. إن شمها استحلّى رؤيتها | وإن رآها استحلّى قطفها |
| C. عبيرها استهواه، فطلب رؤياها | ولما رآها، أرادها |
| D. إن شم ريح الورد في أغصانها
وبدوت في ثوب الجمال | مُناه في ألوانها وبهاها !
فكُنْتُ بين الأصابع، رباه ما أحلاها ! |

- ❑ **Translation D** would be a solution for that difficulty or challenge the translator might have encountered because he seems to have used a holistic approach to the translation of these two lines and has achieved an **aesthetic coherence** in the Arabic translation.

الترجمة D يمكن ان تكون حلاً لصعوبة تحدي المترجم التي ربما قد واجهته السبب قد يبدو استخدم نهجا شموليا holistic approach لترجمة هذين السطرين وانجز تناسقا جماليا **aesthetic coherence** في الترجمة العربية.

B. Andre Lefevere (1975) advances 'seven strategies and a blueprint'

Andre Lefevere قدم هنا سبع استراتيجيات ومخططات

- ❑ Andre Lefevere (1975) advances 'seven strategies and a blueprint' to examine and compare the strengths and weaknesses different approaches may have.

أندري ليفيفر (1975) اعتمد 'سبع استراتيجيات وخطة' لدراسة ومقارنة نقاط القوة والضعف التي قد يكون لها نهج مختلف.

They include:

- 1- adopting different elements of the ST,
- 2- as well as the **phonemic unit**;
- 3- the literal meaning;
- 4- the metre and the rhythm of the ST,
- 5- as the basic upon which the TT may develop;
- 6- and **adapting the ST into another genre, such as prose or free verse in the following originally Japanese Poem translated into English and then translated into Arabic prose** By Muhammad AlNuaimi (forthcoming)

وهي تشمل:

- 1 - اعتماد عناصر مختلفة للنص المصدر ST
- 2 - اعتماد وحدة صوتية **phonemic** >> طبعا عارفين ايش الفونيم اخذنها بالصوتيات والنحو واللغويات
- 3 - اعتماد المعنى الحرفي؛
- 4 - اعتماد وزن وقافية النص المصدر ST ،
- 5 - اعتماد النص المترجم TT الذي قد يتطور

6 - اعتماد تحويل النص المصدر ST إلى نوع آخر، مثل النثر أوحرية الشعر في القصيدة اليابانية الاصل تترجمت إلى الإنكليزية ومن ثم ترجمت إلى نثر عربي بواسطة " محمد النعيمي "

طيب هو ذكر في العنوان انها 7 استراتيجيات لكن المذكور 6 فقط ولا انا غلطانه ,, بليس وضحو لي هذه النقطة

Example

Yamabe no Akahito

يامابي نو آكاهيتو

When I take the path

عندما أخذ الطريق

To Tago's coast, I see

إلى شاطئء تاغو ، أرى

Perfect whiteness laid

غطاء أبيض يوشحه الكمال

On Mount Fuji's lofty peak

على قمة جبل فيوجي السامقة

By the drift of falling snow.

صنعه الثلج المتساقط المندوف

هذه هنا ترجمة الدكتور احمد حليلة

على الطريق على شاطئ تاغو

غطاء أبيض جميل

من تلجّ منتوف على قمة جبل فيوجي العالية

C. Octavio Paz looks at translation as both bilingual and a bicultural activity.

نظرة أوكتايفو للترجمة كناطق للغتين وثقافتين ابداعية

- A. In contrast, Octavio Paz looks forward to the translating culture for a general basis on which creative negotiation may occur in translation.

وفي المقابل، أوكتايفو تتطلع لترجمة الثقافة لأساس عام للتفاوض الإبداعي الذي قد يحدث في الترجمة.

Believing **parallelism**, an aesthetic quality prevalent in Arabic literature, to be of **key importance** in exploring this realm,

يعتقد ان التوازي، جودة جمالية سائدة في الأدب العربي، ليكون مفتاح مهم في اكتشاف هذا المجال

Paz devices his own translating strategy in his attempt on Arabic poetry: ‘to retain the number of lines of each poem, not to scorn assonances and to respect, as much as possible, the parallelism’ (Weinberger and Paz 1978: 47).

اسلوب Paz استراتيجية ترجمته في محاولته في الشعر العربي: 'احتفظ بعدد الأسطر لكل قصيدة، لم يحتقر السجع assonances واحترم بقدر الإمكان، التوازي' **parallelism**

Paz's approach manifests the significance that translation is not only a bilingual activity but, in fact, also a bicultural one.

نهج Paz تتجلى أهمية أن الترجمة ليست الابداع تكون ملم بلغتين ولكن الابداع الحقيقي ان تلم بثقافتين .

هذا المثال سبق واخذناه بنظرية الترجمة بالمحاضرة 13

Example

- ❑ Now let's look at the translation of the following couple of lines taken from Shakespeare's poem: 'To His Love' and see whether Fatima AlNaib has done a good job or not:

“Shall I compare thee to a summer's day;

Thou art more lovely and more temperate.”

Fatimah AlNaib translated it as follows (Khulusi, 1959):

منذا يقارن حسنك المغربي بصيف قد تجلى وفنون سحرك قد باتت في ناظري أسمى وأعلى

- ❑ By using the **holistic approach** explained above, we can say that although AlNaib was a poetess and well qualified to approach translating Shakespeare's poetry, she failed to capture the cultural dimension of the poem.

باستخدام النهج الشمولي وشرح أعلاه، يمكننا أن نقول أنه على الرغم من أن الشاعرة فاطمة كانت مؤهلة لترجمة نهج شعر شكسبير لكنها فشلت في تصوير البعد الثقافي للقصيدة.

The mistake AlNaib made was the misunderstanding of the cultural significance of the key word of the whole poem- **'summer's day'**. She gave it the literal Arabic equivalent **'الصيف'**. This makes her translation lose the message Shakespeare wants to convey, the poetic and emotional effect on the reader and the climatic significance of the summer.

هذه الأخطاء صنعت عدم فهم أهمية الثقافة لمفتاح كلمات كل قصيدة **'summer's day'**. هي أعطتنا ترجمة أدبية متساوية. أخطاء ترجمتها أفقدت رسالة شكسبير التي أراد نقل جهده العاطفي والشعري للقارئ وأهمية مناخ الصيفي.

- ❑ A comparison between the connotation of the English and Arabic summers will show the seriousness of the problem that the translator may face while working on something relating to climatic features:

اعطانا مقارنه ودلالات عن الصيف الانجليزي والصيف العربي التي ستعرض مشكلة المترجم التي قد يواجهها عندما يعمل على ربط بعض الأشياء بمميزات المناخ

English Summer	Arabic Summer
<ul style="list-style-type: none">▪ A Symbol of beauty & liveliness▪ Very short 1-2 months▪ Cool and temperate▪ Positive psychological effect	<ul style="list-style-type: none">▪▪ Very long 3-4 months▪ Dry/humid and hot▪ Negative psychological effect

The above rough comparison shows that if English summer is translated in Arabic 'صيف' summer, the translation does not make any sense to the Arabic reader, because his/her attitude towards summer is different from that of the English reader.

وتبين المقارنة التقريبية أعلاه أنه إذا ترجم الصيف الانجليزي في الصيف العربي , لا يمكن ان يدركها القارئ العربي موقفه اتجاه الصيف مختلف عن القارئ الانجليزي.

Therefore, the '**substitution**' approach could be used to solve a problem as such.

لذلك نهج **التبديل** '**substitution**' يمكن يستخدم لحل هذه المشكلة

Substitution approach is one of a number of concepts and techniques in the general class of ordered metamorphosis.

نهج التبديل هو واحد من عدد من المفاهيم والاساليب في الفئة العامة التحويل المنظم .

Substitution can operate in a way that maintains the matter and logic of a theme while altering the expression convention (Steiner, 1975).

التبديل يمكن ان يعمل طريقة تحفظ النمط والمعنى للفكرة عندما نبدل الاسلوب المتوافق.

In other words, Al Naib could have substituted the Arabic Spring 'الربيع' for the English summer as the connotations of Arabic Spring are more or less the same as those of the English summer.

بمعنى اخرى كان بإمكان فاطمة النابي استبدال الربيع العربي بالصيف الانجليزي كبديل عن الصيف العربي لان دلالة الربيع العربي ليست بأقل أو أكثر من الصيف الانجليزي.

A rough comparison may illustrate this point:

<u>English Summer</u>	<u>Arabic Spring</u>
<ul style="list-style-type: none">▪ <u>A Symbol of beauty & liveliness</u>▪ <u>Very short 1-2 months</u>▪ <u>Cool and temperate</u>▪ <u>Positive psychological effect</u>	<ul style="list-style-type: none">▪ <u>A Symbol of beauty & liveliness</u>▪ <u>Very short 1-2 months</u>▪ <u>Cool and temperate</u>▪ <u>Positive psychological effect</u>

L3 Practical A

Translate the following poem into Arabic. Use your own imagination!

Fujiwara no Ietaka

To Nara's brook comes

Evening, and the rustling winds

Stir the oak-trees' leaves.

Not a sign of summer left

But the sacred bathing there.

L3 Practical B

Translate the following excerpt from a short story into English . Use your creative ability in your translation.

كان الملل قد تسرب إلى أعماق روحه فتشربته تشرب قميصه القطني لحبيبات العرق في هذه الظهيرة الثقيلة . تصفح عناوين الكتب القيمة التي لم يجد لها مكاناً يحشرها فيه سوى غرفة نومه. أشاح بوجهه بعيداً عنها. بدأ بتصفح أوجه أطفاله البالغين الذين رأهم غارقين بعوالمهم المنيعه عليه والنائية عنه. حاول اللعب مع ولده الذي لم يتجاوز العاشرة من عمره فوجده منهمكاً بل منهكاً في متابعة لعبة أسرت لبه أمام شاشة الكمبيوتر. انتظر فترة من الزمن يرمق ولده هذا عله ينتهي من لعبته، غير أن الأخير كان يعيد اللعبة الكرة تلو الكرة، بتصميم وإرادة أكبر في سبيل تحقيق نقاط أعلى. بدأ بمناوشة الصغير محاولاً تحريضه على ترك اللعب، غير أن الجهود كلها باءت بالفشل.

Lecture 4

What is Literary Translation?

Learning Outcomes

By the end of this lecture, you should be able to

1. show understanding of the concept of literary translation.
2. translate certain types of literary texts.

نماذج النصوص Types of Texts

اول شى قسم نماذج النصوص الى نصوص ادبية ونصوص غير ادبية

- ❑ Texts are often viewed as either ***literary or non-literary***, implying that literature should be seen as a **large 'super-genre'**- with 'genre' being regarded as a category of communication act whose rules are roughly pre-agreed within a discourse community' of users, but which the producers and audience of an actual text may also negotiate on the spot.

غالبا مانرى كل من النصوص الادبية وغير الادبية تتضمن ذلك الادب يمكن ان نراه كنوع فائق الاتساع **large 'super-genre'** بالنوع يعتبر كفئة لنقل اداء تلك القواعد القوية المتفق عليها مسبقا داخل حديث المجتمع للمستخدمين, لكن الجمهور والمنتجين للنص الفعلي قد يتفاوضون ايضا على الفور .

- ❑ **Typical features of literature as a 'super-genre' or attributed to literary texts include the following:**

سمات نموذجية للادب كنوع عالي "super-genre" أو اشارت الى النصوص الادبية تشمل ما يلي:

هنا نماذج النصوص الادبية وهى

- They have a **written base-form**, though they may also be spoken.

1 - النصوص الادبية قد يكون لديها شكل قاعدي مكتوب, **a written base-form**,

- **They enjoy canonicity** (high social prestige)

2 - للنصوص الادبية متعة قانونية ومكانة اجتماعية عالية **enjoy canonicity**

- They fulfill **an effective/aesthetic** rather **transactional or informational function**, aiming to provoke emotions and/or entertain rather than influence or inform;

3 - النصوص الادبية تؤدي فاعلية وجمالية **an effective/aesthetic** بدلا من وظيفة اعلامية او معاملات ,, بدلا من التأثير او الابلاغ

- They have no **real-world value-** i.e. they are judged **as fictional**, whether fact-based or not,

4 - أنها ليست لها أي قيمة في العالم الحقيقي **real-world value-** -- أي أنهم حكموها كخيال سواء كان اساسها حقيقي ام لا .

- They feature words, images, etc., with **ambiguous and/or indeterminable meanings**;

5 - لها كلمات مميزة ، صور، إلخ، مع غموض وتعذر تحديد المعاني .

- They are characterized by '**poetic ' language use (where language form is important in its own n right, as with word-play or rhyme) and heteroglossia (i.e. they contain more than one 'voice')**

6 - النصوص الادبية تتميز باستعمال اللغة 'الشعرية' **poetic ' language use** (حيث شكل اللغة يكون مهم في حد ذاته مهم كما مع كلمة مسرحية و heteroglossia (أي أنها تحتوي على أكثر من 'صوت')

- They may draw on **minoritized style- styles outside** the dominant standard, for example slang or archaism.

7 - أنها تعتمد على نمط او نموذج اقلية او صغيرة **minoritized style- styles outside** خارج الانماط او النماذج التي لها قاعدة مهيمنة او سائدة .. مثال عامية او غير متبعه او مهجوره

- ❑ **Literature** may also be seen as a cluster of conventionally-agreed component genres. **Conventional 'core literary' genres are Drama, Poetry and fictional prose such as novels and short stories;** however, a text may only display some of the features listed above.

كما يمكن اعتبار الأدب مجموعة من الأنواع المكون المتفق عليها تقليديا. الأنواع التقليدية الأساسية الأدبية هي الدراما والشعر والنثر خيالية مثل الروايات والقصص القصيرة؛ بالإضافة الى اي نص قد يعرض بعض قائمة السمات اعلاة.

- ❑ There also appear to be '**peripherally literary**' genres, where criteria such as **written base form, canonicity or functionality are relaxed as in the case of children's literature and sacred texts** (see Quran and Prophet Muhammad's Hadeethes)

هناك أيضا تبدو لتكون أنواع أدبية محيطه، '**peripherally literary**' genres، حيث خففت معايير مثل نموذج قاعدي مكتوب أو قانوني أو وظيفي كما هو الحال لأدب الأطفال والنصوص المقدسة

هنا وضح نماذج النصوص الغير ادبية

- ❑ Conversely, **genres, conventionally seen as non-literary** may have literary features: **advertising copy, for example.**

على العكس من ذلك، الأنواع التقليدية، ينظر إليها غير ادبية ربما لها سمات ادبية: نسخ اعلان ، على سبيل المثال.

- ❑ **Thus while understanding and (re) writing literary texts forms part of the literary translator's expertise,** literary translators' real-time working strategies and text transformation techniques vary between literary text and genre but overlap with those used in other genres.

وهكذا عندما تفهم و(تعيد) كتابة نصوص أدبية تشكل جزءا لخبرة المترجم الأدبي واستراتيجيات عمل وقت المترجمين الادبيين الحقيقي وتقنية تحويل تختلف بين النص الادبي والنوع ولكن تمتد مع تلك المستخدمة في الأنواع الأخرى.

- ❑ **Traditionally, translation theories derived largely from literary and sacred-text translation.**

تقليديا، نظريات الترجمة مستمدة إلى حد كبير من الترجمة الأدبية والنص المقدس.

- ❑ Thus the interminable debates over Equivalence, whether framed as a **word-for-word vs. sense for sense opposition, are relevant to literary translation** but much less so to scientific and technical translation.

وهكذا مناقشات طويلة على التكافؤ، سواء في إطار حرفيا كلمة بكلمة ضد **word-for-word vs** معنى عكس معنى **sense for sense opposition** ، ذات صلة بالترجمة الأدبية ولكن ترجمة ذلك أقل بكثير إلى الترجمة العلمية والتقنية .

هذه اضافة للتوضيح وترتيب النقاط ,, كتبتها من خلال شرح الدكتور ولو فيه اخطاء المعذرة لاني كتبت معاه بسرعة :

Look at translation

Translating literary text we look at from 3 points of you :

- 1- Translation as text
- 2- Translation as process
- 3- Translation with links with Social Context

1- الترجمة كنص Translation as text

You need 3 main issues :

- 1- The concept of equivalence
- 2- The concept of communicative purpose
- 3- The concept of style.

- ❑ Literary translation studies have traditionally concentrated **on source-target text relations.**

وركزت دراسات الترجمة الأدبية تقليدياً على علاقات النص مصدر النص المستهدف

Theoretical discussions focus on two closely-related issues: **equivalence and communicative purpose.**

وتركز المناقشات النظرية على مسألتين ارتباطاً ارتباطاً وثيقاً: التكافؤ equivalence

وغرض النقل communicative purpose.

1- In terms of equivalence, the question is whether translators can ever replicate the complex web of stylistic features found in many literary texts.

في مصطلح التكافؤ, السؤال ما إذا كان المترجمين يمكنهم استبدال التركيب المعقد لنمط مميز يوجد في العديد من النصوص الأدبية .

If not what should translator prioritize? Or should they see the quest for equivalence as senseless and focus instead of communicative effectiveness?

إذا ان لم يكن ما يجب على المترجم ترتيبه ؟ أو يجب رؤية السؤال لتحقيق التكافؤ كغباء والتركيز بدلاً من فعالية التواصل؟

2- In terms of communicative purpose, the question is how far translators should prioritize loyalty to the source writer versus producing a text that works in **receptor-genre terms.** How fare, for example should they adapt or update?

في مصطلح غرض النقل ، والسؤال هو كيف الآن المترجمين ينبغي الولاء الكاتب المصدر مقابل إنتاج نص ذلك العمل في استقبال مصطلحات النوع. ما مدى ، فعلى سبيل المثال ينبغي ان يكون مهياً او غير مهياً ؟

3- Another concern is the **translation of style** is important in the context of literature for **two reasons**.

First it **inadvertently defines the writer's cultural space time**'. To a modern Arabic reader, **the style** of Ibn Qaim AlJawziyah's مفتاح دار السعادة signals that it was written by one of the great scholars who lived in the 8th century of the Hijri Calendar (i.e. in the medieval ages).

مصدر مهم آخر **ترجمة النمط** مهم في سياق الأدب لسببين: **أولاً أنه يُعرف عن غير قصد زمن الكاتب الثقافي**!. إلى القارئ العربي الحديث ، اسلوب "ابن القيم الجوزيية" مفتاح دار السعادة إشار أنه كان مكتوب بواحد من العلماء العظماء الذين عاشو في القرن الثامن عشر من التقويم الهجري (أي في القرون الوسطى).

Secondly, writers may deliberately use non-standard styles- archaism, dialect or a style idiosyncratic to the writer, for example- to encode their attitude towards the text content, to mark out different voices.

ثانياً، ان الكتاب اعتمدوا استخدام اساليب غير قياسية ، اساليب قديمة ، لهجة أو نمط خاص للكاتب، مثلاً لتحويل موقف تجاه محتوى النص، يشير بأصوات مختلفة.

يتوسط المترجمين جانبين لاسلوب **Translators mediate both aspects of style**

via their **own inadvertently signalled stylistic space-time**,

اما عبر اسلوب غير مقصود اشار الى اسلوبية الزمان والمكان.

via **deliberate stylistic choices**, or both.

او عبر الخيارات أسلوبية متعمدة، يعني مقصودة أو كليهما معا .

Part of the literary translator's conventions is that the translator 'speaks for' the source writer, and hence has no independent stylistic voice. Some scholars, however, advocate that the translator's voice should be made distinctly present in the translated text, while others have argued that individual translators inevitably leave own stylistic imprint on the text they produce.

هو جزء من الاتفاقيات المترجمين الادبيين يكون ان المترجم 'يتحدث عن' الكاتب المصدر،

وبالتالي قد لا يوجد اسلوب صوتي مستقل . ومع ذلك، بعض العلماء ، المؤيد ان صوت المترجم يجب ان يصنع يقدم بتميز النص المترجم ، بينما الاخرين ناقشو ان بلاشك المترجمين انفسهم تركو لهم بصمة اسلوبية خاصة على نصهم المنتج .

Example

- ❑ For example, let's now look at the following Hadeeth and see how Dr Halimah (2012) tried to achieve equivalence in English, communicative purpose of the Hadeeth in a style that signals that this is a translation of a Hadeeth of Prpohet Muhmmad (PBBUH) narrated by Abu Hurairah in 1st Century of Hijri Calendar:

Performing Hajj is obligatory	وَأَيُّهَا النَّاسُ
<p>Abu Hurairah reported that the Messenger of Allah (peace and blessings of Allah be upon him) said while he was delivering a speech to us: "Oh people, Allah has made performing Hajj obligatory on you. So do it." A man then asked: "Do we have to do it every year, Messenger of Allah?" The Prophet (p.b.b.u.h) did not reply. After the man asked the same question three times, the Messenger of Allah (p.b.b.u.h) replied: "If I said 'yes', it would be an obligation and you would not be able to do it." The Prophet (p.b.b.u.h) then carried on saying: "Leave out what I do not ask you to do. People of earlier generations were destroyed because of their tendency to ask unnecessary questions and because they chose a path different from that of their Prophets. If I ask you to do something, do as much as you can and if I prohibit you from doing something, abstain from it."</p> <p style="text-align: right;">(Muslim)</p>	<p>عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ، قَالَ: حَظَبْنَا رَسُولَ اللَّهِ ﷺ فَقَالَ: "أَيُّهَا النَّاسُ، قَدْ فَرَضَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ الْحَجَّ فَعَجُّوا". فَقَالَ رَجُلٌ: أَكُلَّ عَامٍ يَا رَسُولَ اللَّهِ؟ فَسَكَتَ، حَتَّى قَالَهَا ثَلَاثًا فَقَالَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ: "لَوْ قُلْتُ نَعَمْ لَوَجَبَتْ وَلَمَّا اسْتَطَعْتُمْ"، ثُمَّ قَالَ: دَرُوبِي مَا تَرَكْتُكُمْ؛ فَإِنَّمَا هَلَاكُ مَنْ كَانَ قَبْلَكُمْ بِكَثْرَةِ سُرْأَلِهِمْ، وَاخْتِلَافِهِمْ عَلَى أَنْبِيَائِهِمْ، فَإِذَا أَمَرْتُكُمْ بِشَيْءٍ فَأَتُوا مِنْهُ مَا اسْتَطَعْتُمْ وَإِذَا نَهَيْتُكُمْ عَنْ شَيْءٍ فَدَعُوهُ".</p> <p style="text-align: right;">(رَوَاهُ مُسْلِمٌ)</p>

2- Translation as process الترجمة كعملية

- Literary translating may also be seen as a communication process.

ترجمة الأعمال الأدبية أيضا يمكن رؤيتها كعملية اتصال

Two broad translation-studies approaches address this aspect:

دراسة الترجمة تتناول نهجين من هذه الجوانب :

1- one largely data-driven, تعتمد على الحقائق الى حد كبير,

2- and one largely theory-driven. تحركها النظرية الى حد كبير.

- The first, data-driven approach treats translation as behaviour...

النهج الأول، التي تعتمد على الحقائق يناقش الترجمة كسلوك...

Data here derives mainly from translators' written reports about their own practice, plus some interview and think-aloud studies. Written reports and interview studies can provide data on literary translator's techniques (i.e. how source text structure are modified in the target text, and why), and working relationships with informants or source writer. **Poetry translators, for example, can spend considerable time brainstorming ways of reproducing a source text items multivalency (e.g its style-marking, associative meaning, etc.)**

الحقائق هنا مستمدة أساسا من تقارير كتبوها المترجمين حول الممارسة الخاصة بهم، بالإضافة إلى بعض عرض ودراسات التفكير بصوت عالٍ. تقارير مكتوبة ودراسات معروضه يمكن أن تقدم تقدم حقائق عن تقنيات المترجم الأدبية (أي كيف يتم تعديل بناء النص المصدر في النص المستهدف، ولماذا)، وعمل علاقات عمل مع المخبرين أو كاتب المصدر. مترجمين الشعر ، على سبيل المثال، يمكن أن تنفق قدرا كبيرا من وقت طرق تبادل الأفكار لاستنساخ النص المصدر ،، التكافؤ مثلا بصمة الأسلوب ،، المعنى المترابط.

- ❑ The second approach to literary translation as a process is more theory-drive and may be term cognitive-pragmatic.

النهج الثاني للترجمة الأدبية كعملية تحركها النظرية اكثر وقد تكون مصطلح عملي معرفي.

The analysis of literary translation process here may be informed by literary cognitive stylistics and pragmatics of translation. **These studies attempt to model communication between source writer, translator-as-reader, translator-as-rewriter and target reader.**

التحليل لعملية الترجمة الأدبية هنا الأدبية ربما تكون تشكلت بأساليب المعرفية و عملية للترجمة.

هذه الدراسات محاولة لنموذج الاتصال بين الكاتب المصدر والمترجم كقارئ، المترجم كإعادة كاتب والقارئ المستهدف.

- ❑ Literary translators-as-rewriters communicate with target readers in a similar way. Thus when a modern translator translates, for example, Ibn Qaim Aljawziah's book "روضة المحبين ونزهة المشتاقين" into English modelled on 8th century prose, he or she would assume that English **readers know that the source work a medieval classic, that they realize the target style is meant to signal the works' medieval-classic status, and this enhanced stylistic experience justifies the extra writing and reading effort involved.**

مترجمين الادب كاعادة كتابة التواصل مع القراء المستهدفين في طرق متشابهه.

وهكذا عندما يترجمون المترجمون الحديثين ، على سبيل المثال، كتاب ابن القيم الجاوية "روضة المحبين ونزهة المشتاقين" إلى الإنجليزية على غرار النشر في القرن الثامن عشر، وأنه أو أنها سوف تفترض معرفة القراء الإنجليز أن مصدر العمل كلاسيكي في القرون الوسطى، وأنهم يدركون النمط المستهدف يكون مقصود لإشارة مرحلة كلاسيكية في القرون الوسطى وهذا رفع تبرير خبرة اسلوبية كتابة عالية وقراءة الجهد المبذول.

Example

- Let's now look at the following excerpt taken from Ibn Qaim Aljawziah's book (2009:98) "روضة المحبين ونزهة المشتاقين" and try to achieve equivalence in English, communicative purpose of the excerpt in a style that signals that this is a translation of Ibn Qaim Aljawziah's 8th Century of Hijri Calendar:

"فنقول: اختلف الناس في العشق هل هو اختياريّ أو اضطراريّ خارج عن مقدور البشر؟ فقالت فرقة: هو اضطراريّ وليس اختياريّ، قالوا: وهو بمنزلة محبة الظمان للماء البارد، والجائع للطعام، هذا مما لا يملك."

- A. We say: **"people disagree about falling in love; is it optional or compulsory and beyond of one's control?"** A group of people say that it is necessary and not optional, they go on and say: It is like the love of the thirsty for cold water, and the hungry for food, this is something that cannot be possessed."
- B. We say: **"People seem to have different views of the concept of 'falling in love'; is it something optional or necessary beyond one's control?"** A group of people said: "it is something necessary not optional; falling in love is like the need of a thirsty person for cold water and a hungry person for food, and this something cannot be possessed."

3- Translation with Links with Social Context

ترجمة مترتبته مع السياق الاجتماعي

- ❑ Literary translation is also a form of action in a real-word context.

الترجمة الأدبية أيضاً شكلاً لعمل في سياق كلمة حقيقيه.

This context may be examined in terms of gradually widening networks: translation 'production teams'; the communities of interest 'fields' and 'systems' with which they operate. Other issues which are central to the real-world context of literary translating are connected with the subject-setting relationship: **ideology, identity and ethics.**

هذا السياق قد درُسَ في مصطلحات للتدرج شبكات واسعه :

الترجمة 'فرق الإنتاج'؛ المجتمعات للتشويق " الحقول 'و' النظم ' التي يعملون فيها.

مصادر أخرى التي اساس لسياق كلمة حقيقة لترجمة الأدبية ترتبط بعلاقةوضع الموضوع :
ايدولوجيا , الهوية والأخلاق.

Ideology تعني الفكر التي تعكس الحاجات الاجتماعية وطموحات فرد او جماعة او ثقافة .

Example

- ❑ Now look at the translation of the following excerpt taken from AlNaimi's short story 'Cut & Chat' and try to re-write it in your own words taking into account the links implied in the social context it was written in. Make an effort to make it as creative as possible.

كان جو غرفة الضيوف بارداً ومنعشاً يهدد جفونه ويغريه بقيلولة ممتعه، لكن الملل لبس لبوس القرف ولف شباكه حول روحه القلقة المتيقظة. فكر في قص شعره الذي طال في بعض الأماكن من رأسه وهرّاً من أماكن أخرى. سرّح شعره بأصابع يده اليمنى القصيرة وتذكر كم كانت زوجته تكرر على مسامعه في مناسبات عدة أن شعره بدا وكأنه سلة قش ليلة عرسه.

a. The air in the living room was fresh and tempted him to take a nap, but his thoughts captured his desperate soul. He thought about trimming his hair, which had grown enough in some areas to have a shaggy appearance. He tried to comb

his hair with the fingers of his right hand, and he remembered how many times his wife asked him to cut and comb his hair on many occasions. She always described it as a straw basket!

L4 Practical A

Translate the following speech by Shylock taken from 'Merchant of Venice by Shakespeare into Arabic.

SHYLOCK

I'll have my bond; I will not hear thee speak:
I'll have my bond; and therefore speak no more.
I'll not be made a soft and dull-eyed fool,
To shake the head, relent, and sigh, and yield
To Christian intercessors. Follow not;
I'll have no speaking: I will have my bond.

L4 Practical B

Translate the following excerpt from a short story into English . Use your creative ability in your translation.

كان جو غرفة الضيوف بارداً ومنعشاً يهدد جفونه ويغريه بقبولته ممتعته، لكن الملل لبس لبوس القرف ولف شبابه حول روحه القلقة المتيقظة. فكر في قص شعره الذي طال في بعض الأماكن من رأسه وهراً من أماكن أخرى. سرح شعره بأصابع يده اليمنى القصيرة وتذكر كم كانت زوجته تكرر على مسامعه في مناسبات عدة أن شعره بدا وكأنه سلة قش ليلة عرسه .

Lecture 5

Translation of Sacred Texts: The Quran

Learning Outcomes

By the end of this lecture, you should be

1. familiar with certain problems of sacred-text translation.
2. able to translate simple examples of sacred texts.

1-What is a sacred text in terms of translation?

- ❑ **Religious texts**, also known as scripture, scriptures, holy writings, or holy books, are the texts which various religious traditions consider to be sacred, or of central importance to their religious tradition.

النصوص الدينية، ويعرف أيضا باسم الكتاب المقدس، الكتب المقدسة، والكتابات العظيمة، أو الكتب العظيمة، هي النصوص التي موروثه دينية مختلفة تعتبر مقدسة، أو مهمة أساسا إلى تلك الموروثات الدينية.

- ❑ Many religions and spiritual movements believe that their sacred texts are **divinely or supernaturally revealed or inspired**.

العديد من الأديان والحركات الروحية تعتقد بأن تلك النصوص المقدسة هي إلهيا أو أوحيت غيبيا أو موحى بها.

- ❑ **Examples of religious or sacred texts are:** Islamic sacred texts (**the Quran & Hadeeths of Prophet Muhammad (PBBUH)**),

أمثلة دينية للنصوص المقدسة : النصوص الإسلامية المقدسة القرآن الكريم وحديث الرسول محمد صلى الله عليه وسلم .

Christianity sacred texts (the Bible New Testament) Judaism sacred text (Old Testament)

النصوص المسيحية المقدسة النصوص اليهودية المقدسة . عهد قديمة.

and other non-heavenly sacred texts like those of **Buddhism and Hinduism** **sacred texts**..

والنصوص المقدسة الغير سماوية مثل النصوص البوذية والهندوسية .

- ❑ A sacred text tends to have something religious and canonical about it which distinguishes it from other types of text and requires special attention from the translator.

النص المقدس يميل الى بعض الاشياء الدينية والقانونية التي تميزها عن الانواع الاخرى للنص ويتطلب اهتمام خاص من المترجم .

2. The Quran as Central Text

A. From a legislative perspective

- ❑ Undoubtedly, the most authoritative source of the Islamic law is the Holy Quran. It is the Word of Allah revealed to Muhammad (p.b.b.u.h) through Angel Gabriel, over a period of twenty-three years. Since it was revealed to Muhammad (p.b.b.u.h), the Last Messenger of Allah (p.b.b.u.h), and until now no corruption of whatever kind has ever occurred to it, neither for its content nor for its form as it has been guarded by Allah who Himself sent it down to all Mankind and undertaken to keep it as pure as when it was revealed.

مما لا شك فيه، هو المصدر الأكثر موثوقية للشريعة الإسلامية "القرآن الكريم". هو "كلمة الله" الموحى بها لمحمد صلى الله عليه وسلم عن طريق جبرائيل عليه السلام ، على مدى فترة ثلاثة وعشرين عاماً.

منذ أن اوحى الى محمد صلى الله عليه وسلم " اخر رسول الله هو محمد صلى الله عليه وسلم ،

وحتى الآن لم يحدث الفساد أيا كان نوعه من أي وقت مضى لذلك، لا لمضمونه ولا لشكله كما كان يخضع لحراسة من قبل الله نفسه الذي أرسله على البشرية جمعاء والتي تعهدت لابقائه نقي كما أنزل.

Allah (SW) said:

(إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ) [سورة الحجر:9]

“We have, without doubt, sent down the Message; and We will assuredly guard it (from corruption).” (S.15, A.9)

Therefore, the Quran is considered not only an absolute authority in Islam but it is also viewed as the most sacred, most valuable and most dear to Muslims.

ولذلك، يعتبر القرآن الكريم ليس فقط سلطة مطلقة في الإسلام بل أنه يعتبر أيضا الأكثر قدسية والأكثر قيمة عزيزا على المسلمين.

B. From a linguistic/stylistic perspective

❑ One of the prodigies of the Quran is its matchless discourse and rhetorical style.

واحدة من معجزات القرآن الكريم هو كلامه واسلوبه خطابي لامثيل له .

The style of the Quran doesn't belong to any type of literary texts or genre - types, be it poetry, prose, drama or any other narrative style but it has its own miraculous and idiosyncratic style which would make one feel that they are simultaneously in front of a multi-types of texts; a narrative text on one occasion, a dramatic dialogue on another and an impressive text on a different occasion, nevertheless the Quran is neither of them when it is looked at as one complete distinctive style that has its own eloquence, diction, intensity and variety of expressions.

أسلوب القرآن الكريم لا ينتمي إلى أي نوع من النصوص الأدبية أو نوع _ نماذج، سواء كان ذلك في الشعر، والنثر، والدراما أو أي أسلوب روائي آخر ولكن له اعجاز واسلوب مميز الذي من شأنه أن يجعل المرء يشعر بأنه في وقت واحد أمام أنواع متعددة لنصوص؛ النص الروائي في مناسبة واحدة والحوار الدرامي على آخر ونص مثير للاعجاب في مناسبة مختلفة، ومع ذلك القرآن ليس كأي منها عندما ننظر إلى أسلوبه المميز الكامل يحتوي البلاغة، الفصاحة، والقوة وتنوع أشكال التعبير.

In other words, the style of the Quran is like no other style as it combines between miraculously expressive rhetoric and discourse on the one hand and the prodigious past and the unseen future events for each of which there is evidence in the Quran on the other hand. And this is what makes the Quranic text a potential trap for translators to fall in.

وبعبارة أخرى، أسلوب القرآن الكريم ليس كأي أسلوب آخر كما أنه يجمع بين اعجاز البلاغة التعبيرية والخطاب من ناحية، والماضي المباشر وأحداث المستقبل لكل منها هناك أدلة في القرآن الكريم من ناحية أخرى. وهذا ما يجعل النص القرآني فخرفين لاخطاء المترجمين.

3. The Translation of the Quran

Introduction

- ❑ Since the revelation of the Holy Quran in 612AD, scholars from different fields have been trying to solve **the controversy of translatability of the Quran**. Orthodox Muslim scholars claim that since the Quran is the Word of Allah, **it is 'untranslatable'**; whereas a number of Muslim and non-Muslim scholars claim **the opposite**.

منذ ان أوحى "القرآن الكريم" في AD612، قد يحاول العلماء من مختلف المجالات حل الخلاف لترجمتها للقرآن الكريم. يدعون علماء المسلمين الراشدين ان القرآن الكريم هو " كلمة الله"، **it is 'untranslatable'** غير قابل للنقل في حين أن عددا من العلماء المسلمين وغير المسلمين يدعون عكس ذلك.

- ❑ No doubt at all, the meanings and/or 'tafseer' –interpretation- of the Quran has been translated into many different languages such as Persian, Turkish, Urdu, French, German, English and many others. What concern us here is the English versions of the Quran 'Tafseer' being widely spread all over the world.

لا شك على الإطلاق، المعاني أو 'تفسير' ترجمة للقرآن قد تُرجم إلى العديد من اللغات المختلفة مثل الفارسي، التركية، الأوردو، الفرنسية، الألمانية، الإنكليزية وغيرها الكثير. ما يهمنا هنا هو نسخة اللغة الإنكليزية 'لتفسير' القرآن الكريم يجري امتدت وانتشرت في جميع أنحاء العالم.

The Quran has been transferred into English by scholars who speak different languages, belong to different religions and hold different ideological and theological views. This has definitely, whether consciously or unconsciously, influenced the product of its translation. Although these scholars were apparently competent in Arabic, the language of the Quran, they lacked the ability not only to have the 'feel' of the Quranic word, but also to recognise the linguistic and cultural dimensions of it.

قد نُقل القرآن الكريم إلى اللغة الإنكليزية بواسطة العلماء الذين يتكلمون لغات مختلفة وينتمون إلى أديان مختلفة، وعقد مختلف الآراء العقائدية واللاهوتية. هذا، بالتأكيد، سواء عن وعي أو دون وعي، يتأثر المنتج

لترجمتها. على الرغم من أن هؤلاء العلماء كانوا على ما يبدو مختصين باللغة العربية، لغة القرآن الكريم، إلا أنها يت القدرة ليس فقط الشعور بالكلمة القرآنية، ولكن أيضا للاعتراف بالأبعاد اللغوية والثقافية لذلك.

3.1 Procedure

- ❑ To investigate the issue more profoundly, an attempt will be made to discuss it from different angles. Each point discussed will have an example only.

للتحقيق في مصدر أكثر عمقا، سيتم إجراء محاولة لمناقشة الأمر من زوايا مختلفة. وسيكون كل نقطة ناقشة مثال فقط.

We have taken excerpts from five different English versions of the Quran, they are:

1. Dawood, N.J. (1974) an Arab Jew داود عراقي من اصول يهوديه
2. Arbery, A. J (1988) an English Christian ارييري مسيحي
3. Ali, A Y (1934,1977) An Indian Muslim عبدالله يوسف علي هندي مسلم
4. King Fahd Holy Quran Printing Complex Version of Ali's (1410H/1989G)
5. Yuksel. E, Al-Shaiban L and Schult-Nafeh (2007,2010) (a Turkish Muslim) يوكسل تركي مسلم

- ❑ Examples from each version are given and analysed from the point of view of translatability only. A comparison between five different versions of an excerpt, for example, will help to reach an objective conclusion.

تعطي أمثلة من كل إصدار وتحليلها من وجهة نظر قدرة النقل فقط. على سبيل المثال، مقارنة بين خمسة إصدارات مختلفة من مقتطفات، سيساعد على التوصل إلى نتيجة موضوعية.

3.2 Discussion

- Translation has been defined by **Catford (1965)** as “the replacement of textual material in one language (source Language) SL by equivalent textual material in another language (Target Language) TL”

تعريفات الترجمة

عرفها كاتفورد (1965) "كاستبدال المواد النصية في لغة واحدة (اللغة المصدر SL) بما يعادلها من المواد النصية في لغة أخرى (اللغة المستهدفة)".

- . **Newmark (1982) defines it as** “a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in another language”.

A more comprehensive definition, which will be adopted throughout our discussion here,

نيومارك (1982) تعرف على أنها "حرفة تتكون في محاولة لاستبدال رسالة خطية و/أو بيان في لغة أخرى".

تعريف أكثر شمولاً، الذي سيتم تبنيه في جميع أنحاء مناقشتنا هنا،

has been introduced by Etecria Arjona (Gerver 1977) as follows: “**translation is a generic term for the interlingual, sociolinguistic and cultural transfer for any message from one community to another through various modes of written, oral or mechanical means or combinations thereof**”

أدخلت اتيكريا أرخونا (جيرفير 1977) كما يلي: "مصطلح عام لنقل interlingual ، وعلم اللغة الاجتماعي والثقافي لأي رسالة من مجتمع إلى آخر من خلال أساليب شتى من الوسائل المكتوبة أو الشفوية أو أو الميكانيكية أو مزيج منها من الترجمة".

Having defined the criterion to base our analysis on, we can move on to first divide the translation subject matter into the following as far as translatability concerned:

بعد تحديد مقياس تحليلنا، يمكن أن ننتقل إلى التقسيم الأول لموضوع الترجمة إلى ما يلي فيما يتعلق بقدرة النقل :

1. Translatable Subject-matter **موضوع قابل للنقل**

- ❑ This involves technical and scientific texts; texts relating to diplomacy; texts relating to economics, finance and commerce and text of general nature.

وهذا يشتمل على النصوص التقنية والعلمية؛ النصوص المتعلقة بالدبلوماسية؛ النصوص المتصلة بالاقتصاد والمال والتجارة والنص ذات طبيعة عامة.

2. Translatable subject matter but with great loss

موضوع قابل للنقل ولكن مع خسارة كبيرة

- ❑ This involves the translation of literary prose, poetry and legal documents and scripts. However, skilful the translator may be he/she still fall victim to the historical, social or cultural associations and connotations attached to literary and religious texts.

وهذا يشتمل على الترجمة الأدبية من النثر والشعر والوثائق القانونية والبرامج النصية. ومع ذلك، المترجم الماهر قد يكون لا يزال يقع ضحية للمجتمعات التاريخية أو الاجتماعية أو الثقافية، والدلالات التي تعلق على النصوص الأدبية والدينية.

3. Untranslatable subject matter **موضوع غير قادر للنقل**

- ❑ This involves only a textual material which through the process of translation loses over 90% of its originality. The English version of the Quran is taken as an example to investigate and find out whether it is translatable or not!

وهذا يشمل فقط مواد نصية التي تفقد أكثر 90% من أصالته خلال عملية الترجمة.

نسخة اللغة الإنجليزية من القرآن الكريم مأخوذ كمثال التحقيق ومعرفة ما إذا كان قابل للترجمة أو لا!

3.3 The Translatability of the Quran from a Linguistic Point of View

القدرة النقلية للقرآن الكريم من وجهة النظر اللغوية

The following excerpt has been chosen as example for discussion:

"الزانية والزاني فاجلدوا كل واحدٍ منهما مائة جلدة ولا تأخذكم بهما رأفة" (سورة النور: آية 2)

A- The adulterer and the adulteress shall each be given a hundred lashes (Dawood,1956,1974, p.214).

B- The fornicatress and fornicator- scourge each one of them a hundred stripes. (Arbery, 1964,1982, p352)

C- The woman and the man guilty of adultery or fornication, - flog each of them with a hundred stripes (Ali, 1934, 1977, p 896)

D- The woman and the man guilty of fornication, - flog each of them with a hundred stripes (King Fahd **Complex Ali's revised Version, 1410H, p 1002**)

E- The adulteress and the adulterer, you shall lash each of them one hundred lashes. (Yuksel, 2007,2010, Surah 24:2).

- ❑ Although the above example is void of any metaphor, the translators seem to have made serious mistakes as a result of their inability not only to find the right meaningful equivalent of the word but to also to understand the significance of the word order in the Quran as a whole.

على الرغم من أن المثال أعلاه خالي من اي استعارة، يبدو المترجمين قد ارتكبو أخطاء خطيرة نتيجة لعجزهم ليس فقط لإيجاد ما يعادل المعنى الكامل الصحيح للكلمة بل أيضا لفهم أهمية ترتيب الكلمة في القرآن ككل.

- ❑ At the word level, the Arabic verb 'فاجلدوا' has been translated by them as 'Lash' 'جلدة', 'scourge' 'كارثة او مصيبه' and 'flog' 'يجلد' respectively. The three different translation versions of the Arabic verb show that has no absolute equivalent in English. Although 'lash', 'scourge' and 'flog' sound acceptable, they still have different semantic connotations. They could be semantically ranked as follows:

وقد ترجم الفعل العربي 'فاجلدوا' على مستوى الكلمة، بها كما 'Lash' 'جلدة'، 'scourge' 'كارثة او مصيبه' 'flog' 'يجلد' على التوالي. ثلاثة تعريفات مختلفة من الترجمة لإظهار فعل اللغة العربية التي قد لا توازيها مطلقا في اللغة الإنجليزية. على الرغم 'Lash' 'جلدة'، 'scourge' 'كارثة او مصيبه' 'flog' 'يجلد' مقبولة صوتا، لا يزال لديهم معنى دلالي مختلف. يمكن أن تكون لغوياً مرتبة على النحو التالي:

a. Lash>weak connotation

b. Scourge>strong connotation

c. Flog>mild connotation

The semantic connotation of the Arabic verb may have a combination of the three of them.

المعنى الدلالي للفعل العربي قد يكون مزيجاً لثلاثة منهم

- As far as the word order is concerned, it is very important to note that although one can manipulate the word order in Arabic in general, one cannot manipulate –in most cases- the word order followed in the Quran because it has its own significance.

وبقدر ما يتعلق بترتيب الكلمات، من المهم جداً أن نلاحظ أنه على الرغم من امكانية تلاعب احد ما بترتيب الكلمات في اللغة العربية بشكل عام ، لا يمكن للمرء التلاعب في معظم الحالات، وترتيب الكلمات المتبعة في القرآن لأنه يحتوي أهميته الخاصة .

In the above example, we can see that **Dawood has violated a philosophical principle in Islam** by putting in his translation of 'الزانية والزاني' – **the male before the female**. It is the only place in the Quran that the female is mentioned before the male.

في المثال أعلاه، يمكننا أن نرى أن داود قد دنس المبدأ الفلسفي في الإسلام بوضع ترجمة 'الزاني والزانية' – **the male before the female**. وهو المكان الوحيد في القرآن الكريم المذكور فيه الإناث قبل الذكور.

It is to add that it is the woman who is responsible when an illegal sexual intercourse takes place whether before or after marriage. If the sexual intercourse took place without the prior consent of the woman, then the whole act would not be called an 'adultery' or 'fornication', but rather 'rape'.

هو إضاف أنها المرأة مسؤولة عندما تجري اتصال الجنسي غير المشروع سواء قبل أو بعد الزواج. إذا وقع الجماع الجنسي دون موافقة مسبقة من المرأة، اذن لا يسمى هذا الفعل 'الزنا' أو 'الفجور'، لكن يسمى بدلاً من ذلك 'الاغتصاب'.

3.4 The Translatability of the Quran from a cultural point of view

القدرة النقلية للقرآن الكريم من وجهة نظر ثقافية

- ❑ The following example will show how serious a mistake in translation may be. It is not only a matter of translatability but rather of rendering a concept:

المثال التالي سوف تظهر مدى خطورة الخطأ في الترجمة. أنها ليست فقط مسألة قدرة نقل من لغة الى لغة لكن بدلاً من تقديم مفهوم:

"ولا تقربوا الزنى أنه كان فاحشة وساء سبيلاً" (سورة الأسراء: آية 32)

- A. **Dawood:** "You shall not commit adultery, for it is foul and indecent" (p.236)
- B. **Arberry:** "And approach not fornication; surely it is an indecency, and evil as a way" (p.272)
- C. **Ali:** Nor come nigh to adultery; for it is a shameful (deed) and an evil, opening the road (to other evils) (p703)
- D. **Ali's revised:** "Nor come nigh to adultery; for it is an indecent (deed) and an evil way (p785)
- E. **Yuksel:** "Do not go near adultery, for it is a sin and an evil path" (Sura17:32)

- ❑ Unfortunately, the five versions clearly violate the Islamic concept of adultery. ولسوء الحظ, 5 تراجم واضحة تدينس المفهوم الاسلامي للزنى .

Dawood's , Yuksel etal's and Ali's versions would mean to an English reader that it is prohibited to practise illegal sex only after marriage;

Dawood's , Yuksel etal's and Ali's versions تعني للقارئ في كلمة adultery بانة يسمح ممارسة الزنى بعد الزواج فقط .

whereas Arbery's version would mean that it is prohibited to practise illegal sex only before marriage.

fornication; بينما ترجمة Arbery's تعني للقارئ الانجليزي ان الزنى ممنوع فقط قبل الزواج لان كلمة fornication تعني ان يمارس الشخص الزنى قبل الزواج .

According to western culture, it is socially and culturally acceptable to practise sex before marriage only not after marriage.

وفقا للثقافة الغربية ,, يسمح اجتماعيا وثقافيا للممارسة الجنس قبل الزواج فقط ليس بعد الزواج .

It seems that their English versions have given a much distorted picture of the Islamic principle which considers any illegal sexual intercourse, whether before or after marriage, is strictly prohibited.

كما يبدو ان ترجماتهم شوهدت صورة الاسلام لقانون الاسلام الذي يعتبر اي علاقة جنسية محرمة سواء قبل الزواج او بعده محرمة تماما .

3.5 The Translatability of the Quran from a Psychological Point of View

قدرة النقل للقرآن الكريم من وجهة النظر النفسية

- ❑ When it comes down to the psychological effects of the English versions of the Quran, the issue of translatability becomes more questionable. The following is just one example:

عندما يتعلق الأمر بالآثار النفسية لترجمات اللغة الإنكليزية للقرآن الكريم، تصبح مسألة قدرة النقل مشكوك فيها اكثر . المثال التالي:

" (فإذا جاءت الصَّاحَّة * يوم يفرُّ المرءُ من أخيه * وأمه وأبيه * وصاحبته وبنيه * لكلِّ امرءٍ منهم يومئذٍ شأن يغنيه) " (سورة عبس: 33-38)

- A. **Dawood:** "But when the dread blast is sounded, on that day each man will forsake his brother, his mother and his father, his wife and his children; for each one of them will on that day have enough sorrow of his own". (p.51)
- B. **Arbery:** "And when the blast shall sound, upon the day when a man shall flee from his brother, his mother, his father, his consort, his sons, every man that day shall have business to suffice him" (P. 631)

- C. **Ali** : “At length, when there comes the Deafening Noise, that day shall a man flee from his own brother, and from his mother and his father, and from his wife and his children, each one of them , that Day, will have enough concern (of his own) to make him indifferent to the others. ” (P. 1690)
- D. **Ali's revised**: “At length, when there comes the Deafening Noise, that day shall a man flee from his own brother, and from his mother and his father, and from his wife and his children, each one of them , that Day, will have enough concern (of his own) to make him indifferent to the others.” (P. 1901)
- E. **Yuksel**: “So when the screaming shout comes, the day when a person will run from his brother. His mother and father. His mate and children. For every person on that day is a matter concern him.” Sura80:33-38)
- ❑ Going through the above five versions, one can feel that psychological attendance of the whole picture of the hereafter is not clear especially when linguistic mistakes unconsciously have been made to interfere to blur the mental and emotional effect the original version leaves on the reader. This can be seen through the wrongly chosen words for ‘wife/mate’ and ‘sons’ respectively.

خلال الترجمات الخمسة المذكورة أعلاه، يمكن للمرء أن يشعر أن الحضور النفسي للصورة بأكملها ليست واضحة خصوصا عندما تكون الاخطاء اللغوية غير مقصوده قد تعوق التأثير العقلي والعاطفي الذي يترك ترجمة اصلية على القارئ . وهذا يمكن ان نراه خلال اختيار الكلمات الخاطئة ‘wife/mate’ and ‘sons’ على التوالي .

3.6 The Translatability of the Quran from the Rhythmic Point of View

طواعية للقرآن الكريم من وجهة نظر الإيقاعي

- ❑ What the English versions of the Quran lack most is the **rhythmicness** and **rhythmicness** carried by the word, the phrase and the whole verse in the Quran. Going through the following example is a concrete proof for a bilingual reader:

ما ترجمات اللغة الإنكليزية تفقد القرآن الإيقاع التي تحملها بالكلمة او عبارة وآية في القرآن الكريم كله.

>> micness rhythmicness and rhythmicness عجزت افهم معناها تمام ,, وضحوها لي لو ممكن ؟

الذهاب من خلال المثال التالي دليل ملموس لقارئ :

(سَأَصْلِيهِ سَقَرٌ (26) وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَقَرٌ (27) لَا تُبْقِي وَلَا تَذَرُ (28) لَوَاحَةٌ لِلْبَشَرِ (29) عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ (30)) سورة المدثر: (26-30)

- A. **Dawood:** "I will surely cast him into the fire of hell. Would that you know the fire of Hell is like! It leaves nothing, it spares none; it burns the skins of men. It is guarded by nineteen keepers". (p.56)
- B. **Arbery:** "I shall surely roast him in saqar; and what will teach thee what is saqar? It spares not neither leaves alone scorching the flesh; over it are nineteen" (P. 616)
- C. **Ali :** "soon I will cast him into Hell Fire! And what will explain to thee what Hell-fire is? Nought doth it permit to endure, and naught doth it leave alone. Darkening and changing the colour of man, over it are nineteen" (P. 1643)
- D. **Ali's revised:** ""soon I will cast him into Hell Fire! And what will explain to thee what Hell-fire is? Nought doth it permit to endure, and naught doth it leave alone. Darkening and changing the colour of man, over it are nineteen" (P. 1849)
- E. **Yuksel:** "I will cast him in the Saqar. Do you know what Saqar is? It does not spare nor leave anything. Manifest to all the people on it is nineteen. (Sura 74: 26-30)

Conclusions الخاتمة

- ❑ From the above discussion, we can undoubtedly conclude that the Quran is definitely untranslatable due to the linguistic sophistication of the Arabic language, cultural, psychological, spiritually and melodic associations of the Quranic word above all it is the word of Allah revealed to Muhammad (pbuh)

من المناقشة الواردة أعلاه، يمكن أن نستنتج مما لا شك فيه أن القرآن الكريم هو بالتأكيد غير قابلة للترجمة بسبب التطور اللغوي للغة العربية، الثقافية والنفسية والروحية ورابط كلمة الكلام القرآني قبل كل شيء هو كلام الله أنزل على محمد صلى الله عليه وسلم .

This leads us to say that since it is unique in its style, it must have be produced by one who challenges not only translators but also Arabs scholars to produce a verse or chapter of its quality. It is Allah the all Knowing who produced the Quranic language.

هذا يؤدي بنا القول أنه نظراً لأنها فريدة من نوعها في اسلوبية، فإنه يجب أن ينتجها أحد الذين تحدو ليس للترجمة بل ايضا لانتاج العلماء العرب لنوعية الفصل والاية. الله سبحانه وتعالى هو العليم باللغة القرآنية.

The above translators seem to have failed replicate the complex web of stylistic features found in the Quranic text.

المترجمين أعلاه يبدو أنها فشلو في نقل التركيب المعقدة للسمات الأسلوبية التي وجدت في النص القرآني.

- ❑ They also failed in their quest for equivalence or communicative effectiveness they violated the loyalty to the source-text principle for the sake of producing a text that works in receptor-genre terms.

هم ايضا فشلو في عملية التكافؤ أو فعالية التواصل أنهم دنسو الولاء لمبدأ النص المصدر من أجل إنتاج نص يعمل في استقبال نوع المصطلحات .

5. General Recommendations توصيات عامة

When reading an English version of the Quran, it is recommended to remember that:

عند قراءة ترجمة اللغة الإنجليزية للقرآن، فمن المستحسن أن نتذكر أن:

- It is not an equivalent translation to the Arabic textual version at all.

لا يوازي الترجمة للعربية ترجمة نصية على الاطلاق

- It may be a rough interpretation or paraphrasing of the general meanings of the Arabic text but definitely not the exact equivalent of the original text.

قد يصعب ترجمة أو إعادة صياغة المعاني العامة من النص العربي ولكن لا توازي بالضبط النص الاصيل .

- When you are not sure about any conceptual point, ask those who know about it.

عندما تكون غير متأكد من مفهوم أي نقطة ، إسأل أولئك الذين يعرفون عنه.

- Any translation of the Quran should presuppose its importance for the community of faith, for those who hold the canonical treatment of the text as authoritative for faith and practice. (i.e. Arab Muslims in the main)

أي ترجمة للقرآن يجب ان تفترض أهمية الإيمان المجتمع ، بالنسبة لأولئك الذين يمسون قانون اعادة بناء النصوص بصيغته الموثوقة للإيمان والممارسة . (أي العرب المسلمين في المقدمة)

- The version authorized by King Fahd Holy Quran Printing Complex of Ali's Translation dated 1410H seems to be the most appropriate amongst the above five translations of the meanings/interpretations of the Holy Quran.

أذن بالترجمة بمجمع الملك فهد لطباعة الكريم من تاريخ 1410H ترجمة علي يبدو أنها أنسب الترجمات بين الخمسة المذكورة أعلاه لمعاني / التفسيرات للقرآن الكريم.

L5 Practical A

Translate the following Hadeeth into English . Use your creative ability in your translation.

عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ قَالَ: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ: "مَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَلَا يُؤْذِ جَارَهُ، وَمَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَلْيُكْرِمْ ضَيْفَهُ، وَمَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَلْيُقِمْ خَيْرًا أَوْ لِيَصْمُتْ". (رَوَاهُ الشَّيْخَانُ)

L5 Practical B

Translate the following Hadeeth into English . Use your creative ability in your translation.

عَنْ أَنَسٍ، عَنِ النَّبِيِّ ﷺ قَالَ: "لَا يُؤْمِنُ أَحَدُكُمْ حَتَّى يُحِبَّ لِأَخِيهِ مَا يُحِبُّ لِنَفْسِهِ".
(رَوَاهُ الشَّيْخَانُ)

Lecture 6

Translation of Sacred Texts: The Hadeeth

Learning Outcomes

By the end of this lecture, you should be

- familiar with certain problems & pitfalls of Hadeeth translation.
- able to translate examples of such Hadeeths.
- **The Sunnah of Prophet Muhammad (PBBUH) as central**
سنة الرسول محمد صلى الله عليه وسلم كاساس
- The Sunnah of the Prophet Muhammad (p.b.b.u.h) comes **after the Holy** Quran in order of legislative authority in Islam.
سنة محمد صلى الله عليه وسلم جاءت بعد القراءن في ترتيب السلطة التشريعية في الاسلام

What is the Sunnah ?

The Sunnah involves the sayings, doings, practices, explicit or implicit approvals and disapprovals of the Prophet Muhammad (p.b.b.u.h) expressed in the form of Hadeeths.

تشتمل السنة على أقوال، أفعال، ممارسات، ظاهرة وباطنة، قبول ورفض للنبي محمد صلى الله عليه وسلم المعبر عنها في شكل أحاديث.

Although the Quran and the Sunnah are two separate entities, they are closely related. Along with His Message contained in the Holy Quran, Allah sent Muhammad as His Last Messenger (p.b.b.u.h) for all Mankind to elucidate and demonstrate it under His Guidance as the religion of Truth (Islam).

على الرغم من أن القرآن الكريم والسنة هما كيانان منفصلة، فهي ترتبط ارتباطاً وثيقاً جنباً إلى جنب مع رسالته الواردة في القرآن الكريم، أرسل الله رسوله محمد صلى الله عليه وسلم آخر الرسل للبشرية جمعاء لتوضيح وشرح أنه في ظل قيادته ودين الحق الإسلام.

Allah (SW) says:

(قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ جَمِيعاً الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ فَأَمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ النَّبِيِّ الْأُمِّيِّ الَّذِي يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَكَلِمَاتِهِ وَاتَّبِعُوهُ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ)
[سورة الأعراف:158]

“Say: O men! I am sent to you all, as the Messenger of Allah, to whom the dominion of the heavens and the earth belong; there is no god but He; it is He that gives both life and death. So believe in Allah and His Messenger. The unlettered prophet, who believes in Allah and His Words: follow him so that you may be guided.”(S.7, A.158)

- ❑ To endorse the role of Muhammad (p.b.b.u.h) as His Messenger and the obligation to obey him, Allah (SW) in many verses in the Holy Quran clearly states and urges those who believe to show absolute obedience to the Prophet Muhammad (p.b.b.u.h) because what he said, did, approved of or disapproved of had divinely been revealed. Therefore, obeying him is just as important as obeying

يُظهر دور محمد صلى الله عليه وسلم كرسول والالتزام بطاعته، والله سبحانه وتعالى في آيات كثيرة في القرآن الكريم ينص بوضوح ويحث أولئك الذين يعتقدون لعرض الطاعة المطلقة للنبي محمد صلى الله عليه وسلم بسبب ما قال وفعل، قبوله أو رفضه قد كشفها ربه. ولذلك، طاعته تكون بنفس أهمية طاعة الله سبحانه وتعالى.

Allah the Almighty who says:

[مَنْ يُطِعِ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ وَمَنْ تَوَلَّى فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا] (سورة النساء: 80)

“He who obeys the Messenger, obeys Allah; but if any turns away, we have not sent you to watch over their (evil deeds).” (S.4,A 80)

- ❑ The Sunnah of the Prophet Muhammad (p.b.b.u.h) according to the consensus among the Muslims is considered to be the second major source of Islamic Law after the Holy Quran.

السنة النبوية وفقا لتوافق الآراء بين المسلمين تعتبر المصدر الرئيسي الثاني "الشريعة الإسلامية" بعد "القرآن الكريم".

3. The Translation of the Prophet's Hadeethes (p.b.b.u.h)

ترجمة لاحاديث الرسول صلى الله عليه وسلم

- ❑ Obviously, translating a literary or a scientific text is different from translating a religious text, let alone the Sunnah of the Prophet Muhammad (p.b.b.u.h). It is also of common sense that translating the prophet's Hadeeths into English requires extraordinary methodological and quality control criteria.

ومن الواضح أن الترجمة الأدبية أو نص علمي يختلف عن ترجمة نص ديني، ناهيك عن السنة النبوية. وأيضا من الحس الشائع ان ترجمة الأحاديث النبوي إلى اللغة الإنجليزية تتطلب منهجية غير عادية ومراقبة معيار الجودة.

- ❑ Unlike any other type of text translator, the translator of Prophet Muhammad's Hadeethes (p.b.b.u.h) should have the following additional characteristics which would make him/her outstanding:

خلافاً لأي نوع آخر من مترجم النص ، المترجم لحديث النبي محمد صلى الله عليه وسلم يجب أن تضاف فيه الخصائص التالية التي تجعل له بروز وتميز :

- A. The translator should be a Muslim who fears Allah in executing his or her duties.

المترجم يجب ان يكون المسلم الذي يخشى الله في تنفيذ واجباته.

- B. The translator's general religious knowledge should be very good.

المترجم يجب أن تكون معرفته الدينية العامة جيدة جداً.

- C. The translator should have excellent knowledge of (TL), (SL) Text-Type, Subject-area and contrastive knowledge.

المترجم يجب ان تكون معرفته ممتازة للغة المستهدفة (TL) ، واللغة المصدر (SL) من نوع النص، مجال الموضوع والمعرفة متباين.

- D. The translator should be able to transfer into English the linguistic, social, cultural and religious associations and connotations of the original text.

- E. The translator should be able to give as literal and faithful a translation of the meanings of the Hadeeths as possible. (i.e.. achieving maximum equivalence in his or her translation)

المترجم يجب ان يكون قادراً على اعطاء ترجمة حرفية ومطابقة لمعنى الحديث تماماً. لتحقق أقصى حد من التكافؤ في الترجمة .

- F. The translator should be able to provide a translation that is stylistically and communicatively appropriate. (ie. achieving the communicative purpose of his/her translation)

المترجم يجب ان يكون قادراً على توفير ترجمة ملائمة اسلوبياً وتواصلية . لتحقق أقصى حد من التكافؤ في الترجمة .

- G. The translator should be able to write plainly, economically, gracefully and elegantly so that his or her translation would have the same effect on the TL reader as that of the Source language reader.

المترجم يجب ان يكون قادراً على الكتابة بوضوح ، وتدبر ، بسهولة وجمال حتى تكون الترجمة لها نفس التأثير على القارئ اللغة المستهدفة كقارئ اللغة المصدر.

Example

- For example, let's now look at the following Hadeeth and see how Halimah (2012) tried to achieve equivalence in English, communicative purpose of the Hadeeth, in a style that signals that this is a translation of a Hadeeth of Prophet Muhammad (p.b.b.u.h) narrated by Omar in 1st Century of Hijri Calendar:

على سبيل المثال، دعونا الآن ننظر في الحديث التالي وانظر كيف حاول حليلة (2012) لتحقيق التكافؤ في اللغة الإنجليزية، وغرض التواصل للحديث، بأسلوب يدل على أن هذا ترجمة "حديث للنبي محمد" صلى الله عليه وسلم رواه عمر في القرن الأول من التقويم الهجري

عَنْ عُمَرَ قَالَ: سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ ﷺ يَقُولُ: "لَا تُطْرُونِي، كَمَا أَطْرَتِ النَّصَارَى ابْنَ مَرْيَمَ، فَإِنَّمَا أَنَا عَبْدُهُ، فَقُولُوا: عَبْدُ اللَّهِ وَرَسُولُهُ". (رواه البخاري)

Omar reported that he heard the Messenger of Allah (peace and blessings of Allah be upon him) saying: "Do not **overpraise** me as the Christians did to the son of Mary. I am just Allah's servant. You may just say 'Muhammad is the servant and Messenger of Allah'."

(Bukhari)

3.The Translation of Hadeeth from a Linguistic Point of View

ترجمة الحديث من وجهة نظر لغوية

- **Linguistically speaking**, the translator of the Prophet's Hadeeth (p.b.b.u.h) needs to be aware of certain translation problems that might distort the meaning of the Hadeeth.

تحدث بالغموية، المترجم للحديث النبوي يحتاج أن تكون على علم لمشاكل المترجم الرئيسي التي قد تشوه معنى الحديث.

A simple comparison between Al-Fahim's translation (1997) and that of Halimah (2012) would explain the point.

مقارنة بسيطة بين ترجمة فاطمة - (1997) وحليمة (2012) سوف اشرح النقطة.

عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ، أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ ﷺ قَالَ: "أَتَدْرُونَ مَا الْمُفْلِسُ؟" قَالُوا: الْمُفْلِسُ فِينَا مَنْ لَا دِرْهَمَ لَهُ وَلَا مَتَاعَ. فَقَالَ: "الْمُفْلِسُ مَنْ أَتَى يَوْمَ الْقِيَامَةِ بِصَلَاةٍ وَصِيَامٍ وَزَكَاةٍ، وَيَأْتِي وَقَدْ شَتَمَ هَذَا وَقَدَفَ هَذَا، وَأَكَلَ مَالَ هَذَا وَسَفَكَ دَمَ هَذَا، وَضَرَبَ هَذَا، فَيُعْطَى هَذَا مِنْ حَسَنَاتِهِ، وَهَذَا مِنْ حَسَنَاتِهِ، فَإِنْ

فَبَيَّتْ حَسَنَاتُهُ قَبْلَ أَنْ يُقْضَى مَا عَلَيْهِ أَحَدٌ مِنْ خَطَايَاهُمْ، فَطُرِحَتْ عَلَيْهِ، ثُمَّ طُرِحَ فِي النَّارِ". (رَوَاهُ مُسْلِمٌ)

Al-Fahim's translation:

- On the authority of Abu Hurairah (may Allah be pleased with him who said: the Messenger of Allah (peace and blessings of Allah be upon him) once asked his companions: Do you know who **a pauper** is? The companions replied that **a pauper** is a person who has no money or property. The Prophet explained the point and said: "A Pauper among my followers (Ummah) is one who will come on the Day of Judgement with a good record of Salat (prayers), Saum (fasting) and Zakat (payment of poor due) but who has also **abused somebody; slandered someone; usurped the goods of another person, has killed someone or beaten another person**. All the oppressed people will receive a part of the aggressor's good deeds. Should they fall short of his aggression, then the aggrieved person's sins and defaults, will be transferred from them to him, and he will be thrown into the Fire (Hell)."

(Muslim)

Example

Halimah's Translation:

- Abu Hurairah reported that the Messenger of Allah (peace and blessings of Allah be upon him) asked: "Do you know who **the bankrupt** is?" His companions replied: "**The bankrupt** among us is he who has neither money nor property." The Prophet (p.b.b.u.h) then said: "**The bankrupt** among my people is he who comes in the Hereafter having performed **prayers, fasted and paid `zakat` but has already abused someone, slandered someone, encroached upon someone's rights, killed someone and robbed someone**. Each one of these people will be paid back from the bankrupt's good deeds. If he runs out of good deeds, he will be given some of their sins the result of which is

that he is thrown in Hell-fire."
(Muslim)

- At the lexical level, for example, AlFahim translated the Arabic word *المفلس* as a **'pauper'** which is not really appropriate because it has a financial connotation **only** which is not what is meant by the Prophet's saying (p.b.b.u.h) whereas Halimah used the word **'bankrupt'** which has both **financial and spiritual connotations** in English. Other examples of poor equivalence of AlFahim's lexical translations are as highlighted above. Try to make the comparison yourself and find out why they seem to be poor renderings of the Arabic versions.

عند المستوى المعجمي اللغوي، على سبيل المثال، ترجمة فاطمة المفلس الكلمة العربية كما **'pauper'** 'الفقير' ليس من المناسب تماما لأنها دلالة مالية فقط ولم يقصده الرسول صلى الله عليه وسلم في قوله ,, بينما دكتور حليلة استخدم الكلمة **'bankrupt'** 'إفلاس' التي لها دلالات على حد سواء المالية والروحية في اللغة الإنجليزية.

أمثلة أخرى للمعادلة الفقيرة الناقصة للمترجمة فاطمة الترجمة الغوية المعجمية كما برز أعلاه حاول المقارنة بنفسك وإيجاد لماذا يبدو الاداء فقير ناقص للترجمة العربية .

4. The Translation of the Hadeeth from a Cultural point of View

ترجمة الحديث من وجهة نظر ثقافية

- Another concern of religious **text translation is its cultural dimension**, particularly the translation of the Prophet's Hadeeth (pbuh). For example, let's now look at the following Hadeeth and see how AlFahim (1992) and Halimah (2012) have tackled the cultural dimensions in the text.

المصدر الآخر لترجمة النصوص الدينية هو البعد الثقافي، لا سيما ترجمة الحديث النبوي. على سبيل المثال،

دعونا الآن ننظر في الحديث التالي وانظر كيف فاطمة (1992) وحليمة (2012) قد تناولوا الأبعاد الثقافية في النص.

يَقُولُ: "إِنَّ مِنْ أَشْرَاطِ السَّاعَةِ أَنْ يَقِلَّ الْعِلْمُ، وَيُظْهَرَ الْجَهْلُ، وَيُظْهَرَ الْفُجُورُ، عَنْ أَنَسٍ، قَالَ: سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ
الرَّزَا، وَيُشْرَبُ الْخَمْرُ، وَتَكْثُرُ النِّسَاءُ وَيَقِلُّ الرَّجَالُ، حَتَّى يَكُونَ لِخَمْسِينَ امْرَأَةً الْقَيْمُ الْوَاحِدُ". (رَوَاهُ
الْبُخَارِيُّ)

AlFahim's translation

- On the authority of Anas (may Allah be pleased with him) who said: I heard the Messenger of Allah (peace and blessings of Allah be upon him) saying: "Among the signs of the Last Day are: that knowledge will suffer complete extinction. Ignorance, **adultery** and drinking of wine will be alarmingly on the increase. The number of **males** will decrease while the number of **females** will increase until there will be only one male to look after fifty **women**"

Example

Halimah's Translation

- Anas reported that he heard the Messenger of Allah (peace and blessings of Allah be upon him) saying: "Some signs of the Hour are: disappearance of scholarly knowledge, spread of ignorance among people, **adultery and fornication** become very common, drinking **alcohol** will become rife, increase in number of women and decrease in number of men to the extent that for each man there will be fifty women to look after."

(Bukhari)

AlFahim, once again fails to understand and appropriately translate the concepts of both **الزنى و الخمر** into English. The meaning of 'adultery' in western culture is a voluntary sexual intercourse between a married man or woman and a partner other than the legal spouse. If however such a sexual intercourse takes place between two people of opposite sex before marriage, it is not considered 'adultery which is completely different from what is meant in the Prophet's Hadeeth (p.b.b.u.h).

تفشل فاطمة مرة أخرى لفهم وترجمة المفاهيم كلا **الزنى و الخمر** على نحو ملائم إلى اللغة الإنكليزية. معنى 'adultery' 'الزنا' في الثقافة الغربية اتصال الجنسي ارادي بين رجل متزوج أو امرأة وشريك خلاف الزوج القانوني. إذا هذا الاتصال الجنسي تتم بين شخصين من الجنس الآخر قبل الزواج، فإنه لا يعتبر ' الزنا الذي يختلف تماما عن ما هو المقصود في الحديث: النبوي.

Again with regard to the concept of **الخمر** , Al-Fahim inappropriately translated it as 'wine' which really limits what is meant by it because the Arabic word covers all types of alcoholic drinks not **only 'wine'**.

The above example shows how serious a mistake in translation may be.

It is not only a matter of translatability but rather of rendering a concept.

مرة أخرى فيما يتعلق بمفهوم **الخمير** ، ترجمة فاطمة كلمة wine 'نبيذ' محدوده حقا بما قصدته لان الكلمة العربية تشمل جميع أنواع المشروبات الكحولية ليس فقط 'الخمير'.
ويظهر المثال أعلاه يعرض سلسلة الأخطاء التي قد تكون في الترجمة. أنها ليست فقط مسألة قدرة نقل من لغة الى لغة لكن بدلاً من تقديم مفهوم.

4. The Translation of the Hadeeth from a Rhetorical Point of View

ترجمة الحديث من وجهة النظر البلاغية

- Another concern is the **translation of the Prophet's style**. His style is divine and human at the same time.

مصدر هو ترجمة النمط النبوي. أسلوبه الهي وبشري في نفس الوقت.

This combination makes it quite difficult even for an experienced translator.

Therefore, any translator engaged in the translation of the Prophet's sayings should really be aware of the stylistic features and rhetorical dimensions of the Prophet's Hadeeths.

هذا المزيج يجعل من الصعب جداً حتى بالنسبة لمتترجمين ذوي خبرة.
ولذلك، ينبغي أن يكون اي مترجم أشارك في ترجمة أقوال النبي يجب ان يكون مدرك حقا المميزات الأسلوبية والأبعاد البلاغية من الأحاديث النبوي.

- For example, let's look at the following Hadeeth and see how Dr Halimah (2012) tried to achieve equivalence in English, communicative purpose of the Hadeeth in a style that signals that this is a translation of a Hadeeth of Prpohet Muhmmad (PBBUH) narrated by Aisha in 1st Century of Hijri Calendar:

على سبيل المثال، دعونا ننظر في الحديث التالي، وانظر كيف حاول الدكتور حليلة (2012) لتحقيق التكافؤ في اللغة الإنجليزية، والغرض التواصلية من الحديث في الاسلوب الذي يشير إلى أن هذه ترجمة للحديث النبي محمد صلى الله عليه وسلم رواه عائشة في القرن الأول من التقويم الهجري :

عَنْ عَائِشَةَ، قَالَتْ: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ: "مَنْ أَحَدَثَ فِي أَمْرِنَا هَذَا مَا لَيْسَ فِيهِ فَهُوَ رَدٌّ". (رَوَاهُ الشَّيْخَانُ)

Aisha said that the Messenger of Allah (peace and blessings of Allah be upon him) said: **"Anything innovative introduced to our religion is rejected."** (Bukhari & Muslim)

L6 Practical A

Translate the following Hadeeth into English . Use your creative ability in your translation.

عَنْ عُثْمَانَ، عَنِ النَّبِيِّ ﷺ قَالَ: "إِنَّ أَفْضَلَكُمْ مَنْ تَعَلَّمَ الْقُرْآنَ وَعَلَّمَهُ". (رَوَاهُ الْبُخَارِيُّ)

L6 Practical B

Translate the following Hadeeth into English . Use your creative ability in your translation.

عَنْ ابْنِ عُمَرَ قَالَ: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ: "بُنِيَ الْإِسْلَامُ عَلَى خَمْسٍ: شَهَادَةٌ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَأَنَّ مُحَمَّدًا رَسُولُ اللَّهِ وَإِقَامُ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءِ الزَّكَاةِ، وَالْحَجِّ، وَصَوْمِ رَمَضَانَ". (رَوَاهُ الشَّيْخَانُ)

Lecture 7

Translation of Orations

Learning Outcomes

By the end of this lecture, you should be able

1. show understanding of what is meant by orations or oratorical speech.
2. to translate excerpts of oratorical speech.

1. What is Oratory?

- ❑ **An oratory is an elaborate and prepared speech. It is the art of swaying an audience by eloquent speech.** In ancient Greece and Rome oratory was included under the term rhetoric, which meant the art of composing as well as delivering a speech. Oratory first appeared in the law courts of Athens and soon became important in all areas of life.

Classic Rome's great orators were : Cato the Elder , Mark Antony, and Cicero.

فن الخطابة هو كلام مجهز ومدروس. هو فن تحرك الجمهور بالكلام البليغ.

الخطابة الاغريقية والرومانية ادرجت تحت مصطلح البلاغة ، مما يعني فن التلحين، فضلا عن إلقاء خطاب. فن الخطابة ظهرت للمرة الأولى في محاكم القانون في أثينا، وسرعان ما أصبحت هامة في جميع مجالات الحياة.

ارقي عظماء روما كانوا :

كاتو الاعظم ، مارك أنتوني ، وشيشرون.

- ❑ The theory of rhetoric was discussed by Aristotle and Quintilian; and three main classes of oratory were later designated by classical rhetoricians:

وناقش نظرية الخطابة أرسطو وكوينتيليان؛ وثلاث فئات رئيسية من الخطابة كانت تسميهم فيما بعد كتاب الطبقات .

- (a) **deliberative—to persuade an audience** (such as a legislature) to approve or disapprove a matter of public policy;

الجدلية – لإقناع جمهور (مثل الهيئة التشريعية) الموافقة أو عدم الموافقة على مواضيع السياسة العامة

- (b) **forensic—to achieve (as in a trial) condemnation or approval for a person's actions;**

القضائية— لتحقيق (كما هو الحال في محاكمة) إدانة أو الموافقة على إجراءات الشخص.

- (c) **epideictic—"display rhetoric" used on ceremonial occasions.**

الساندة — البلاغة المعروضة "" المستخدمة في احتياجات المناسبات الرسمية.

- ❑ Rhetoric was included in the medieval liberal arts curriculum. In subsequent centuries oratory was utilized in three main areas of public life—politics, religion, and law.

الخطابة أدرجت في فنون حرة في المنهج الدراسي في القرون الوسطى.

في القرون اللاحقة قد استخدم فن الخطابة في ثلاثة مجالات رئيسية للحياة العامة

السياسة ، والدين ، والقانون.

During the Middle Ages, the Renaissance, and the Reformation, oratory was generally confined to the church, which produced a *soul-searing orator* such as Martin Luther.

خلال العصور الوسطى، وعصر النهضة، والإصلاح الديني، والخطابة عموما اقتصر على الكنيسة، التي أنتجت خطيب الروح الحارقة مثل مارتن لوثر.

- ❑ With the development of parliaments in the 18th cent., great political orators appeared. Because these politicians usually spoke to men of their own class and education, their orations were often complex and erudite, abounding in classical allusions.

مع تطور البرلمانات في القرن الثامن عشر، ظهر خطباء السياسية العظماء. لأن هؤلاء السياسيين عادة ما تحدث للرجال من الفئة الخاصة والتعليم، خطبهم غالباً ما معقدة ومثقفة، تزخر بالتلميحات الكلاسيكية.

- ❑ Religious sermons, normally addressed to a wide audience of diverse classes of people, tend to replete with religious allusions and appeal to the emotions, which profoundly influence the oratorical style of many orators or speakers.

عظات دينية، عادة موجهة لجمهور واسع من فئات متنوعة من الناس، تميل إلى مليئة بالتلميحات الدينية وأناشد العواطف، والتي تترك أثراً عميقة على نمط خطابي للعديد من الخطباء أو المتكلمين.

- ❑ The oratorical style could be described **as bombastic** like that of Hitler and Mussolini,

and **intimate and conversational**, as in the "fireside chats" of President Franklin D. Roosevelt.

يمكن وصف أسلوب خطابي منمق مثل تلك مثل لهتلر وموسوليني

والحميمة، والمحادثة، كما هو في " الاحاديث الموقد" من الرئيس فرانكلين د. روزفلت.

- ❑ Now, television forced additional demands on the orator (usually now called the public speaker), who not only had to sound good but also had to look good. Still, most politicians, notably John F. Kennedy, succeeded in utilizing the ubiquitous television camera to heighten the impact of their speeches.

الآن، أجبر التلفزيون مطالب إضافية على الخطيب (عادة ما يسمى الآن اللغة العامة)، الذين كان ليس فقط لصوت الجيد ولكن أيضا يجب أن تبدو جيدة. لا يزال، معظم السياسيين، لا سيما جون ف. كينيدي، نجحت في استخدام كاميرا تلفزيونية في كل مكان لزيادة تأثير كلماتهم.

2. The Translation of Orations

- ❑ Translating orations ranges in terms of difficulty from translating simple farewell speeches of University outgoing students to the most difficult oratorical speeches of the Prophet Muhammad (p.b.b.u.h). **Our main concern here is the translation of religious orations.** I would however like to start with the following general example of oration trying to analyse it with you as a warm up for a more advanced type of rhetoric.

ترجمة الخطب تتراوح في صعوبة المصطلحات من الترجمة البسيطة لخطب طلاب خريجي الجامعة لأغلب الخطب الخطابية للنبي محمد صلى الله عليه وسلم.

اهتمامنا الرئيسي هنا هو ترجمة الخطب الدينية. ومع ذلك، أود أن تبدأ مع المثال العام التالي لمحاولة لتحليل الخطاب مع استعدادك لنوع متطور أكثر من الخطابة.

A. General orations as in translating farewell speeches,

for example, especially those of outgoing students, tend to be emotive with hints of gratitude and appreciation along with expressions of future prospects for both the audience and the outgoing students.

الخطب العامة كما هو الحال في ترجمة خطب الوداع،

على سبيل المثال، لا سيما أولئك الطلاب الخريجين، تميل إلى أن تكون الانفعالية مع تلميحات من الامتنان والتقدير جنباً إلى جنب مع التعبير عن التوقعات المستقبلية للجمهور والطلاب الخريجين .

- ❑ For example, let's now look at the following short and adapted example of an outgoing student speech addressed to outgoing students at their graduation ceremony in the UK, and see how you would translate it into Arabic:

على سبيل المثال، دعونا الآن ننظر إلى المثال التالي قصيرة وملائمة المثال لخطاب الطالب الصادر الموجهة إلى الطلاب عند مراسم التخرج في المملكة المتحدة، ونرى كيف سوف تترجم إلى اللغة العربية:

Distinguished Guests

Ladies and Gentlemen,

My Fellow Students

Good Afternoon

- I am greatly honored to be chosen to stand up here to represent my fellow graduates and welcome you to our Graduation Day.
- Today marks an extraordinary day in our lives. We have worked long and hard to get to this point. We have successfully achieved our Degrees. We have acquired knowledge, skills and experience. We have made new friends.
- As we take centre stage today to receive our Certificates we are also going to lift the curtain and recognise the people behind the scenes.
- On this special day, we wish to extend our sincere gratitude and gratefulness to our Dean, for his outstanding support and encouragement. Whenever we needed him, he was always there for us, very welcoming and helpful. Thank you, sir, for the time and attention you give to us and to our fellow students.
- A special thank-you goes from every one of us to every staff member, Principals, Managers, Tutors, Teachers and Administrators at this University where we have learned so much and acquired good knowledge and excellent academic and practical skills.
- It is the wish of every graduate of us to extend our love and appreciation to our loving parents for their prayers, love and guidance. We are sure that today they are proud of our success and very happy for us.

- Last but not least, we would like to take the pledge that what we have learned and acquired of knowledge and skills we will use for the benefit of our beloved country, in its continued growth, development and expansion.
- Once again, thank you for being here today sharing with us our sense of pride and happiness, in our success.
- **Thank you**

▪ Distinguished Guests ضيوفنا الكرام

Ladies and Gentlemen السادة الحضور

▪ My Fellow Students زملائي الطلاب

▪ Good Afternoon السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

▪ I am greatly honored to be chosen to stand up here to represent my fellow graduates and welcome you to our Graduation Day.

▪ إنه لشرفٌ كبيرٌ لي يملأني سعادة أن أقف هنا اليوم ممثلاً زملائي المتخرجين وأن أرحب بكم في حفل تخرجنا.

▪ Today marks an extraordinary day in our lives. We have worked long and hard to get to this point. We have successfully achieved our Degrees. We have acquired knowledge, skills and experience. We have made new friends.

▪ يشكّل اليوم بالنسبة لنا يوماً عظيماً في حياتنا، لقد اجتهدنا للوصول لهذا الهدف. لقد حصلنا على شهادات الدبلوم بنجاح. لقد اكتسبنا المعرفة والمهارات والخبرة، كما أننا بنينا صداقات جديدة.

B. Religious orations (non-prophetic type):

(الخطب الدينية (نوع غير النبوية):

B. **Religious orations (non-prophetic type):** as mentioned earlier, religious speech, short or long, tend to appeal to both hearts and minds, using a high stylistic approach to a wide audience of diverse classes of people in a variety of situation and settings.

الخطب الدينية (نوع غير النبوية): كما ذكر سابقاً، الخطاب الديني، قصير أو طويل، ويميل كلاهما إلى نداء العقول و القلوب، يستخدم منهج أسلوبي عالي لجمهور واسع من فئات متنوعة من الناس في مواضع وحالات مختلفة.

❑ Let's look at the following short rhetorical speech by our great Khalifa **Omar bin AlKhattab** (may Allah be pleased with him) addressed to the army leader Abu Obaid bin Masood AlThaqafi while he was getting ready to liberate Iraq in 13H. How would you translate an oratory like that of Omar into English and achieve equivalence in English, communicative purpose of his speech, in a style that signals that this is a translation of Omar bin AlKhattab who said in that space of time and context of the first years of Islamic widespread expansion:

دعونا ننظر في الخطبة البلاغية القصيرة التالية بخليفتنا العظيم عمر بن خطاب" (رضي الله عنه) وجهه الى قائد الجيش "أبو عبيد بن مسعود الثقفي" عندما كان يستعد لتحرير العراق في 13 هـ.

كيف تستطيع ترجمة خطبة عمر الى الانجليزية وتحقيق التكافؤ والغرض التواصلي لخطبته بأسلوب يدل على أن هذه الترجمة لخطبة عمر بن الخطاب، التي قالها في تلك الفترة من الزمن والسياق للسنوات الأولى لانتشار الاسلام:

عندما أمر عمر ابن الخطاب أبو عبيد بن مسعود الثقفي على حرب العراق سنة 13 هجرية، قال له:

" إِنَّكَ تُقَدِّمُ عَلَى أَرْضِ الْمَكْرِ وَالْخَدِيعَةِ وَالْخِيَانَةِ، تُقَدِّمُ عَلَى قَوْمٍ قَدْ جَرَّعُوا عَلَى الشَّرِّ فَعَلِمُوهُ، وَتَنَاسُوا الْخَيْرَ فَجَهَلُوهُ: فَانظُرْ كَيْفَ تَكُونُ! وَاخْزُنْ لِسَانَكَ، وَلَا تُفْشِيَنَّ سِرَّكَ، فَإِنَّ صَاحِبَ السَّرِّ مَاضِبَةٌ، مُتَحَصِّنٌ، لَا يَأْتِي مِنْ وَجْهِ يَكْرَهُ، وَإِذَا ضَيَّعَهُ كَانَ بِمَضِيْعَةٍ! "

Example

Now how would you translate the following into English? Is it A, B, C, or D?

"إِنَّكَ تَقْدِمُ عَلَى أَرْضِ الْمَكْرِ وَالْخَدِيعَةِ وَالْخِيَانَةِ"

- A. You are coming to the land of guile, deceit and treachery.
- B. You are going the land of guile, deceit and treachery.
- C. You are heading towards the land of guile, deceit and treachery.
- D. You are bound for the land of guile, deceit and treachery.

Example

Let's now look at the following excerpt taken from an English religious sermon and try to translate it into Arabic:

"Life is a warfare: a warfare between two standards: the Standard of right and the Standard of wrong. It is a warfare wide as the world; it rages in every nation, every city, in the heart of every man. Satan desires all men to come under his Standard, and to this end lures them with riches, honours, power, all that ministers to the lust and pride of man. God on the contrary, invites all to fight under His Standard: the standard of Islam and His Messenger Muhammad (p.b.b.u.h), which is certain of ultimate victory against Satan and his army. Now comes the imperious cry of command: Choose! God or Satan? Choose! Sanctity or Sin? Choose! Heaven or Hell? And in the choice you make, is summed up the life of every man."

Now how would you translate the following into Arabic? Is it A, B, C, D, E, F or something else?

Life is a warfare: a warfare between two standards: the Standard of right and the Standard of wrong.

- A. الحياة حرب بين الصح والخطأ
- B. الحياة حرب بين الصواب والغلط
- C. الحياة معركة بين الحق والباطل
- D. الحياة مع معركة بين الخير والشر

C. Religious orations (prophetic type):

الخطب الدينية (النوع النبوي)

- D. **Religious orations (prophetic type):** Unlike any other type of text translator, the translator of Prophet Muhammad's orations (p.b.b.u.h) should have additional characteristics which would make him/her outstanding: the translator should be God-fearing, religiously knowledgeable, bilingual and bicultural person, above all should have this extra bit of rhetoric and style in both SL and TL.

الخطب الدينية (نوع النبوية): ليست كأى نوع اخر لنص مترجم ، مترجم خطب النبي محمد صلى الله عليه وسلم ينبغي أن يكون له خصائص اضافية التي تجعلها ظاهرة : ينبغي أن يكون المترجم يخشى الله، مطلع دينياً، شخص ثقافي ذو لغتين ، قبل كل شيء ينبغي أن يكون هذا جزء إضافي للبلاغة والأسلوب في كلاهما SL اللغة المصدر واللغة المستهدفة TL.

- ❑ For example, let's now look at excerpts taken from the Prophet's (p.b.b.u.h) Last Sermon and see how Halimah (2012) tried to achieve equivalence in English, communicative purpose of the sermon, in a style that signals that this is a translation of a Last Sermon of Prophet Muhammad (p.b.b.u.h) reported by Ibn Ishaq:

على سبيل المثال، دعونا الآن ننظر في مقتطفات مأخوذة من الرسول صلى الله عليه وسلم "خطبة الوداع" وانظر كيف حاول حليلة (2012) تحقيق التكافؤ في اللغة الإنجليزية، والتواصل والغرض من الخطبة، بأسلوب يدل على أن هذا ترجمة "آخر خطبة للنبي محمد صلى الله عليه وسلم (رواه ابن إسحاق):

قال ابن إسحاق: ثم مضى رسول الله صلى الله عليه وسلم على حجه، فأرى الناس مناسكهم، وأعلمهم سنن حجه، وخطب الناس خطبته التي بين فيها ما بين، فحمد الله وأثنى عليه، ثم قال:

أيها الناس، اسمعوا قولي، فإني لا أدري لعلي لا ألقاكم بعد عامي هذا بهذا الموقف أبدا؛

أيها الناس، إن دماءكم وأموالكم عليكم حرام إلى أن تلقوا ربكم، كحرمة يومكم هذا، وكحرمة شهركم هذا، وإنكم ستلقون ربكم، فيسألكم عن أعمالكم، وقد بلغت، فمن كانت عنده أمانة فليؤدها إلى من ائتمنه عليها، وإن كل ربا موضوع، ولكن لكم رءوس أموالكم، لا تظلمون ولا تظلمون.

أما بعد أيها الناس، فإن الشيطان قد يئس من أن يعبد بأرضكم هذه أبدا، ولكنه إن يطع فيما سوى ذلك فقد رضي به مما تحقرون من أعمالكم، فاحذروه على دينكم،

أما بعد أيها الناس، فإن لكم على نساءكم حقا، ولهن عليكم حقا، لكم عليهن أن لا يوطئن فرشكم أحدا تكرهونه، وعليهن أن لا يأتين بفاحشة مبينة، فإن فعلن فإن الله قد أذن لكم أن تهجروهن في المضاجع وتضربوهن ضربا غير مبرح، فإن انتهين فلهن رزقهن وكسوتهن بالمعروف واستوصوا بالنساء خيرا. فإنهن عندكم عوان لا يملكن لأنفسهن شيئا، وإنكم إنما أخذتموهن بأمانة الله، واستحللتم فروجهن بكلمات الله،

فاعقلوا أيها الناس قولي، فإني قد بلغت، وقد تركت فيكم ما إن اعتصمتم به فلن تضلوا أبدا، أمرا بينا، كتاب الله وسنة نبيه.

أيها الناس، اسمعوا قولي واعقلوه، تعلمن أن كل مسلم أخ للمسلم، وأن المسلمين إخوة، فلا يحل لامرئ من أخيه إلا ما أعطاه عن طيب

نفس منه، فلا تظلمن أنفسكم؛ اللهم هل بلغت؟ فذكر لي أن الناس قالوا: اللهم نعم؛ فقال رسول الله صلى الله عليه وسلم: اللهم اشهد.

Example

أيها الناس ، اسمعوا قولي ، فإنني لا أدري لعلي لا ألقاكم بعد عامي هذا بهذا الموقف أبدا ؛

“O People! Listen carefully to what I say, for I don't know whether I will ever meet you again here after this year.”

أيها الناس ، إن دماءكم وأموالكم عليكم حرام إلى أن تلقوا ربكم ، كحرمة يومكم هذا ، وكحرمة شهركم هذا ، وإنكم ستلقون ربكم ، فيسألكم عن أعمالكم ، وقد بلغت ، فمن كانت عنده أمانة فليؤدها إلى من ائتمنه عليها ، وإن كل ربا موضوع ، ولكن لكم رءوس أموالكم ، لا تظلمون ولا تظلمون .

- ❑ “O People! Verily your blood and your property are sacred and inviolable until you appear before your Lord, as the sacred inviolability of this day of yours, this month of yours and this very town of yours. You will indeed meet your Lord and that He will indeed reckon your deeds. I have conveyed the Message of Allah to you. Return the goods entrusted to you to their rightful owners. Allah has forbidden you to take usury (interest), therefore all interest obligation shall henceforth be waived. Your capital, however, is yours to keep. You will neither inflict nor suffer any inequity.”

L7 Practical A

Translate the following oratory into Arabic . Use your creative ability in your translation.

- ❑ Life is a warfare: a warfare between two standards: the Standard of right and the Standard of wrong. It is a warfare wide as the world; it rages in every nation, every city, in the heart of every man. Satan desires all men to come under his Standard, and to this end lures them with riches, honours, power, all that ministers to the lust and pride of man. God on the contrary, invites all to fight under His Standard: the standard of Islam and His Messenger Muhammad (p.b.b.u.h), which is certain of ultimate victory against Satan and his army. Now comes the imperious cry of command: Choose! God or Satan? Choose! Sanctity or Sin? Choose! Heaven or Hell? And in the choice you make, is summed up the life of every man.

L7 Practical B

Translate the following into English . Use your creative ability in your translation.

أما بعد أيها الناس ، فإن لكم على نساءكم حقا ، ولهن عليكم حقا ، لكم عليهن أن لا يوطنن فرشكم أحدا تكررهنه ، وعليهن أن لا يأتين بفاحشة مبينة ، فإن فعلن فإن الله قد أذن لكم أن تهجروهن في المضاجع وتضربوهن ضربا غير مبرح ، فإن انتهين فلهن رزقهن وكسوتهن بالمعروف واستوصوا بالنساء خيرا . فإنهن عندكم عوان لا يملكن لأنفسهن شيئا ، وإنكم إنما أخذتموهن بأمانة الله ، واستحللتم فروجهن بكلمات الله .

Lecture 8

Translation of Poetry

Learning Outcomes

By the end of this lecture, you should be able to

1. show understanding of the concept of Poetry translation.
2. translate different excerpts of poetry.

1. Introduction

- ❑ The central question that all studies of translation of poetry have asked, implicitly or explicitly, **is whether poetry can be translated**. It obviously can be translated as translated poetry plays such a large part in the literature of most cultures as Omar Khayyam poetry in English.

والسؤال الاساسي أن جميع دراسات ترجمة الشعر قد سألت، ضمناً أو صراحة، ما إذا كان يمكن ترجمة الشعر. من الواضح انه يمكن ترجمتها كما يلعب الشعر المترجم كجزء كبير في الادب لاغلب الثقافات كشعر عمر الخيام باللغة الانجليزية .

- ❑ The opposite view-that poetry translation is difficult or even impossible - arises from the coincidence of two assumptions:

أما الرأي المعارض-أن من الصعب أوحى من المستحيل ترجمة الشعر

-ينشأ من تعاقب افتراضين:

- a. Translated poetry should be poetry in its own right.

.ينبغي أن يكون الشعر ترجمة الشعر في حد ذاته

- b. Poetry is difficult, ambiguous and exhibits a special relationship between form and meaning.

الشعر صعب , غامض , يبرز علاقة خاصة بين الشكل والمعنى .

- ❑ Many translation writers seem to agree that the translation of poetry, more than that of any genre, demands both special critical abilities and special writing abilities.

كثير من كتاب الترجمة أبدوا الموافقة على ترجمة الشعر، أكثر من أي نوع، تتطلب كلاهما قدرات انتقادية خاصة وقدرات كتابية خاصة.

One way of negotiating this difficulty is to translate poetry into prose, an approach sometime favoured for writers such as Shakespeare. This might be because prose is seen as easier to write, although Scott (2000:163) argues that prose translations of poetry have their own 'resourcefulness' and their own freedom. Prose translations are however the exception.

أول طريقة للتفاوض على هذه صعوبة ترجمة الشعر إلى النثر، نهج أحيانا فضلة شكسبير للكتابة السبب في ذلك إلى ان النثر يعتبر أسهل لكتابة، على الرغم من أن سكوت (2000:163) جادل أن ترجمة النثر من الشعر بها 'براعتهم' وحريرتهم . ترجمة النثر، مع تستثنى .

هذه مافهمتها ابد الى هي نقطة جدال سكوت وضحوها لي اذا ممكن

Example

- ❑ For example, let's look at the following poem by T.S.Eliot and see how Dr AlNuaimi (2012) tried to achieve equivalence in Arabic, communicative purpose of the poem in a prose style.

The winter evening settles down
With smell of steaks in passageways.
Six o'clock.
The burnt-out ends of smoky days.
And now a gusty shower wraps
The grimy scraps
Of withered leaves about your feet
And newspapers from vacant lots;
The showers beat
On broken blinds and chimney-pots,
And at the corner of the street
A lonely cab-horse steams and stamps.

حلّ مساءً شتويّ
حاملا معه رائحة الشواء في الممرات.
الساعة السادسة تماما.
النهارات المحروقة لأيام مدخنة
والآن زخات مطرة تلغّ البقايا الكئيبة
لوريات جافة عند قدميك ،
وجراند متناثرة من أمكنة فارغة .

And then the lighting of the lamps.

(T. S. Eliot)

الأمطارُ ما زالت تهطلُ

على مصابيحِ النوافذِ المكسّرةِ والمداخنِ الخربةِ .

وفي زاويةِ الشارعِ

جوادُ عربةٍ وحيدٌ متعرِّقٌ يغدُّ الخطى

تحت أضواءِ المصابيحِ ...

ترجمة د. محمد نور النعيمي

- ❑ **Another way of dealing with the supposed difficulty of poetic translation is to move away from the original, producing instead imitations or new versions.**

هناك طريقة أخرى للتعامل مع صعوبة الترجمة الشعرية من المفترض الابتعاد عن الأصل، وتنتج بدلاً من ذلك نسخة أو إصدارات جديدة.

But Hamburger (1989:51) sees such deviation from the original as an **“admission of defeat”** .

ولكن يرى همبرغر (1989:51) مثل هذا الانحراف عن الأصل "اعترافاً بالهزيمة"

Look at the following example to see how the Arabic translator has moved away from the original:

:انظروا إلى المثال التالي لمعرفة كيف انتقلت مترجم عربي بعيداً عن النص الأصلي

When he smells the scent of the rose, he wants to see it,

When he sees the face of the rose, he wants to pluck it.

مُنَاهُ فِي أَلْوَانِهَا وَبِهَاهَا

إِنْ شَمَّ رِيحَ الْوَرْدِ فِي أَغْصَانِهَا

فَلْتُنْتِ بَيْنَ الْأَصَابِعِ، رَبَاهُ مَا أَحْلَاهَا!

وَبَدَوَتْ فِي ثَوْبِ الْجَمَالِ

- A. عندما يشم رائحة الورد يريد أن يراها عندما يرى وجه الورد يريد أن يقطفها
- B. إن شمها استحلى رؤيتها وإن رآها استحلى قطفها
- C. عبيرها استهواه، فطلب رؤياها ولما رآها، أرادها
- D. إن شم ريح الورد في أغصانها مناه في ألوانها وبهاها
- وبدوت في ثوب الجمال فلفنت بين الأصابع، رباه ما أحلاها!

3. The Skopos of Poetic Translation

سكوبوس للترجمة الشعرية

- One way of expressing the fact that translated poetry aims, in general, to be itself poetry, is **to say that the aim or skopos (Nord 1997:27) of its translation is to carry over the source text function into the target text; it is thus an instrumental translation.**

اول طريقة تعبر عن حقيقة أهداف ترجمة الشعر، وبصفة عامة، أن يكون نفسه في الشعر، هو أن نقول أن الهدف أو سكوبوس (Nord 1997:27) لترجمتها القيام بأكثر من وظيفة النص المصدر في النص المستهدف؛ وهكذا تكون الترجمة دور أساسي.

It must also aspire to be documentary, to give 'some idea of what the original is actually like, and especially to allow its reader to see those very difficult which make it poetry.

يجب أن تطمح إلى أن تكون موضوعية، لإعطاء "فكرة عن ما تريد في النص الأصلي بالضبط، وخاصة للسماح القارئ يرى الصعوبة الشديدة التي صنعها الشعر.

The common tendency to publish translated poetry bilingually points to this documentary aspect. **Especially for the bilingual reader, the relationship of the translated poems with the source text is highlight by a similar layout in both languages.**

الاتجاه الشائع لنشر الشعر المترجم لغتين لهذا الجانب الموضوعي . خاصة بالنسبة للقارئ ثنائي اللغة، والعلاقة بين القصائد المترجمة مع النص المصدر تكون عالية بتصميم مشابه لكلا اللغتين .

- ❑ Other writers such as Gutt (1991/2000:167), for example, argue that **poetic texts demand direct translation; they must preserve the stylistic qualities of the original.** The focus of poetic style as a way of combining documentation of the poetics of the source text with is shared by a number of theorist of poetic translation.

كتاب آخرون مثل جوت (2000:167/1991)، على سبيل المثال، جادل بأن النصوص الشعرية تتطلب الترجمة المباشرة؛ ويجب أن تحافظ على الصفات الأسلوبية للنص الأصلي.

وتركيز الاسلوب الشعري كطريقة للجمع بين ترتيب قصائد النص المصدر مع المشاركة بعدد الباحثين لترجمة الشعر.

The translation of poetry must take into account the special nature and language of poetry and the type of reading it demands.

ترجمة الشعر يجب أن تاخذ لائحة الطبيعة الخاصة واللغة الشعرية ونوع القراءة المطلوبة.

- ❑ **For example,** let's look at the following poem by Ezra Pound and see how Dr AlNuaimi (forthcoming) tried to achieve equivalence in Arabic, communicative purpose of the poem in a style that reflects the style of the original poem.

على سبيل المثال، دعونا ننظر إلى القصيدة التالية " Ezra Pound"، وانظر كيف حاول الدكتور النعيمي (forthcoming) لتحقيق التكافؤ في اللغة العربية، الاتصالية والغرض من القصيدة بأسلوب يعكس نمط القصيدة الأصلي.

A Girl

The tree has entered my hands,
The sap has ascended my arms,
The tree has grown in my breast -
Downward,
The branches grow out of me, like
arms.
Tree you are,
Moss you are,
You are violets with wind above them.

Ezra Pound

فتاة

دخلت الشجرة يدي
وسرى نسغها في ذراعي .
نمت الشجرة في صدري ،
نزولاً إلى الأسفل ،
وتقرعت الأغصان من جسدي
مثل الأذرع .
شجرة أنت
طحلب أنت
أنت أزهار بنفسج، تفتحها الريح
.

ترجمة د. محمد نور النعيمي

3.Translation and the Nature of Poetry

- ❑ Poetic translation is considered as **writing which captures the spirit or the energy of the original poem.**

One way of making this abstract notion more concrete is to **equate it with style**, because style can be **seen as the result of the poetic choices.**

وتعتبر الترجمة الشعرية الكتابة التي تجسد الروح أو الطاقة من القصيدة الأصلية.

الطريقة الوحيدة لجعل هذا المفهوم المجرد ملموسة أكثر ليتوازي مع الاسلوب ، لأن الاسلوب يمكن أن ينظر كنتيجة إلى الاختيارات الشعرية.

This focus on style as central to poetic translation is found especially in the writings of

(i) translators who are themselves poets and can be assumed to have an inherent knowledge of how this works and

(ii) critics who take the view that a theoretical understanding of poetry is essential not only to the reading of translated poetry but also to the act of translation.

هذا التركيز على اسلوب كوسط للترجمة الشعرية خصوصا توجد في الكتابات

- 1 - المترجمين الذين هم أنفسهم من الشعراء، ويمكن افتراض أن الملازمة لمعرفة كيف هذه الاعمال
- 2 - (ثانيا) النقاد الذين يأخذون الرأي أن فهم نظرية الشعر ضروري ليس فقط للقراءة الشعر المترجم ولكن أيضا لعمل الترجمة.

- ❑ There have been many debates about the characteristics of poetic style and whether they distinguish poetry from prose or indeed literally from non-literally texts .

Some of the elements that have been put forward as distinctive of poetic style are:

وهناك الكثير من المناقشات حول خصائص الاسلوب الشعري وما إذا كان يميز الشعر من النثر، أو اذا كان بالفعل حرفيا من النصوص الغير حرفيا.

فيما يلي بعض العناصر التي قدمها الممينة للنمط الشعري:

- It's physical shape including use of lines and spaces on a page

محيطها الشكلي ، بما في ذلك استخدام الخطوط والمسافات على الصفحة

- It's use of inventive language and in particular, patterns of sound and structure

أنها تستخدم لغة مبتكرة وأنماط الصوت وبناء معين .

- It's openness to different interpretations

الانفتاح على تفسيرات وتراجم مختلفة.

- It's demand to be read non-pragmatically.

تتطلب أن تقرأ غير عملي >> هذه مافهمتها للاسف

- ❑ The layout in lines can be seen as a signal to read the text in a particular way: as a text in which style is the main repository of meaning (Boase-Beier 2006a: 112). Typically, writers will speak of recreating particular aspects such as **metaphors and ambiguity** (Boase-Beier 2004); all these are stylistic resources which, though present in non-poetic language, are used in greater concentration in poems and add up to Eagleton's sense of **'inventiveness'**.

التخطيط في الخطوط يمكن أن يشير لقراءة النص بطريقة معينة : كالنص في الاسلوب الذي يكون المستودع الرئيسي للمعنى (Boase-Beier 2006a: 112). عادة، سوف يتحدث الكتاب لإعادة إنشاء جوانب معينة مثل الاستعارات والغموض (Boase-Beier 2004)؛ كل هذه هي الموارد الأسلوبية التي، على الرغم من أن هذه اللغة غير الشعرية، تستخدم بتركيز أكبر في القصائد وتضيف ما يصل إلى الإحساس إيغلتون 'Eagleton في 'الإبداع'.

- ❑ **Ambiguity**, in particular, is a stylistic device which allows for different interpretations and thus its preservation in translation enables the poem to retain its ability to fit different contexts (Verdonk 2002: 6f).

الغموض، على وجه الخصوص، هو اداه أسلوبية التي تسمح لتفسيرات وترجمات مختلفة ، وهكذا تمكن المحافظة عليها في ترجمة القصيدة الاحتفاظ بقدرتها على احتواء مختلف السياقات (2002 يردونك: f).6

- ❑ Discussions on the nature of poetry suggest that there might be poetic characteristics that are universal; **yet poetic traditions vary from one culture to another** and, as Connolly (1998:174) points out, this is also an important consideration in translating poetry.

المناقشات على طبيعة الشعر تشير إلى أنه قد تكون هناك خصائص شعرية عالمية؛ بعد التقاليد الشعرية تختلف من ثقافة إلى أخرى، وكما يشير Connolly (1998:174)، وهذا هو أيضا أحد الاعتبارات الهامة في ترجمة الشعر.

Example

- When we look at the following line written by Al-Mutanabi, for example, and translated by Wormhoudt (1978,P503), we can still say that no matter how skilful the translator may be, he/she still falls victim to the historical, social or cultural associations and connotations attached to poetry. In **Wormhoudt's** translation of Al-Mutanabi, below ambiguity and mistakes arising from the gaps in the translator's cultural knowledge of animals such as 'owls' occur.

عندما ننظر إلى السطر التالي كتبها المتنبي، على سبيل المثال، وترجم من قبل Wormhoudt's (1978، P503)، نستطيع القول لا يزال أن المترجم مهما كان ماهراً لا يزال يقع ضحية المجتمعات التاريخية أو الاجتماعية أو الثقافية، والمعاني المتعلقة بالشعر. في ترجمة في وورمهودت المتنبي، الأخطاء تنشأ من ثغرات معرفة المترجمين المثقفين للحيوانات مثل حدث البومة 'owls'

كَأَنَّ الْأَسْوَدَ اللَّابِيَّ فِيهِمْ غُرَابٌ حَوْلَهُ رَحْمٌ وَبَوْمٌ

As if the Nubian blacks were crows around them vultures and owls

- In addition to the grammatical mistake made in pluralizing the singular word 'الأسود' the black into 'blacks', **Wormhoudt's** historical and cultural knowledge of the 'owl' is quite poor. His translation distorts the meaning and does not convey the same conveyed message in the Arabic version, because the main object of AlMutanabi's satire 'هجاء' here is Kafur AlIkhsheedi the black ruler of Egypt who was compared to a crow surrounded by vultures and owls. Furthermore, when the 'owl' is used in Arabic, it is generally used to refer to bad omen and bad luck, whereas in English culture it is not necessary used to refer to bad omen, but rather as a symbol of wisdom and sometimes love.

وبالإضافة إلى أخطائه النحوية جعل الجمع في المفرد كلمة 'الأسود إلى' السود، معرفة **Wormhoudt's** التاريخية والثقافية للبومة 'owl' ضعيف جداً. يشوه المعنى للترجمة ولا ينقل نفس الرسالة الموصلة في الترجمة العربية، لأن الهدف الرئيسي من السخرية 'هجاء المتنبي' هنا هو كافور اليخشيدى Kafur AlIkhsheedi حاكم مصر السود الذين قارنو الغراب بالبومة والنسور. وعلاوة على ذلك، عندما يتم استخدام 'البومة' باللغة العربية، فإنه يستخدم عادة للقال السيئ وسوء

الحظ، بينما في الثقافة الإنجليزية ليس من الضروري استخدامها للإشارة إلى شؤم، بل بوصفها رمزاً للحكمة والحب في بعض الأحيان.

4. How to Translate Poetry : theory and process

كيفية "ترجمة الشعر": نظرية وعملية

- ❑ Concerning the processes involved in poetry translation, a common question asked is whether the process of interpretation and creation are separate or not.

وفيما يتعلق بالعمليات التي يشتمل عليها في ترجمة الشعر، سؤال مشترك ما إذا كانت عملية ترجمة وإنشاء منفصلة أم لا .

Some writers appear to suggest that they are: **Sayers Peden** (1989) speaks of 'dismantling' the original poem and 'building' the translation.

Scott (2000) says maintaining that *reading and translation are inextricably linked.*

Creativity is also an element in **reading as much as in writing.** So translation could be a kind of close reading and writing of the ST. **Translation is of course a less creative act than writing one's poetry.**

بعض الكتاب ابدو اقتراحات : **" Sayers Peden "** (1989) يتحدث عن 'تفكيك' القصيدة الأصلي و 'بناء' الترجمة .

ويقول Scott (2000) الحفاظ على القراءة والترجمة ترتبط ارتباطاً لا انفصام له .

الإبداع أيضا عنصر في القراءة اكثر كما في الكتابة . لذلك الترجمة يمكن أن تكون نوعا من إغلاق القراءة والكتابة النص المصدر . الترجمة بالطبع أقل عملا إبداعياً من كتابة الشعر وحدة .

- ❑ Thus the relationship between theory and practice is that theory describes practice in a way which offers a (partial) explanation for observed phenomena. Practicing translators look at theory as dictating practice.

وهكذا هي العلاقة بين النظرية والممارسة أن النظرية تصف الممارسة في طريقة التي تصف تفسيراً او ترجمة (جزئية) للظواهر المرصودة . انظروا المترجمين ممارسين عند نظرية كممارسة الإملاء .

- ❑ For the translation of poetry, two main types of **theory are relevant:**

theory of the literary text and theories of translation.

لترجمة الشعر، هناك نوعان رئيسيان من الناحية النظرية ذات الصلة:

نظرية النص الأدبي ونظريات الترجمة.

Theory may help free the translator from constraint of source text, and could therefore be seen as a source of creativity for the translator.

النظرية قد تساعد حرية المترجم من التقيد للنص المصدر، ويمكن أن ينظر لذلك كمصدر للإبداع المترجم.

Example

- ❑ There are several different ways of translating poetry but it would be fair to say that most poetry translators aim to create translation that works as poetry in the target language as we can see the following example:

هناك عدة طرق مختلفة لترجمة الشعر ولكن من الإنصاف أن نقول أن معظم مترجمين الشعر يهدفون إلى إيجاد الترجمة ان تعمل كالشعر في اللغة المستهدفة كما يمكن أن نرى المثال التالي:

When he smells the scent of the rose, he wants to see it,

When he sees the face of the rose, he wants to pluck it.

- | | |
|--|------------------------------------|
| A. عندما يشم رائحة الورد يريد أن يراها | عندما يرى وجه الورد يريد أن يقطفها |
| B. إن شمها استحلّى رؤيتها | وإن رآها استحلّى قطفها |
| C. عبيرها استهواه، فطلب رؤياها | ولما رآها، أرادها |
| D. إن شم ريح الورد في أغصانها | مناه في ألوانها وبهاها |
| وبدوت في ثوب الجمال | فلفتت بين الأصابع، رباه ما أحلاها! |

L8 Practical A

Translate the following Poem into Arabic . Use your creative ability in your translation.

ALONE WITH MY LOVE

Alone, my love, with you alone;
In the boat of love, we sing and dance
Like the lonely man in the ocean alone
When he befriended a bird of chance.

* * * *

Alone in a forest, we laugh and run;
When the buds of May sway and say
O Lovers, be happy in the sun
In merry days and from people away

* * * *

Above, alone on the moon we live;
No hate, no envy, no vice but love.
The light to the world then we give;
There, a happy life shall we prove.

* * * *

Only with you a chance I stand
In sea, in heaven and on land.

* * * *

A.M. Halimah 1991

L8 Practical B

Translate the following into English . Use your creative ability in your translation.

أحبُّ إلي من أكل الرغيف

وأكل كُسيرة في جنب بيتي

أحب إليَّ من لبس الشفوف

ولبسُ عباءة وتقرَّ عيني

Lecture 9

Translation of Short Stories

Learning Outcomes

By the end of this lecture, you should be able to

1. show understanding of the concept of short story translation.
2. translate certain types of short stories

1. What is a short Story?

- ❑ Short stories are conventionally considered as independent 'core literary genres' with their own typical literary features.

قصص قصيرة تعتبر تقليديا مستقلة ' اساس ولب الأنواع الأدبية ' مع خصائصها الأدبية النموذجية.

- ❑ A short story is 'a narrative, either true or fictitious, in prose or verse. It is a fictitious tale, shorter and less elaborate than a novel.

قصة قصيرة هي "رواية، إما صحيحة أو خيالية ، في النثر أو في قصيدة. إنها حكاية خيالية ، وأقصر وأقل وضعا من الرواية.

Such narratives or tales are considered as a branch of literature.

مثل هذه الروايات أو القصص تعتبر كفرع من الأدب.

A short story is a narration of incidents or events, a report of the facts concerning a matter in questions.

القصة القصيرة هي عبارة عن سرد الحوادث أو الأحداث، تقرير للحقائق المتعلقة في مسألة الأسئلة.

It has a plot or succession of incidents or events. It could be a lie, a fabrication, a history or a story of something happened in the past.

لها حبكة أو مناقشة الحوادث أو الأحداث. قد يكون كذب، افتراء، تاريخية أو قصة شيء ما حدث في الماضي.

□ **Typical features of a literary short story text include the following:**

مميزات نموذجية لنص القصة القصيرة الادبي يشتمل مايلي :

- They have **a written base-form**, though they may also be spoken.

لديها شكل قاعدي مكتوب, **a written base-form**,

- It has high social prestige.

لها مكانة اجتماعية عالية

- They **fulfill an effective/aesthetic rather transactional or informational function**, aiming to provoke emotions and/or entertain rather than influence or inform;

تؤدي فاعلية وجمالية **an effective/aesthetic** بدلا من وظيفة اعلامية او معاملات ,, بدلا من التأثير او الابلاغ

- They have no **real-world value-** i.e. they are judged **as fictional**, whether fact-based or not,

أنها ليست لها أي قيمة في العالم الحقيقي **real-world value-** --أي أنهم حكموها كخيال سواء كان اساسها حقيقي ام لا .

- They feature words, images, etc., with **ambiguous and/or indeterminable meanings**;

لها كلمات مميزة ، صور، إلخ، مع غموض وتعذر تحديد المعاني .

Example

Read the following example and identify the main features of a short story in it.

The Little Snowman



Once upon a time in the far lands of Mount Everest, there lived a poor woodcutter named Fred. He lived all alone in a wooden house with no pipes and electricity. He loved making snowmen in the winter although he was not very good.



One day, Fred made a little snowman. He named it Tomba. It was a dear little snowman with a hat and a scarf. It also had some cute buttons and beautiful eyes. But then, a terrible thing happened. Tomba's body fell off! The woodcutter picked up Tomba's body and chucked him up across the mountain.

The next day, Fred woke up by a startling knock on his door then a cough. He leapt to his feet. Slowly, he opened the door. A tiny person stepped in. Surprisingly, it was Tomba! But Tomba's body was not to be seen. "Good morning sir," he sniffed. "But not to me. As you can see, some gentleman picked up my gorgeous body and threw it across the snow! Do you know who did it?" Fred shuffled his feet nervously. He had a bad feeling that Tomba would think it was him.

"But you are the only man living on this mountain," Tomba went on. "So it must be you!" "I'm very sorry that I threw away your gorgeous body but now I am busy" Fred roared. Tomba snivelled cowardly. "Please can you help me find them?" "What do you think I am? Crazy!" Fred thundered. "Oh, I thought you would do it for one hundred wishes." Tomba squeaked.

"Well ...ok." Fred answered wickedly. He was planning that he helps this snowman, get his hundred wishes and Kill the snowman! They set off down the mountain. It was a long, long, long way down.



Suddenly, a snowy owl flew past Fred and Tomba and began to squawk. "RUMBLE, BOOM, BOOM! The mountain bellowed. Then it started to shake. It was an avalanche! The snow pushed Fred, (who was holding Tomba's head) to his feet and blew him down the mountain. Finally, the avalanche stopped. Fred looked down. There was the bottom of the mountain. "Mount Everest is high!" puffed Tomba who was blowing madly like a rhino.

Then Fred looked more carefully. He saw a pair of buttons, then a scarf and a lump of snow. Tomba's body was found! "Here's your body, Tomba," said Fred grimly. Tomba bounced happily around him as he attached them on him. "Can I have my one hundred wishes now, please?" snarled Fred viciously. "Well, no!" said Tomba, laughing like a maniac. Fred lunged at him but Tomba was too quick. He had disappeared in a puff of smoke. "That magic snowman," grumbled Fred, struggling to get back up the mountain. It certainly wasn't his best day!

THE END!

Mustafa A Halimah (2012)

2. Translation of short stories

- ❑ When translating a short story, as a translator, **you have to make first a crude handwritten draft that you never refer to again.**

عند ترجمة قصة قصيرة، كمترجم، اولا اعمل لك مسودة اولية مكتوبة بخط اليد ان لا تعود اليها مرة اخرى.

This is a necessary stage, the stage of 'writing the reading' in some palpable form.

هذه مرحلة ضرورية، مرحلة قراءة كتابة في شكل ما واضح .

Writing mechanically for page after page fixes the reading of each individual sentence; it shows up the problem points, the deficiencies in your understanding and the places where more work is needed.

كتابة آلية لصفحة بعد صفحة إصلاحات في القراءة لكل جملة بمفردها ؛ أنها تظهر نقاط المشكلة ، هناك النقص في فهمك والاماكن التي تحتاج عمل اكثر .

- ❑ **The next stage**, which is as translation proper, **involves writing and rewriting, crafting sentences, using dictionaries, thesauruses and encyclopaedias.** By the time you have finished a translation, you may have several drafts including the initial handwritten scrawl. Significantly, though, you never have more than one draft or two exceptionally, when writing other types of text.

المرحلة الآتية ، كترجمة ملائمة ، تشمل الكتابة وإعادة الكتابة، وصياغة الجمل، استخدام القواميس والمفردات والموسوعات. عند انتهائك من ترجمة، قد يكون لديك عدة مسودات تحتوي خربشات مبدئية بخط اليد. إلى حد كبير، رغم ذلك، لن يكون لديك اكثر من مسوده واحده او اثنتين بشكل استثنائي عند كتابة انواع اخرى للنص .

- ❑ **You rewrite so many times in your head** before sitting down at the computer that all you usually do is to make minor changes, certainly minor comparison to the number of drafts involved in translation.

اعادة كتابتك لعدة مرات في راسك قبل الجلوس على الكمبيوتر كل ما عليك فعله عادتا تغيرات بسيطة ,, بالتاكيد المقارنة البسيطة لعدد المسودات المشتركة في الترجمة

Translating involves consciously and deliberately working through several draft stages.

تشمل الترجمة بانتباه ودراسة العمل من خلال تعدد مراحل المسوده

Example

- Now how would you translate the following excerpt taken from a short story called “The Little Snowman” and written by an eight year old child called Mustafa A Halimah (2012):

والآن كيف يمكنك ترجمة المقتطف التالي اخذ من قصة قصيرة تسمى "ثلج قليلاً" وكتبها طفل البالغ من العمر ثماني سنوات يسمى مصطفى حليلة: (2012)

“Once upon a time in the far lands of Mount Everest, there lived a poor woodcutter named Fred. He lived all alone in a wooden house with no pipes and electricity. He loved making snowmen in the winter although he was not very good.”

So would you translate the above as A, B, C, D, or something else?

- A. في أحد الأيام على جبل افرست عاش قطّاع خشب اسمه فرد. عاش لوحده في بيت من خشب بدون أنابيب وكهرباء. أحب صناعة رجل الثلج في فصل الشتاء بالرغم لم يكن جيد جداً.
- B. في قديم الزمان في أراضي جبل افرست كان يعيش قطّاع خشب اسمه فريد. عاش لوحده في بيت خشبي لا يوجد فيه كهرباء. كان يحب صناعة رجل الثلج في فصل الشتاء بالرغم انه لم يكن جيداً في صناعته.
- C. في قديم الزمان في الأراضي البعيدة من جبل افرست. هناك عاش قطّاع خشب فقير اسمه فريد. عاش لوحده في بيت خشبي بدون أنابيب وكهرباء. كان يحب أن يصنع رجال الثلج في الشتاء و لم يكن جيداً في ذلك.
- D. يحكى أن حظاً فقيراً اسمه فريد عاش وحيداً في كوخ خشبي بدون ماء أو كهرباء في أرض بعيدة على جبل افرست. أحب صنع رجال الثلج في فصل الشتاء مع أنه لم يكن ماهراً بذلك.

- ❑ In addition to linguistic and cultural translation of the story content and form, the translator needs to work on the translation of Style normally adopted in storytelling, whether it is archaic, dialectical or idiosyncratic to the writer, for example- to encode their attitude towards the text content, to mark out different voices.

بالإضافة إلى الترجمة اللغوية والثقافية من مضمون وشكل القصة ، يحتاج المترجم إلى العمل على ترجمة الأسلوب المعتمد عادة في قص القصة ، سواء كانت قديمة أو جدلية أو خصوصية للكاتب، مثلا - لترميز موقفهم تجاه محتوى النص، للإشارة خروج أصوات مختلفة.

- ❑ Part of the literary translator's conventions is that the translator 'speaks for' the source writer, and hence has no independent stylistic voice.

جزء من الاتفاقيات الأدبية للمترجم أن المترجم 'يتحدث عن' الكاتب المصدر، وبالتالي قد لا يوجد أسلوب صوتي مستقل

Some scholars, however, advocate that the **translator's voice should be made distinctly present in the translated text**, while others have argued that individual translators inevitably leave their own stylistic imprint on the text they produce.

ومع ذلك بعض العلماء المؤيدين ، أن الصوت يجب ان يقدم بوضوح في النص المترجم ، في حين قال آخرون أن شخصية المترجمين حتما تترك بصماتها الأسلوبية في النص المنتج .

- ❑ For example, let's now look at the following excerpt taken from AlNaimi's Arabic short story 'Cut & Chat' and see how it has been translated by different translators each of which tried to achieve equivalence in English, communicative purpose of the excerpt in a style that signals that this is a translation of an Arabic short story written by an Arabic writer living in a certain ecological, social, cultural setting.

على سبيل المثال، دعونا الآن ننظر في المقتطف التالي مأخوذ للنعمي لقصة قصيرة عربية
أقصد والمحادثة ' وانظر كيف ترجمت بمترجمين مختلفين كل منهم سعى لتحقيق التكافؤ في الإنجليزية، و
الغرض التواصل من مقتطفات في أسلوب الذي يشير إلى أن هذه ترجمة العربية قصة قصيرة كتبها كاتب
عربي يعيش في وضع تغيرات بيئية معينة، اجتماعية وثقافية.

Example

■ "فكر في طقوس الحلاقة الممتعة المتبعة في بلده، من سماع حكايات الحلاق، والغوص ببحر المرايا اللامتناهي، وتتالي تلك الحكايات، وترديد عبارات لاحترام والتقدير المختلفة للزبائن، ورشقات كؤوس الشاي الرقيقة المذهبة الحواف، وقراءة المجلات القديمة المبعثرة على طاولة متمائلة تتوسط المكان، وعذوبة اللحظة التي يحين فيها دور الزبون في الحلاقة. بعد التأمل في كل ذلك قرر الخروج من البيت وهو يرمق ساعته بنظرة سريعة." كانت عقاربها تشير إلى الثالثة والنصف ظهراً.

- A. **Then he remembered the interesting ritual followed by barber shops in his country like listening to tales which are told by the barbers who respectfully repeated stories they had heard from other customers, as those who were present sip of some tea glasses which are decorated with gold edges.** And reading some old magazines which are put on a round table in the middle of the room. What a fantastic feeling it is when the next customer's turn comes! After thinking about all these wonderful memories, he decided to go to the barber shop as he looked quickly at his watch that indicated that the time was 3:30 pm.
- B. **He then thought of the interesting barbering rituals in his country, like hearing the barber's stories and repeating those respect and appreciation phrases to the costumers, drinking sips of tea from those fine golden edged tea-cups, reading the outdated magazines scattered on that unstable table on the middle of the place, and what an excitement when your turn comes up!. After** having all those flash backs he decided that he's leaving the house to the barber's shop while the clock was ticking at half past three.
- C. **Suddenly, he remembered about the fascinating rituals done by barbers in their barber shops all over his country, especially like telling stories for their customers who respectfully repeated them but in their own words.** The customers would sip some rich tea in glasses with golden edges, while reading posh magazines which are always on a table in the centre of the shop. It was a lovely thought about when the next customer's turn finally comes! After

thinking about these amazing thoughts, he decided that the best thing to do was to visit the barber's shop. He then set off after looking at his watch that read 3:30pm.

3.Translation of Religious Short Stories

- ❑ **What is meant by religious short stories here is any classical literary story that has an Islamic religious theme.**

ما المقصود بالقصص القصيرة الدينية هنا هو أي القصة الأدبية الكلاسيكية التي تحتوي سمة دينية إسلامية.

This ranges from tales told by Prophet Muhammad (p.b.b.u.h) to stories written by 21st centuries writers with Islamic themes; like stories about the lives of the Prophet's companions (may Allah be pleased with them), stories narrated by our predecessors in our Arabic and Islamic literature and so on.

ويتراوح هذا حكايات رواها النبي محمد صلى الله عليه وسلم إلى القصص التي كتبها الكتاب بالقرن 21st مع مواضيعهم الإسلامية؛ مثل قصص عن حياة الصحابة (رضي الله لهم)، قصص رويت بأسلافنا في أدبنا العربي والإسلامي وما إلى ذلك.....

- ❑ Translators of such literary genre, the genre of religious short stories into English need to be not only creative writers but also **have indivisible dual role as both writer and interpreter which help them to offer the source text with some kind of creative impetus to engage with the original text.**

المترجمين لهذا النوع الأدبي، ترجمة هذا النوع للقصص القصيرة الدينية إلى اللغة الإنكليزية لا تحتاج فقط إلى كتابات ابداعية ولكن أيضا غير قابلة للتجزئة دورثنائي ككلاهما الكاتب والمترجم التي تساعدهم على تقديم النص المصدر مع بعض نوع من الثراء الإبداعي ليندمج مع النص الأصلي.

- ❑ Unlike the translator of a contemporary work, often (falsely) perceived to be a mere mediator between original author and target reader, the translator of a classic text can be seen as an innovator, making their own mark on an already well-known work, remaining it for a new generation, a new audience.

خلافًا للمترجم العمل المعاصر، كثيرا ما (زورا) ينظر إليه على أنه مجرد وسيط بين المؤلف الأصلي والقارئ المستهدف، مترجم النص الكلاسيكي يمكن أن يعتبر مبتدعا، مما يجعل بصماتها الخاصة على أعمال معروفة مسبقاً، المتبقية لجيل جديد، جمهور جديد.

It is of vital importance to mention here that with regard to translating tales told by the Prophet (p.b.b.u.h) whether via his own Hadeeth Sahih, his companions or somebody else, the translator is not allowed to be innovative in terms of content because it is not allowed in our religion. Read the following:

أنها ذات أهمية ضرورية لتشير هنا أنه فيما يتعلق بترجمة حكايات رواها النبي صلى الله عليه وسلم بواسطة صحيح الاحاديث ، أصحابه، أو شخص آخر، المترجم لايسمح للابداع في مصطلحات النص لانه غير مسموح في ديننا . اقرأ ما يلي:

عَنْ عَائِشَةَ، قَالَتْ: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ: "مَنْ أَحَدَّثَ فِي أَمْرِنَا هَذَا مَا لَيْسَ فِيهِ فَهُوَ رَدٌّ". (رَوَاهُ الشَّيْخَان)

Example

- Now let's look at the following part of Hadeeth reported by Ibn Omar in which the Prophet (p.b.b.u.h) tells us the story of "the people of the Cave" and try to analyse how Dr Halimah (2012) tried to render not only the content but also the stylistic features of the Hadeeth which indicate an idiosyncratic style of the Prophet Muhammad (p.b..b.u.h):

الآن دعونا ننظر إلى الجزء التالي من الحديث روي ابن عمر الذي يخبرنا النبي صلى الله عليه وسلم قصة "أهل الكهف"، وفي محاولة لتحليل كيف حاول الدكتور حليلة (2012) لتقديم المحتوى ليس فقط، بل أيضا المميزات الاسلوبية للحديث التي تشير إلى الأسلوب الفقهي للنبي محمد صلى الله عليه وسلم :

عَنِ ابْنِ عُمَرَ، عَنِ النَّبِيِّ ﷺ، قَالَ: "خَرَجَ ثَلَاثَةٌ يَمْشُونَ فَأَصَابَهُمُ الْمَطَرُ، فَدَخَلُوا فِي غَارٍ فِي جَبَلٍ، فَانْحَطَّتْ عَلَيْهِمْ صَخْرَةٌ، قَالَ: فَقَالَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: ادْعُوا اللَّهَ بِأَفْضَلِ عَمَلٍ عَمِلْتُمُوهُ. فَقَالَ أَحَدُهُمْ: اللَّهُمَّ إِنِّي كَانُ لِي أَبَوَانِ شَيْخَانِ كَبِيرَانِ، فَكُنْتُ أَخْرُجُ فَأَرْعَى، ثُمَّ أَجِيءُ فَأَحْلُبُ فَأَجِيءُ بِالْحِلَابِ، فَآتِي بِهِ أَبَوَيَّ فَيَشْرَبَانِ، ثُمَّ أَسْقِي الصَّبِيَّةَ وَأَهْلِي وَامْرَأَتِي، فَاحْتَبَسْتُ لَيْلَةً، فَجِئْتُ فَإِذَا هُمَا نَائِمَانِ، قَالَ: فَكَرِهْتُ أَنْ أَوْقِظَهُمَا، وَالصَّبِيَّةُ يَنْضَاعُونَ عِنْدَ رِجْلِي، فَلَمْ يَزَلْ ذَلِكَ دَائِبِي وَدَائِبَهُمَا حَتَّى طَلَعَ الْفَجْرُ، اللَّهُمَّ إِنْ كُنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي فَعَلْتُ ذَلِكَ ابْتِغَاءً وَجْهِكَ، فَافْرُجْ عَنَّا فُرْجَةً نَرَى مِنْهَا السَّمَاءَ، قَالَ: فَفُرِّجَ عَنْهُمْ. (رَوَاهُ الشَّيْخَانُ)

- ❑ Ibn Omar reported that the Prophet (peace and blessings of Allah be upon him) said: "Once upon a time three men went out for a walk. On the way they were caught up by heavy rain. After they had sought shelter in a cave in a mountain, a huge rock fell down and blocked the entrance. Inside the cave, they said to one another: "Let's call upon Allah with the best of our deeds." One of them then said: "Oh Allah, I had two elderly parents. I used to set out, graze the herd, come back, milk the herd, bring the milk home and offer it to my parents first, and then let my children and wife drink. However, one evening I was held up and came back home late finding my parents sound asleep. As I hated to wake them, I stayed up all night along with my children crying at my feet out of hunger- waiting for them to wake up by themselves. Oh Allah, if you know that I had done this just to please You, please make the rock move a little so that we can see the sky." As a result, the rock miraculously moved a little.

(Bukhari & Muslim)

L9 Practical A

Translate the following short story into Arabic . Use your creative ability in your translation.

The Little Snowman

Once upon a time in the far lands of Mount Everest, there lived a poor woodcutter named Fred. He lived all alone in a wooden house with no pipes and electricity. He loved making snowmen in the winter although he was not very good.

One day, Fred made a little snowman. He named it Tomba. It was a dear little snowman with a hat and a scarf. It also had some cute buttons and beautiful eyes. But then, a terrible thing happened. Tomba's body fell off! The woodcutter picked up Tomba's body and chucked him up across the mountain.

The next day, Fred woke up by a startling knock on his door then a cough. He leapt to his feet. Slowly, he opened the door. A tiny person stepped in. Surprisingly, it was Tomba! But Tomba's body was not to be seen. "Good morning sir," he sniffed. "But not to me. As you can see, some gentleman picked up my gorgeous body and threw it across the snow! Do you know who did it?" Fred shuffled his feet nervously. He had a bad feeling that Tomba would think it was him.

"But you are the only man living on this mountain," Tomba went on. "So it must be you!" "I'm very sorry that I threw away your gorgeous body but now I am busy" Fred roared. Tomba snivelled cowardly. "Please can you help me find them?" "What do you think I am? Crazy!" Fred thundered. "Oh, I thought you would do it for one hundred wishes." Tomba squeaked.

"Well ...ok." Fred answered wickedly. He was planning that he helps this snowman, get his hundred wishes and Kill the snowman! They set off down the mountain. It was a long, long, long way down.

Suddenly, an eagle flew past Fred and Tomba and began to squawk. "RUMBLE, BOOM, BOOM! The mountain bellowed. Then it started to shake. It

was an avalanche! The snow pushed Fred, [who was holding Tomba's head] to his feet and blew him down the mountain. Finally, the avalanche stopped. Fred looked down. There was the bottom of the mountain. "Mount Everest is high!" puffed Tomba who was blowing madly like a rhino.

Then Fred looked more carefully. He saw a pair of buttons, then a scarf and a lump of snow. Tomba's body was found! "Here's your body, Tomba." said Fred grimly. Tomba bounced happily around him as he attached them on him. "Can I have my one hundred wishes now please?" snarled Fred viciously. "Well, no!" said Tomba, laughing like a maniac. Fred lunged at him but Tomba was too quick. He had disappeared in a puff of smoke. "That magic snowman," grumbled Fred, struggling to get back up the mountain. It certainly wasn't his best day!

THE END! *Mustafa A Halimah (2012)*

L9 Practical B

Translate the following into English . Use your creative ability in your translation.

(قِصَّةُ أَصْحَابِ الْغَارِ الثَّلَاثَةِ)

عَنْ ابْنِ عُمَرَ، عَنِ النَّبِيِّ ر، قَالَ: "خَرَجَ ثَلَاثَةٌ يَمْشُونَ فَأَصَابَهُمُ الْمَطَرُ، فَدَخَلُوا فِي غَارٍ فِي جَبَلٍ، فَأَنْحَطَّتْ عَلَيْهِمْ صَخْرَةٌ، قَالَ: فَقَالَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: ادْعُوا اللَّهَ بِأَفْضَلِ عَمَلٍ عَمَلْتُمُوهُ. فَقَالَ أَحَدُهُمْ: اللَّهُمَّ إِنِّي كَانَ لِي أَبُوَانِ شَيْخَانِ كَبِيرَانِ، فَكُنْتُ أُخْرِجُ فَأَرْعَى، ثُمَّ أَجِيءُ فَأَحْلُبُ فَأَجِيءُ بِالْحِلَابِ، فَآتِي بِهِ أَبُوَيَّ فَيَشْرِيَانِ، ثُمَّ أَسْقِي الصَّبِيَّةَ وَأَهْلِي وَأَمْرَأَتِي، فَاحْتَبَسْتُ لَيْلَةً، فَجِئْتُ فَإِذَا هُمَا نَائِمَانِ، قَالَ: فَكِرِهْتُ أَنْ أَوْقِظَهُمَا، وَالصَّبِيَّةُ يَنْضَاعُونَ عِنْدَ رَجُلِي، فَلَمْ يَزَلْ ذَلِكَ دَائِبِي وَدَائِبُهُمَا حَتَّى طَلَعَ الْفَجْرُ، اللَّهُمَّ إِنْ كُنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي فَعَلْتُ ذَلِكَ ابْتِغَاءً وَجْهَكَ، فَأَفْرِجْ عَنَّا فُرْجَةً نَرَى مِنْهَا السَّمَاءَ، قَالَ: فَفَرَجَ عَنْهُمْ.

وَقَالَ الْآخَرُ: اللَّهُمَّ إِنْ كُنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي كُنْتُ أَحِبُّ امْرَأَةً مِنْ بَنَاتِ عَمِّي كَأَشَدِّ مَا يُحِبُّ الرَّجُلُ النِّسَاءَ، فَقَالَتْ: لَا تَنَالُ ذَلِكَ مِنْهَا حَتَّى تُعْطِيَهَا مِائَةَ دِينَارٍ، فَسَعَيْتُ فِيهَا حَتَّى جَمَعْتُهَا، فَلَمَّا قَعَدْتُ بَيْنَ رَجُلَيْهَا قَالَتْ: اتَّقِ اللَّهَ وَلَا تَفْضِ الْخَاتِمَ إِلَّا بِحَقِّهِ، فَقُمْتُ وَتَرَكَتُهَا، فَإِنْ كُنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي فَعَلْتُ ذَلِكَ ابْتِغَاءً وَجْهَكَ، فَأَفْرِجْ عَنَّا فُرْجَةً، قَالَ: فَفَرَجَ عَنْهُمُ الثُّلُثِينَ.

وَقَالَ الْآخَرُ: اللَّهُمَّ إِنْ كُنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي اسْتَأْجَرْتُ أَجِيرًا يَفْرَقُ مِنْ ذُرَّةٍ فَأَعْطَيْتُهُ، وَأَبَى ذَلِكَ أَنْ يَأْخُذَ، فَعَمَدْتُ إِلَى ذَلِكَ الْفَرَقِ فَرَزَعْتُهُ، حَتَّى اسْتَرَيْتُ مِنْهُ بَقْرًا وَرَاعِيَهَا، ثُمَّ جَاءَ فَقَالَ: يَا عَبْدَ اللَّهِ أَعْطِنِي حَقِّي، فَقُلْتُ: انْطَلِقْ إِلَى تِلْكَ الْبَقْرِ وَرَاعِيَهَا فَإِنَّهَا لَكَ، فَقَالَ: أَنْتَهَزِي بِي؟ فَقُلْتُ: مَا أَنْتَهَزِي بِكَ وَلَكِنَّهَا لَكَ، اللَّهُمَّ إِنْ كُنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي فَعَلْتُ ذَلِكَ ابْتِغَاءً وَجْهَكَ فَأَفْرِجْ عَنَّا، فَكُشِفَ عَنْهُمْ". (رَوَاهُ الشَّيْخَانُ)

Lecture 10

Translation of Drama

Learning Outcomes

By the end of this lecture, you should be able to

1. show understanding of the concept of drama translation.
2. translate certain types of plays.

1. What is drama?

- **Drama is the specific mode of fiction represented in performance.**

The term comes from a Greek word meaning "**action**", which is derived from "to do" or "to act" (classical Greek: *draō*).

The enactment of drama in theatre, performed by actors on a stage before an audience, presupposes collaborative modes of production and a collective form of reception.

الدراما هي وضع معين لخيال مثل في اداء تمثيلي .

المصطلح يأتي من معنى كلمة يونانية "عمل action"، التي هي مستمدة من "للقيام به to do"، أو "للعمل to act" اليونانية الكلاسيكية *draō*

تمثيل الدراما في المسرح ، يقوم بها الممثلين على المسرح أمام جمهور ، يفترض مسبقاً وجود أساليب تعاونية للإنتاج وشكل جماعي للاستقبال.

- The structure of dramatic texts, unlike other forms of literature, is directly influenced by this collaborative production and collective reception.

The modern tragedy Hamlet (1601) by Shakespeare is an example of the masterpieces of the art of drama.

البناء لنصوص الدرامية، لا يشبه الأشكال الأخرى للادب ، يتأثر مباشرة بهذا الإنتاج التعاوني والاستقبال الجماعي. الترجيديا الحديثة هاملت (1601) بواسطة شكسبير مثال من روائع فن الدراما.

- The two masks associated with drama represent the traditional generic division between comedy and tragedy.

They are symbols of the ancient Greek Muses, **Thalia and Melpomene**. **Thalia** was the **Muse of comedy** (the laughing face), while **Melpomene** was the **Muse of tragedy** (the weeping face).

قناعين اقترنو بالدراما تمثل تقاليد عامة تقسم بين الكوميديا والمأساة.

هي رموز قديمة "Greek Muses" ، **Thalia and Melpomene** . **Thalia** موسي كوميديا ، وجهه (يضحك)، بينما **Melpomene** موسي مأساة ، الوجه الباكي

The use of "drama" in the narrow sense to designate a specific *type* of play dates from the 19th century.

Drama in this sense refers to a play that is *neither a comedy nor a tragedy*—it is this **narrow sense that the film and television industry and film studies adopted to describe "drama" as a genre within their respective media.**

استخدام "مسرحية" بالمعنى الضيق تعيين نوع معين للمسرح يعود إلى القرن التاسع عشر.

الدراما في هذا المعنى يشير إلى مسرحية ليس كوميديية أو مأساوية – هذا هو بالمعنى الضيق أن صناعة السينما والتلفزيون و دراسات السينما اعتمدت لوصف "الدراما" كنوع داخل كل منها وسائل الإعلام.

- **Drama is often combined with music and dance:** the drama in opera is generally sung throughout; musicals generally include both spoken dialogue and songs;

غالباً ما يتم الجمع بين الدراما مع الموسيقى والرقص: الدراما في أوبرا عموماً تغنى في كل مكان؛ و الموسيقى عموماً تشمل الحوار المنطوقة والأغاني.

- **There are many forms of Drama. Here is a non-exhaustive list with a simple explanation of each:**

يوجد العديد من أشكال الدراما. هنا قائمة غير حصرية مع شرح بسيط لكل منها:

- **Improvisation / Let's Pretend:** A scene is set, either by the teacher or the children, and then with little or no time to prepare a script the students perform before the class.

الارتجال **Improvisation** : يتم تعيين مشهد، أما عن طريق المعلم أو الأطفال، و ثم تحضير القليل من الوقت لانجاز الطلاب النص المسرحي قبل الكلاس .

- **Role Plays:** Students are given a particular role in a scripted play. After rehearsal the play is performed for the class, school or parents.

لعب الادوار **Role Plays** : يتم إعطاء الطلاب دوراً خاصاً في النص المسرحي . بعد بروفة انجزها للصف او المدرسة أو الآباء والأمهات.

- **Mime:** Children use only facial expressions and body language to pass on a message script to the rest of the class.

المقلد **Mime** : يستخدم الأطفال تعابير الوجه ولغة الجسد فقط لتمثيل رسالة على نص مسرحي إلى بقية الصف او الكلاس .

- **Masked Drama:** The main props are masks. Children then feel less inhibited to perform and overact while participating in this form of drama. Children are given specific parts to play with a formal script. Using only their voices they must create the full picture for the rest of the class. Interpreting content and expressing it using only the voice.

القناع الدرامي **Masked Drama** : الدعائم الرئيسية هي أقنعة. ثم أن الأطفال يشعرون باعاقه اقل لانجاز وتعددي الدور المطلوب عندما تشارك في هذا النوع من الدراما. ويعطي الأطفال أجزاء معينة للمسرحية مع نص مسرحي اساسي. استخدام فقط أصوتهم يجب إنشاء الصورة الكاملة لبقية الكلاس .
ترجمة المحتوى والتعبير عن ذلك باستخدام صوت فقط.

- **Puppet Plays:** Children use puppets to say and do things that they may feel too inhibited to say or do themselves.

مسرحيات العرائس او الدمى **Puppet Plays** : استخدام الأطفال دمي لتقول وتفعل الأشياء التي قد تشعر ايضا أعاققت لقول أو للفعل نفسها.

2.Translation of Drama

- The main problem that theatre translation scholars, and practitioners, are confronted with is **the definition, and subsequent position, of the dramatic text**, in other words, whether the play is **primarily a literary genre or textual 'sign' of the larger theatrical system** (see, for example, Bassnett 1998b, 2000).

والمشكلة الرئيسية التي تواجه علماء ترجمة المسرح، والممارسين، واجهوها مع التعريف، والموضع التالي، لنص الدرامي، وبعبارة أخرى، سواء المسرح في المقام الأول هو نوع أدبي أو سياق نصي 'علامة' النظام المسرحي الأكبر (انظر، على سبيل المثال، باسنت، 1998، 2000).

- ❑ **Things are further complicated by the dual tradition of translating plays for the page and the stage** (see Bassnett and Lefevre 1990).

This dual tradition is linked to opposing definitions of drama preoccupied with theoretical problems surrounding what a playtext actually are- **literary text and/or blueprint for performance – and how its alleged performance level is textually contained.**

اشياء اضافت تعقيداً بسبب التقليد المزدوج لترجمة المسرحيات للصفحة والمرحلة (انظر باسنت ولوفيفر عام 1990).

هذا التقليد المزدوج ارتبط عكس تعاريف انشغال الدراما بالمشاكل النظرية المحيطة بالنصوص المسرحية بالضبط هي -النص الأدبي و/أو مخططاً للأداء – وكيفية اتساعها نصياً لمستوى ادائها المزعوم.

- ❑ These diverse approaches to the translation of plays also seem to reflect a historical reality and the social need for the dramatic text to be studied and recorded on the page, in a book form, while, at the same time, fulfilling its performance 'virtuality' on stage.

هذه الطرق المتنوعة لترجمة مسرحيات يبدو أيضاً أن تعكس واقعة تاريخية واجتماعية بحاجة لدراسة للنص وتسجل في الصفحة، في شكل كتاب، بينما، في الوقت نفسه، الوفاء بأدائها 'virtuality' على خشبة المسرح.

But let us consider this now widely accepted *dual tradition*, and the ensuing relationship between (translated) *playtext and performance*, in the light of what Johnston sees as the stage/performance dimension of the play, a dimension which makes it 'acting' text and a source of creative process.

ولكن دعونا نفكر الآن التقبل الواسع هذا التقليد المزدوج ، ويرى العلاقة بين ترجمة نصوص مسرحية والاداء وفي ضوء ما يرى جونستون كخشبة المسرح وقياس الاداء للمسرح ، وقياس مما يجعله يعمل النص ومصدر الغرض الإبداعي .

He observes that 'writing for performance signifies that the translator is, in this sense, a writer and at every stage of the production process must function as a writer, and that working within this theatrical context, one can only talk of a 're-creation' of the already creative 'stage language' of the source text.

وهو يلاحظ أن 'كتابة الأداء يدل على أن المترجم، في هذا المعنى، فهو كاتب، وفي كل مرحلة من مراحل إنتاج عملية يجب أن تعمل ككاتب ، وأن العمل ضمن هذا السياق المسرحي، واحد يمكن أن نتحدث فقط من 're-creation إعادة خلق 'الفعل الإبداعي' مرحلة اللغة ' للنص المصدر.

3. Translating Shakespeare as central text

- ❑ **Quantitatively**, Shakespeare is considered to be among the most widely translated writers and the most frequently performed playwrights in world literature.

In qualitative terms, Shakespeare has helped shape cultural identities, ideologies and linguistics and literary repertoires across the world and the challenge of translating him has attracted leading writers, politician and many others captain of cultures.

من الناحية الكمية، يعتبر وسط معظم الكتاب المترجمين والمسرحيين المنجزين الأكثر شيوعاً في الأدب العالمي.

في مصطلحات نوعيه ، وقد ساعد شكسبير شكل الهويات الثقافية والأيدولوجيات واللغويات والمراجع الأدبية عبر العالم وقد تحدي ترجمة له الكتاب قيادي وسياسي، والعديد من الآخرين قواد الثقافات.

- ❑ The range of technical problems that the translator of Shakespeare may be faced with is quite formidable, including as they do the many textual cruxes,

Shakespeare's **obscure cultural and intertextual allusions**, his archaisms and daring neologisms, his contrastive use of words of Anglo-Saxon and Romance origin, his use of homely images, of mixed metaphors and of iterative imagery, the repartition of thematic key words, the personification, Shakespeare's puns, ambiguities and malapropism, his lay withy-and th- forms of address, his

elliptical grammar and general compactness of expression and the musicality of his verse, the presence of performance-oriented theatrical signs inscribed in the text, the embedding of dialects and foreign language, and so on.

مجموعة المشاكل التقنية التي قد تواجه المترجم لشكسبير هائلة جداً،

ثقافة شكسبير الغير واضحة في التلميحات النصية , عباراته التعبيرية جريئة ,, استخدام المتباين لكلمات انجليزية بريطانية ورومنسية الاصل ,, استخدام لصور بسيطه ,, واستعارات مختلطة والتصوير التكراري ,, اعادة تقسيم المفاتيح الجذرية للكلمات والتشبيهات ,, غموض وتورية شكسبير واساءة استخدام الالفاظ ,, وضعه القوي وشكل العنوان ,, ايجازه النحوي والاكتناز العام للتعبير ومسيقى ابيات القصيدة ,, وجود اداء وجه رموز مسرحية منصوص عليها في النص , يتضمن لهجة ولغة اجنبية وما الى ذلك .

Let's immerse ourselves in the following scene of a play written by Shakespeare in the 16th Century called Merchant of Venice, Act3, Scene3 and try appreciate some if not all the drama features mentioned above and try to translate it into Arabic as a homework for you (see Practical A below):

دعونا نغمس في المشهد التالي من مسرحية كتبها شكسبير في القرن السادس عشر "تاجر البندقية"، ونحاول ان نقدر بعض إذا لم يكن جميع ميزات الدراما المذكورة أعلاه ومحاولة ترجمته إلى اللغة العربية كواجب منزلي لك

Act 3, Scene 3

SCENE III. Venice. A Street. Page 404

Enter SHYLOCK, SALARINO, ANTONIO, and Gaoler

SHYLOCK

Gaoler, look to him: tell not me of mercy;
This is the fool that lent out money gratis:-
Gaoler, look to him.

ANTONIO

Hear me yet, good Shylock.

A. المرابي: السجنان، ونتطلع إلى وسلم: يقول ليس لي من رحمة؛ وهذا هو الأحمق الذي أقرض من دون مقابل المال: - السجنان، والنظر إليه. انطونيو تسمعني حتى الآن، والمرابي جيد.

شاييلوك: أيها السجان ، انظر إليه، لا تسألني الرحمة. هذا هو الأحمق الذي اقترض المال بدون B. فوائد. أيها السجان انظر إليه

نطونيو: اسمعني يا شاييلوك الطيب

شاييلوك: انظر اليه أيها السجان ولا تطلب مني أن أرحمه، هذا الذي اقترض المال بدون مقابل. يا سجان C انظر اليه.. أنطونيو: على رسلك يا شاييلوك الطيب.

شاييلوك: يا سجان انظر اليه، لن أرحمه فهذا الذي استدان المال بدون مقابل. انظر. أنطونيو: لم تسمعني D. بعد يا عزيزي شاييلوك

Example

- Now when translating a song, as a form of musical drama, for example, the translator needs to approach the task as a written text, for page and for stage and even for vocal translation as well.
- So how would you translate the following Arabic song into English? Would you translate the first part of the song below as A, B, C, D, or something else?

غسِّل وشِّك يا قمر بالصابونة وبالجر

وينك يا قمر

غسل وشي

مشيِّط شعرك يا قمر بالمشط الحلو انكسر

وينك يا قمر

مشط شعري

A. Wash your face, moon, with some soap and stone

Where are you moon?

I'm washing my face!

B. Have you washed your beautiful face my moon?

Have you washed it with some soap and stone?

Where are you my cheeky moon?

I'm washing my face!

C. Wash your face, little moon!

With soap and with stones.

Where are you little moon?

'Washing my face!'

D. Wash your face, sweet love;

With soap and stone

With a hey, and a ho,

Where are you sweet love?

Washing my face with a hey and a ho!

- ❑ In addition to linguistic and cultural translation of the song content and form, the translator needs to work on the translation of style normally adopted in song writing, whether it is **archaic, dialectical or idiosyncratic to the writer**, for example- **to encode their attitude towards the text content, to mark out different voices.**

بالإضافة إلى الترجمة اللغوية والثقافية لمحتوى الأغنية والنموذج، يحتاج المترجم إلى العمل على ترجمة النمط المعتمد عادة في كتابة الأغنية، سواء كانت قديمة أو جدلية أو الفقهي للكاتب، على سبيل المثال- لترميز موقفهم تجاه محتوى النص، للاحتفال بأصوات مختلفة

- ❑ Furthermore, the translator has to really visualise the text and imagine how it is performed whether it is theatrical or radio musical.

وعلاوة على ذلك، يضطر المترجم حقاً تصور النص وتخيل كيف أنه تتم سواء كانت مسرحية أو إذاعية موسيقية

L10 Practical A

Translate the following into Arabic . Use your creative ability in your translation.

Act 3, Scene 3

SCENE III. Venice. A Street. Page 404

Enter SHYLOCK, SALARINO, ANTONIO, and Gaoler

SHYLOCK

Gaoler, look to him: tell not me of mercy;
This is the fool that lent out money gratis:-
Gaoler, look to him.

ANTONIO

Hear me yet, good Shylock.

SHYLOCK

I'll have my bond; speak not against my bond:
I have sworn an oath that I will have my bond.
Thou call'dst me dog before thou hadst a cause;
But, since I am a dog, beware my fangs:
The duke shall grant me justice. I do wonder,
Thou naughty gaoler, that thou art so fond
To come abroad with him at his request.

ANTONIO

I pray thee, hear me speak.

SHYLOCK

I'll have my bond; I will not hear thee speak:
I'll have my bond; and therefore speak no more.
I'll not be made a soft and dull-eyed fool,
To shake the head, relent, and sigh, and yield
To Christian intercessors. Follow not;
I'll have no speaking: I will have my bond.

Exit

L10 Practical B

Translate the following song into English . Use your creative ability in your translation.

أغنية بالعامية:

غسلّ وشكّ يا قمر بالصابونة وبالحجر

وينك يا قمر

غسل وشي

مشط شعرك يا قمر بالمشط الحلو انكسر

وينك يا قمر

مشط شعري

Lecture 11

PRACTICAL I

Learning Outcomes

By the end of this lecture, you should be able to

1. to translate a variety of simple literary texts
- ❖ The main purpose of this lecture is to look at a variety of excerpts taken from different genres such as poetry, oration and short story, translate them and discuss the process of creativity in their translations.

1. Examples of Translating Religious Poetry ?

- We have already discussed the translation of sacred texts in L5 and L6. We, however, would like to look at the following example from linguistic, cultural and stylistic perspectives when appropriate.
- When trying to translate Arabic religious poetry into English, you need to convey not only the meaning of the poem, but also the spirit, be religious, psychological, cultural and social. If you could transfer the poetic form implied in the rhyming and rhythm of the poem, you would be really a good translator.

▪ So how would you translate the following poem into English?

اللهُ خَالِقُ دُنْيَانَا إِنَّ كُنْتَ حَقًّا إِنْسَانَا
مَنْ غَيْرِ رَبِّ أَوْ شَكَّ أَمْتَلَأُ الْقَلْبُ إِيمَانَا

وَحَيَاتُكَ يَا بِنَ الْبَشَرِ كَلْقَاءِ الْبَحْرِ بِالنَّهْرِ
يَجْرِي يَتَدَفَّقُ لِلْبَحْرِ يَسْوِي يَسْوِي فَوْقَ الْحَجْرِ

لَنْ تَأْخُذَ مَالًا وَمَتَاعًا فِي الْقَبْرِ كُلُّكَ قَدْ ضَاعَ
إِنَّ طَابَ الْعَمَلُ فَلَا خَوْفٌ مَا يَخْسِرُ عَبْدٌ إِنْ طَاعَ

So how would you translate the first two lines into English?

Is it A, B, C, or something else?

اللهُ خَالِقُ دُنْيَانَا إِنَّ كُنْتَ حَقًّا إِنْسَانَا
مَنْ غَيْرِ رَبِّ أَوْ شَكَّ أَمْتَلَأُ الْقَلْبُ إِيمَانَا

A. God is the Creator of the World if you were really a man.

Without a doubt this would fill the heart with faith.

B. Allah is the Creator of the World,

If you were a man,

Without any suspicion

Your heart should have faith in God.

- C. Allah is the Creator of the World,
Man must say, without a shadow of doubt,
I believe in God.
- D. Etc..

Now, how would you translate the second two lines into English?

Is it A, B, C, or something else?

وحياتك يا ابن البشر
كلقاء البحر بالنهر
يسوي يسوي فوق الحجر
يجري يتدفق للبحر

- A. Your life son of Adam is like the sea meeting the river.
Running towards the sea to settle and settle above the seabed.
- B. Your life man is like meeting the river with sea
Running towards the sea to join it with settlement.
- C. Man's life is passing away,
Fast like a stream in its way,
To the sea to stay.
- D. Etc..

Another example, how would you translate the following poem into English?

Is it A, B, C, or something else?

لَنْ تَأْخُذَ مَالاً وَمَتَاعاً فِي الْقَبْرِ كُلُّكَ قَدْ ضَاعَ
إِنْ طَابَ الْعَمَلُ فَلَا خَوْفٌ مَا يَخْسِرُ عَبْدٌ إِنْ طَاعَ

A. You will not take with you money or goods to the grave

If your work is good don't be afraid

He who obeys never gets lost.

B. You will take neither money no goods to the grave being lost

Don't be afraid if you have done good deeds

As he who obeys God will never go astray.

C. Man, it's time you stopped seeking money,

Just think of thy destiny,

Nothing you'll take with you

To the grave but few

D. Etc...

2. Examples of Translating a Short Story

- ❑ We have already discussed the translation of short story in L9. We, however, would like to look at the following example from linguistic, cultural and stylistic perspectives when appropriate.
- ❑ As a reminder, when translating a short story, as a translator, **you have to make first a crude handwritten draft that you never refer to again.** This is a necessary stage, the stage of ‘writing the reading’ in some palpable form.
- ❑ **The next stage**, which is as translation proper, **involves writing and rewriting, crafting sentences, using dictionaries, thesauruses and encyclopaedias.** By the time you have finished a translation, you may have several drafts including the initial handwritten scrawl. Significantly, though, you never have more than one draft or two exceptionally, when writing other types of text.
- ❑ **In addition to linguistic and cultural translation of the story content and form, the translator needs to work on the translation of Style** normally adopted in storytelling, whether it is archaic, dialectical or idiosyncratic to the writer, for example- to encode their attitude towards the text content, to mark out different voices.

Example

For example, let’s now look at the following excerpt taken from AlNaimi’s Arabic short story ‘Cut & Chat’ and see how it has been translated by different translators each of which tried to achieve equivalence in English, communicative purpose of the excerpt in a style that signals that this is a translation of an Arabic short story written by an Arabic writer living in a certain ecological, social, cultural setting.

يفكر كثيراً في أن الحلاق كان يغط في ذلك الوقت في نوم عميق، غير أن فكرة الذهاب كانت تلح عليه
وتغريه إغراء بوظة لطفل عطش في عز الصيف.

- A. He did not expect that the barber might be sleeping deeply at this time! But the idea of going was tempting him, as a child gives up to the temptation of tasty ice cream on a hot summer day.
- B. He did not think that the barber might be falling asleep, but the idea of going was persistent and tempting him like a child being tempted by an ice cream in the middle of a hot summer.
- C. The possibility that the barber might be sound asleep at this time of the day did not cross his mind, not once because the thought of going to the barber's was as tempting as a cold ice-cream for a child who is thirsty in the middle of a summer hot day.
- D. He did not think much of the possibility that the barber might be sound asleep at this time of the day. Nevertheless the thought of going to the barber was as persistent and tempting as that of the temptation of an ice cream for a thirsty child in the middle of a hot summer day.
- E. He did not think a lot about the possibility that most barbers would be sleeping at this time of the day. Nevertheless, he thought more and more of going to the barbers so that the temptation grew stronger just like a young child has a big temptation for an ice cream on a hot summer day.

L11 Practical A

Translate the following Poem into Arabic . Use your creative ability in your translation.

MUHAMMAD THE PROPHET (p.b.b.u.h)

A red rose has grown up in a desert,
Among fields of spine scent thorn apples,
To grant a flourished life to the dead desert,
To make smooth pinks out of thorn apples.

* * * * *

As a plank of wood to a lonely man,
Groping among waves of a stormy ocean,
Crying out, help! Help! Drowning is man!
Help! Help! Man is in Corruption!

* * * * *

A shining star in the wide-clouded sky
Has appeared to make a day out of a night.
As a merry bird from branch to another fly
To grand gaiety to children not fright.
Muhammad Whom Allah taught up,
The Infallible in whom we must trust,
The Orphan who Allah brought up,

The Truthful whose speech will last.

* * * * *

All his life in hardship was spent,
To give us relief through believe in Allah,
To give a chance for sinners to repent,
To say, there is no god but Allah.

* * * * *

A.M. Halimah June'79

L11 Practical B

Translate the following excerpt into English . Use your creative ability in translation.

لم يفكر كثيراً في أن الحلاق كان يغط في ذلك الوقت في نوم عميق، غير أن فكرة الذهاب كانت تلح عليه وتغريه إغراء بوظة لطفل عطش في عز الصيف. تساءل: "هل يمكن للحلاق أن يكون قد كسر وتيرة نظامه كأن يكون تشاجر مع زوجته فترك بيته وقصد دكانه قبل ساعة ونصف من مواعده المعهود". همَّ بالوقوف وهو مشوش التفكير. بدأ بجر قدميه لأنه كان مأخوذاً بألوان السجادة التي زادت في خوفه، إذ بدا له الأحمر ناراً متموجة والأصفر ثعباناً يتلوى والأسود موتاً يتربص به. تحرك مسرعاً رغم ترددده لأنه كان يعرف أنه سيجد باب الدكان الموصد في وجهه، وسيرمق بابه بنظرة خائبة، وسيرى خيبته تلك مخضبة على زجاج ذلك الباب، وسيشعر بعذاب الراغب بشراء بضاعة مرتبة خلف زجاج دكان دون أن يملك المال اللازم لشرائها عاد التساؤل عود رغبة مكبوتة: "لماذا يقدم المرء على الدخول بمعارك يعرف سلفاً أنها خاسرة، كالذهاب إلى دكان الحلاق في هذه الساعة من الظهيرة؟".

انتعل حذاءه، فتح باب شقته وانسل خارجاً. بدأ يهبط السلالم محصياً عدد درجاتها. عندما وصل إلى الدرجة الحادية والثلاثين، لاحظ أنها قد تشققت وانكسرت قليلاً وأن أصابع الحديد في داخلها نتأت خارجاً،

وتخيل أن وزنه ازداد ثقلاً إلى حد جعلها تنهوى فتسقط مع بقية الدرجات عليه. أسرع قليلاً ثم تمهل بالنزول. نظر في قاع ذاته فرأى عصفوراً مرعوباً. غمر الضوء الساطع والهواء الحار الشارع فزاد انكماشه.

Lecture 12

PRACTICAL II

Learning Outcomes

By the end of this lecture, you should be able to

1. to translate a variety of simple orations
- ❖ The main purpose of this lecture is to look at a variety of excerpts taken from different types of orations, translate them and discuss the process of creativity in their translation.

1. Examples of Translating Religious orations ?

- We have already discussed the translation of orations in L7. We, however, would like to look at the following example from linguistic, cultural and stylistic perspectives when appropriate.
- Translating orations ranges in terms of difficulty from translating simple farewell speeches of University outgoing students to the most difficult oratorical speeches of the Prophet Muhammad (p.b.b.u.h). Our main concern here is the translation of religious orations.
 - Religious orations (non-prophetic type): as mentioned earlier, religious speech, short or long, tend to appeal to both hearts and minds, using a high stylistic approach to a wide audience of diverse classes of people in a variety of situation and settings.
 - Let's look at the following short rhetorical speech by our great Khalifa Abu Bakr ALSidiq (may Allah be pleased with him) addressed to all people when Prophet Muhammad (p.b.b.u.h) passed away in 11H in Madinah. How

would you translate an oratory like that of Abu Bakr ALSidiq into English and achieve equivalence in English, communicative purpose of his speech, in a style that signals that this is a translation of Abu Bakr ALSidiq who said in that space of time and context of the first years of Islamic widespread expansion:

Now how would you translate the following into English? Is it A, B, C, or D?

فقام أبو بكر في الناس خطيباً بعد أن حمد الله وأثنى عليه: أما بعد:

" فإن من كان يعبد محمداً فإن محمداً قد مات، ومن كان يعبد الله فإن الله حي لا يموت."

- A. If you are used to worship Muhammad, Muhammad is dead, and those who worship God, God is alive and does not die."
- B. If you were worshipping Muhammad, Muhammad has passed away, and those who were worshipping God, God is still alive and does not die."
- C. Hear me out! If you were used to worship Muhammad, Muhammad is dead, and those who worship God, God is alive and does not die."
- D. Hear me out, people, if you used to worship Muhammad, Muhammad is dead, but if you are worshipping Allah, Allah is alive and does not die."

❑ Let's look at the following short rhetorical speech by our great Khalifa Abu Bakr ALSidiq (may Allah be pleased with him) addressed to Abu Obaida bin AlJarrah on his way to lead an army and see how we can translate it into English. Is it A, B, C, or something else?

لما عزم الصّدّيق على بعث أبي عبيدة بن الجراح بجيشة دعاه فودعه ثم قال له:

"اسمع سماع من يريد أن يفهم ما قيل له، ثم يعمل بما أمر به، إنك تخرج في أشرف الناس، وبيوتات العرب، وصلحاء المسلمين، وفرسان الجاهلية، كانوا يقاتلون إذ ذاك على الحمية، وهم اليوم يقاتلون على

الحسبى والنية الحسنة، أحسن صحبة من صبك، وليكن الناس عندك في الحق سواء، واستعن بالله وكفى بالله معيناً، وتوكل على الله وكفى بالله وكياً، أخرج من غد إن شاء الله."

- A. "Listen to hear who wants to understand what he was told, then working as ordered, you graduated in the supervision of the people, and houses the Arabs, and good Muslims, and the Knights of ignorance.
- B. Listen like someone who is interest in understanding what is said to him, then does what he is ordered to do. You are leaving with the nobles of the people, and the masters of Arabs, the righteous of the Muslims and warriors of Pre-Islamic era.
- C. Listen up like someone keen to understand what is being said to him, and then does what he is being ordered to do. You are leaving with the noblest of the people, and the best amongst the Arabs, the most righteous of the Muslims and the best warriors of the pre-Islamic era , who used to fight out of zeal but now they fight for God's sake.
- Let's look at another example of a short rhetorical speech by our great Khalifa Abu Bakr ALSidiq (may Allah be pleased with him) addressed to all people when he was given Pledge of allegiance as the leader of the Muslim Ummah and see how we can translate it into English. Is it A, B, C, D or something else?

لما بايع الناس أبا بكر الصّدّيق قام فخطب بالناس فقال:

"أما بعد، أيها الناس، فإنني قد وُلّيت عليكم ولست بخيركم، فإن أحسنت فأعينوني، وإن أسأت فقوموني، الصدق أمانة والكذب خيانة، والضعيف فيكم قوي عندي حتى أرجع عليه حقه إن شاء الله، والقوي فيكم ضعيف عندي حتى آخذ الحق منه إن شاء الله، لا يدع قوم الجهاد في سبيل الله إلا ضربهم الله بالذل، ولا تشيع الفاحشة في قوم إلا عمهم الله بالبلاء، أطيعوني ما أطعت الله ورسوله فإذا عصيت الله ورسوله فلا طاعة لي عليكم، قوموا إلى صلاتكم يرحمكم الله"

A. Having said that, O people, I have been appointed as your leader and I'm not your best, If I do well help me , and if I do bad straighten me out.

B. O people, I have been selected as your custodian but I am not the best among you. So when I do well, support me; and when I do wrong, correct me.

C. O people, I have been entrusted with the rule of you and I am not the best among you. So If I do well, support me and if not straighten me out.

D. O people, I have been elected as your leader and I am not the best of you. Support me if I do well, and correct me if I do wrong.

2. Examples of Translating General orations

- ❑ We have already discussed the translation of general orations in L7. We, however, would like to look at the following example from linguistic, cultural and stylistic perspectives when appropriate.
- ❑ For example, let's now look at an excerpt taken from "Dirty Hands" by John P. Delaney S.J. and see how we can achieve equivalence in English, communicative purpose of the speech, in a style that signals that this is a translation of a person proud of manual jobs:

Example : Now, how would you translate the following lines into Arabic? Is it A, B, C, or something else?

Dirty Hands by John P. Delaney S.J.

"I'm proud of my dirty hands. Yes, they are dirty. And they are rough and knobby and calloused. And I'm proud of the dirt and the knobs and the callouses. I didn't get them that way by playing bridge or drinking afternoon tea out of dainty cups."

A. أنا فخور بيدي قذرة. نعم، فهي قذرة. وهم الخام وعقدي وملتصبة. وأنا فخور من الاوساخ والمقابض والمثاقن . أنا لم تحصل عليها بهذه الطريقة عن طريق اللعب جسر أو شرب الشاي بعد الظهر من كؤوس لذية، أو لعب السامري جيدا المعلن جيد في الكرات الخيرية.

B. أنا فخور بيدي الوسخة. نعم، إنها وسخة. وهي خشنة وعليها آثار العمل. وأنا فخور بالاوساخ والزوايا . فأنا لم أحصل عليها بهذه الطريقة عن طريق اللعب لعبة الأبراج أو شرب الشاي بعد الظهر من كؤوس أنيقة.

C. يدي الوسختان الخشتان هما مدعاة للفخر عندي، فخور بهذه الأوساخ وبعقد كفي الخشنة وبسماكتها لأنهما من جراء عملي الجاد لكسب لقمة عيشي وليستا نتيجة حياة مرفهة ومن اللعب بالاوراق وشرب الشاي بكؤوس فاخرة.

Now, how would you translate the following lines into Arabic? Is it A, B, C, or something else?

“I got them that way by working with them, and I'm proud of the work and the dirt. Why shouldn't I feel proud of the work they do - these dirty hands of mine?”

A. حصلت عليها بهذه الطريقة من خلال العمل بها، وأنا فخور بالعمل وبالأوساخ . فلماذا لا أشعر بالفخر من العمل الذي يقومون به - وهذه الأيدي القذرة من الأलगام؟

B. حصلت عليها بهذا الشكل من خلال العمل بها، فأنا فخور بهذا العمل وبالوسخ، ولماذا لا أشعر بالفخر بالعمل الذي تقوم به يدي الوسخة هذه.

C. إنهما هكذا لأنني عملت جاهدا بهما، إنني فخور بالعمل الذي قامتا به هاتين اليدين وبالأوساخ العالقة عليهما،

L12 Practical A

Translate the following excerpt into Arabic. Use your creative ability in your translation.

Dirty Hands

I'm proud of my dirty hands. Yes, they are dirty. And they are rough and knobby and calloused. And I'm proud of the dirt and the knobs and the callouses. I didn't get them that way by playing bridge or drinking afternoon tea out of dainty cups.

I got them that way by working with them, and I'm proud of the work and the dirt. Why shouldn't I feel proud of the work they do - these dirty hands of mine?

My hands are the hands of plumbers, of truck drivers and street cleaners; of carpenters; engineers, machinists and workers in steel. They are not pretty hands; they are dirty and knobby and calloused. But they are strong hands, hands that make so much that the world must have or die.

L12 Practical B

Translate the following excerpt into English . Use your creative ability in translation.

لما بايع الناس أبا بكر الصديق قام فخطب بالناس فقال:

"أما بعد، أيها الناس، فإني قد وليت عليكم ولست بخيركم، فإن أحسنت فأعينوني، وإن أسأت فقوموني، الصدق أمانة والكذب خيانة، والضعيف فيكم قوي عندي حتى أرجع عليه حقه إن شاء الله، والقوي فيكم ضعيف عندي حتى أخذ الحق منه إن شاء الله، لا يدع قوم الجهاد في سبيل الله إلا ضربهم الله بالذل، ولا تشيع الفاحشة

في قوم إلا عمهم الله بالبلاء، أطيعوني ما أطيع الله ورسوله فإذا عصيت الله ورسوله فلا طاعة لي عليكم،
قوموا إلى صلاتكم يرحمكم الله"

Lecture 13

PRACTICAL III

Learning Outcomes

By the end of this lecture, you should be able to

1. to translate a variety of simple literary texts

- ❖ The main purpose of this lecture is to look at a variety of excerpts taken from different types of literary texts, translate them and discuss the process of creativity in their translation.

1. Examples of Translating Contemporary Poetry

- ❑ We have already discussed the translation of poetry in L8. We, however, would like to look at the following example from linguistic, cultural and stylistic perspectives when appropriate.
- ❑ For example, let's look at the following contemporary poem by Alistair Hedley (2001) and see how we can translate it and achieve equivalence in Arabic, communicative purpose of the poem whether in a prosaic style or in poetry. Remember this poem is written for children!

Now how would you translate the following into Arabic? Is it A, B, C, D, E or something else?

When pain and sickness made me cry,
Who gazed upon my heavy eye,
And wept, for fear that I should die?

My Mother

A. عندما جعلني الألم والمرض أبكي .

من حدّق بعيني الثقيلة
ويبكي خوفاً أن أموت؟
أمي

B. عندما أبكي من ألم أو مرض .

من ينظر بعيني الثقيلتين
ويبكي خوفاً من أن أموت؟
أمي

C. ألم ومرض يبكيني .

عينيّا من تسهر وترضيّني
وتبكي خوفاً من موتي؟
أمي

D. عندما يتملكني المرض وأبكي ألماً .

تسهر على راحتني وتبكي خوفاً من موتي
أمي

E. أبكي للمرض وللألم .

من حدّق في عيني الورمِ
من يبكيني خوف العدمِ
أمي تبكي، أمي أمي

F. الخ

Now how would you translate the following into English? Is it A, B, C, D or something else?

ليس العيبُ أن يكونَ الفتى فقيراً *** ولكن العيبَ أن يعيشَ الفتى ذليلاً ً

- A. It is not shameful to be poor but it is shameful to live in humiliation
- B. To be poor it is not a shame but it is to live in humiliation
- C. It is not a shame to be poor but it is to live in degradation
- D. It is not a shame to be poor but it is to live in disgrace

2. Examples of Translating General Orations

- We have already discussed the translation of general orations in L7. We, however, would like to look at the following example from linguistic, cultural and stylistic perspectives when appropriate.
- For example, let's now look at the following excerpt from an oration and see how we can achieve equivalence in English, communicative purpose of the speech, in a style that signals that this is a translation of a person who addressing people to fight against corruption in a very emotive manner.

Now, how would you translate the following oratory into Arabic? Is it A, B, C, or something else?

“Bribery is a religious crime, and a national betrayal. Help us fight against bribery.”

- A. الرشوة هي دين الجريمة ووطن الخيانة فساعدنا على محاربة الرشوة.
B. الرشوة إثم تعاقب عليه، وخيانة للوطن، لنحاربها معاً.
C. أيها الناس، الرشوة جريمة دينية، وخيانة وطنية. كن عوناً في محاربة الرشوة.

Now, how would you translate the following lines into Arabic? Is it A, B, C, or something else?

أيها الناس، الفساد كالوباء إذا سكتنا عنه انتشر، وإذا حاربناه انحصر، فلكن معاً في مكافحة الفساد .

- A. O people, if we remained silent about epidemic of corruption it would spread, and if we fought against it we would limit it, let's be together in the fight against corruption.
- B. O people, corruption is like an epidemic which would spread if we were quiet about it. But if we fought it, it would shrink, so be a partner in the fight against corruption.
- C. O people, corruption is like an epidemic which spreads if we are silent about it, but it shrinks if we fight it. So let's unite in our fight against it

3. Examples of Translating Excerpts of Short Stories.

- When translating a short story, as a translator, you have to make first a crude handwritten draft that you never refer to again. This is a necessary stage, the stage of 'writing the reading' in some palpable form.
- The next stage, which is as translation proper, involves writing and rewriting, crafting sentences, using dictionaries, thesauruses and encyclopaedias. By the time you have finished a translation, you may have several drafts including the

initial handwritten scrawl. Significantly, though, you never have more than one draft or two exceptionally, when writing other types of text.

- ❑ Translating involves consciously and deliberately working through several draft stages.

Example

- ❑ For example, let's now look at the following excerpt taken from AlNaimi's Arabic short story 'Cut, Cut, Cut' and see how it has been translated by different translators each of which tried to achieve equivalence in English, communicative purpose of the excerpt in a style that signals that this is a translation of an Arabic short story written by an Arabic writer living in a certain ecological, social, cultural setting.

«عندما وصل باب دكان الحلاق وجده مفتوحاً على غير عادته, فسرت في كيانه موجة من الاستغراب، لكن سرعان ما خيمت عليه الخيبة، إذ أنه لم يجد عند دخوله العتبة سوى صبي لم يتجاوز الثانية أو الثالثة عشرة من عمره.»

- A. When he arrived at the barber shop, he found the door open **as usual**. He was surprised and very glad, but quickly a cloud of disappointment filled him, because he did not expect to find a young boy, who was about twelve or thirteen years old working alone.
- B. When he reached the door of the barber shop, he found the door open unusually. This brought into him a wave of astonishment but suddenly he was disappointed because he saw a boy of 12 or 13 years old inside as he entered the shop.
- C. When he reached the door of the barber shop, he unusually found the door open. Initially he was happily surprised but his happiness quickly disappeared and a wave of disappointment went through his veins because

he only found a boy of around twelve or thirteen years old as he stepped in the shop.

L13 Practical A

Translate the following poem into Arabic. Use your creative ability in your translation.

JEALOUSY

You envious one, be from me away;

Your heart is as hard as rock;

But the lover looks like a rainy day

Full of mercy and loved by the folk.

* * * *

O come my lover, and be my sun;

In the day and the moon in the night;

Away from you envious one, I'll run

To my lover and out of your sight.

* * * *

O envious one, go and dig a grave,

For you to lie in and dream

Heart story

Of the goodness from life you save
When you've made it a muddy stream!

* * * *

O be away from me to hell,
And blaze your fire there or quell!

* * * * **A.M.Halimah**

L13 Practical B

Translate the following excerpt into English . Use your creative ability in your translation.

بادره الصبي مباشرة بصوت ناعم: "سوف يأتي معلمي حالاً... سوف لن يتأخر . تفضل... الشاي جاهز، معلمي جاء بمجلات كثيرة ... تفضل يا عم ...سوف لن يتأخر ..."

صُعب عليه أن يكسف الصبي، فتمتم: "أمتأكد يا بني من أنه لن يتأخر؟" "أجل يا عم ... " تذكر كم كانت عملية القص في بلاد الإنجليز خالية من المتعة، وكم كانت مكلفة مادياً ومعنوياً. إذ كان يشعر بعد كل عملية قص لشعره أنه كان خروفا استرالياً مكتفاً يُجز صوفه بصمت مطبق وميكانيكية، فيشعر براحة متناهية بعد الانتهاء من عملية القص، يتنفس الصعداء لأن عبئاً ثقيلاً أزيح عن كاهله، فيبتعد وهو يسير كعصفور يطير حراً طليقاً

Lecture 14

A Brief Review

of Creative Translation 13 Lectures

Purpose of This Session

The main purpose of this session is to

- ☐ briefly review previous 13 lectures so that you would be able to have a general but detailed presentation of the whole Course of 472 Creative of Translation on a few PowerPoint Slides.

Course Schedule

- | | |
|---|---------------------------------|
| 1. What is Creative Translation? | 7. Translation of Orations |
| 2. Problems & Pitfalls in Creative Translation. | 8. Translation of Poetry |
| 3. Methods & Approaches to Creative Translation. | 9. Translation of Short Stories |
| 4. What is Literary Translation? | 10. Translation of Drama |
| 5. Translation of Sacred Texts:
The Holy Quran | 11. Practical I |
| 6. Translation of Sacred Texts:
The Hadeeths of Prophet Muhammad | 12. Practical II |
| | 13. Practical III |
| | 14. Review of the Course |



1- What is Creative Translation?

- The Meaning of Creativity as a noun or a verb
- Some General Definitions of Creativity
- Creative Translation in Theory
- Creative Translation in Practice
- L1 Practical A
- L1 Practical B

2. Problems & Pitfalls in Creative Translation

- Introduction
- Types of Problems and Pitfalls in Creative Translation

I. Semantic Shifts over time

- II. Poetic Licence-or Liberties
- III. Multiple or Compound Multiple Meaning
- IV. Rhyme and Verse
- V. Cultural Allusion
- VI. Technical Terms
- VII. Concepts That Lack counterpart in the Target Language
 - L2 Practical A
 - L2 Practical B

3. Methods & Approaches to Creative Translation

- A Two-Stage Approach to Creative Translation
- Other Different Approaches to Creative Translation
- A. Holistic Approach to Creative Translation
- B. Andre Lefevere (1975) advances 'seven strategies and a blueprint'
- C. Octavio Paz looks at translation as both bilingual and a bicultural activity.
 - L3 Practical A
 - L3 Practical B

4. What Is Literary Translation

- Types of texts
- Translation as text
- Translation as process
- Links with social context

L4 Practical A

L4 Practical B

5. Translation of Sacred Texts: The Holy Quran

What is a sacred text in terms of translation?

The Quran as central text

A. From a legislative Perspective

B. From a linguistic/stylistic perspective

The Translation of the Quran

1. The Translatability of the Quran from a linguistic point of view

2. The Translatability of the Quran from a cultural point of view

3. The Translatability of the Quran from a psychological point of view

4. The Translatability of the Quran from the rhythmic point of view

General Recommendations

L5 Practical A

L5 Practical B

6. Translation of Sacred Texts: The Sunnah of Prophet Muhammad (PBBUH)

The Sunnah of Prophet Muhammad (PBBUH) as central text

The translation of the Prophet's Hadeeths (PBBUH)

The Translation of Hadeeth from a linguistic point of view

The translation of the Hadeeth from a cultural point of view

The translation of the Hadeeth from a rhetorical point of view

L6 Practical A

L6 Practical B

7. Translation of Orations

What is Oratory?

The Translation of Orations

A. General Orations

B. Religious Orations (non-prophetic type)

C. Religious Orations (prophetic type)

L7 Practical A

L7 Practical B

8. Translation of Poetry

Introduction

The Skopos of Translation

Translation of the Nature of poetry

How to translate poetry: theory and process

L8 Practical A

L8 Practical B

9. Translation of Short Stories

What is a short Story?

Translation of short Stories

Translation of religious short stories

L9 Practical A

L9 Practical B

10. Translation of Drama

- What is drama?
- Translation of drama
- Translating Shakespeare as central text
- L10 Practical A
- L10 Practical B

11. Practical I

- Examples of Translating Religious Poetry
- Examples of Translating a Short Story
- L11 Practical A
- L11 Practical B

12. Practical II

- Examples of Translating Religious Orations
- Examples of Translating General Orations
- L12 Practical A
- L12 Practical B

13. Practical III

- Examples of Translating Contemporary Poetry
- Examples of Translating General Orations
- Examples of Translating Excerpts of Short Stories
- L13 Practical A
- L13 Practical B

Examples of Exam Questions

Please, choose one answer and circle the appropriate letter: (one point for each correct answer)

1) Translation is considered as being creative when it is

- A. novel and appropriate.
- B. new and relevant
- C. fresh and imaginative
- D. modern and productive

2) The most appropriate translation of 'أكثر من ذكر الله' is

- A. Remember your God and mention him as much as you can.
- B. Make a lot of mention of God
- C. Make dhikr of Allah whenever possible.
- D. Make praising exercises of God

Course Assessment

Final allocation of points will be according to the following scale:

Participation on Blackboard **10 Points**

<input type="checkbox"/> Attendance of Recorded and Live lectures	10 Points
<input type="checkbox"/> Homework	10 Points
<input type="checkbox"/> Final Exam	<u>70 Points</u>
<input type="checkbox"/> Total:	100 Points